叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 那个话太多的人(the Man Who Talked Too Much) 000001

2. 那个话太多的人(the Man Who Talked Too Much) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那个话太多的人(The man who talked too much)

[ðə; ði][mæn] [huː] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ]
The Man Who Talked Too Much
这 男人 WHO 谈话 也 很多

话痨男

[baɪ] [rɔi] ['nɔːtən]
By Roy Norton
经过 罗伊 诺顿

作者：罗伊·诺顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] , ”
Author of “ David and Goliath , ”
作者 的 “ 大卫 和 歌利亚 , ”

《大卫与歌利亚》的作者

“ ['mɪrli] ['bɪznəs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Merely Business , ” Etc .
“ 仅仅 商业 , ” ETC .

“纯粹是生意”等等。

“ ['lʌki] ” ['kɑːkrən] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
“ Lucky ” Cochran they called him .
“ 幸运的 ” 科克伦 他们 称为 他 .

人们称他为“幸运”科克伦。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['eləkwənt] — ['veri] .
Also he was eloquent — very .
还 他 曾是 雄辩 — 非常 .

而且他口才极佳。

[tuː] [mʌtʃ] [soʊ] , [felt]['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] .
Too much so , felt David and Goliath .
也 很多 所以 , 毛毡 大卫 和 歌利亚 .

大卫和歌利亚也深有同感。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [weɪ] .
However , they came to think that he was not the only one that way .
然而 , 他们 来了 到 思考 那 他 曾是 不是 这 仅有的 一 那 方式 .

然而，他们后来意识到，他并不是唯一一个这样想的人。

[ðə; ði] ['westbaʊnd] ['oʊvərlænd][ɑːn][ðə; ði]['sæntə][ˌef 'iː] ['reɪlweɪ] , [ɔːl'ðoʊ] ['duːɪŋ] [ɪts] ['splendɪd] ['fɪfti]
The Westbound Overland on the Santa Fe Railway , although doing its splendid fifty
这 西行 陆路 在 这 圣诞老人 铁 铁路 , 虽然 正在做 它是 灿烂 五十
[maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,
miles an hour ,
英里 一个 小时 ,

圣塔菲铁路的西行列车虽然以惊人的每小时五十英里的速度行驶，

[siːmd] [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] ;
seemed to two of its passengers to be moving at a snail's pace ;
似乎 到 二 的 它是 乘客 到 是 移动 在 一个 蜗牛 步伐 ;

车上的两名乘客觉得这辆车开得像蜗牛一样慢；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
for the journey ahead of them was long , and their destination ,
为了 这 旅行 前方 的 他们 曾是 长的 , 和 他们的 目的地 ,

因为他们面前的路还很长，而他们的目的地，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] ['nɔːrθwərd] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ðə; ði]['oʊnli][spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːrθ]

which	was	far	northward	from	San	Francisco	,	the	only	spot	on	earth	worth
哪个	曾是	远的	向北	从	圣	弗朗西斯科	,	这	仅有的	点	在	地球	值得

[riːtʃɪŋ] .

reaching	.
到达	.

它位于旧金山以北很远的地方，是地球上唯一值得到达的地方。

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['bɔːrdəm] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['pɑːrtnərz][ænd; ənd] ['feloʊ]

To	increase	boredom	they	had	for	so	long	been	partners	and	fellow
到	增加	无聊	他们	有	为了	所以	长的	到过	合作伙伴	和	同伴

[æd'ventʃəəz] [ðæt] [ɔːl]['ɔːrd(ə)neri]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [lɔːŋ]

adventurers	that	all	ordinary	topics	of	conversation	between	them	had	long
冒险者	那	全部	普通的	主题	的	对话	之间	他们	有	长的

[bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] ,

been	exhausted	,
到过	筋疲力尽的	,

为了增加无聊感，他们做了太久的伙伴和冒险伙伴，以至于他们之间所有普通的谈话话题早已被穷尽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['siːnəri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [wʌz; wəz] [tuː] [fə'mɪliər] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	barren	scenery	through	which	they	passed	was	too	familiar	to	be
和	这	荒芜	风景	通过	哪个	他们	通过了	曾是	也	熟悉的	到	是

['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

worthy	of	interest	.
值得	的	兴趣	.

他们所经过的荒凉景色太过熟悉，以至于不会引起他们的兴趣。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəsli] ,

Furthermore	,	they	had	,	but	a	few	days	previously	,
此外	,	他们	有	,	但	一个	很少	天	之前	,

此外，他们之前确实有过，但就在几天前。

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪstrɪkt][ɪn]['meksɪkoʊ] [wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]

escaped	from	a	certain	district	in	Mexico	where	for	a	brief	time	they	had
逃脱	从	一个	肯定	区	在	墨西哥	在哪里	为了	一个	简短的	时间	他们	有

['gæmbld] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

gambled	their	lives	,
赌博	他们的	生活	,

他们逃离了墨西哥的某个地区，在那里他们曾短暂地赌上了性命。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [glæd][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['fuːlɪʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	were	still	too	glad	of	escape	to	indulge	in	foolish	conversation	.
和	是	仍然	也	高兴的	的	逃脱	到	放纵	在	愚蠢	对话	.

他们仍然很高兴能够逃脱，所以没有进行愚蠢的谈话。

[ðə; ði] ['veriɪst] [fuːl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ]

The	veriest	fool	could	not	have	mistaken	them	for	other	than	what	they
这	最真实的	傻子	可以	不是	有	错误	他们	为了	其他	比	什么	他们

[wɜːr; wər] ;

were	;
是	;

即使是最愚蠢的人也不可能把它们错认成别的东西；

['maɪnərz] , ['prɔsˌpektəz] , [men][ʌv; əv] [stɪl] ['pleɪsɪz] [wer] [laɪf][ɪz] [kruːd] [ænd; ənd][hɑːrd] .

miners	,	prospectors	,	men	of	still	places	where	life	is	crude	and	hard	.
矿工	,	探矿者	,	男人	的	仍然	地方	在哪里	生活	是	原油	和	难的	.

矿工、探矿者，生活在偏远荒凉之地的人们，那里的生活艰苦而原始。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][ɔːr] [ə'trækt][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] , ['ʌðər]

There	was	nothing	to	distinguish	them	or	attract	a	second	glance	,	other
那里	曾是	没有什么	到	区分	他们	或者	吸引	一个	第二	瞥一眼	,	其他

[ðæn; ðən][ðer; ðər][ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv][saɪz] ;

than	their	incongruity	of	size	;
比	他们的	不协调	的	尺寸	;

除了大小不一之外，它们之间没有任何其他区别，也不会引人注目；

[fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['blɑːki] , ['stɑːki] [rʌnt] ,

for	one	was	a	magnificent	giant	,	and	the	other	a	blocky	,	stocky	runt	,
为了	一	曾是	一个	壮丽	巨大的	,	和	这	其他	一个	方块状	,	矮壮	矮子	,

一个是威风凛凛的巨人，另一个却是矮壮敦实的小矮子。

[wɪð; wɪθ] ['ʃəuldəz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stætʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [red] [hed] [ðæt]

with	shoulders	much	too	large	for	his	stature	and	a	flaming	red	head	that
和	肩膀	很多	也	大的	为了	他的	身材	和	一个	炽盛	红色的	头	那

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'faɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['bliːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] .

seemed	to	have	defied	even	the	bleaching	of	the	sun	.
似乎	到	有	违抗	甚至	这	漂	的	这	太阳	.

他的肩膀与他的身材极不相称，一头火红的头发似乎连太阳的晒褪色都无济于事。

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] ['frʌntjəzmən] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪlk] , ['oʊvər]

That	these	two	were	known	to	frontiersmen	and	men	of	their	ilk	,	over
那	这些	二	是	已知	到	边疆居民	和	男人	的	他们的	牛奶	,	超过

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] ,

many	thousands	of	miles	,
许多	数千	的	英里	,

这两个人名声远播，在数千英里的边境地区，为与他们志同道合的人所熟知。

[æz; əz] “ ['deɪvɪd][ænd; ənd] [gə'laɪəθ] , ” [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɔːr][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv]

as	“	David	and	Goliath	,	”	meant	nothing	to	them	,	nor	to	any	of
作为	“	大卫	和	歌利亚	,	”	意思是	没有什么	到	他们	,	也不	到	任何	的

[ðer; ðər] ['feloʊ] ['pæsndʒə˞] ;

their	fellow	passengers	;
他们的	同伴	乘客	;

“大卫和歌利亚”的故事对他们来说毫无意义，对他们的同伴来说也毫无意义；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæʒuəli] [rɪ'vɜːrst] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd] [ðʌs]

but	that	they	had	casually	reversed	a	seat	in	the	smoking	car	and	thus
但	那	他们	有	随意地	反转	一个	座位	在	这	吸烟	车	和	因此

[sprɔːld] ['oʊvər] [tuː] [siːts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][dɪd] ,

sprawled	over	two	seats	instead	of	one	did	,
蔓延	超过	二	座位	反而	的	一	做过	,

但他们却随意地把吸烟车厢里的一张座椅反过来摆放，结果自己横躺在两张座椅上而不是一张座椅上。

[æz; əz][ə; eɪ]['mægnət] ,

as	a	magnet	,
作为	一个	磁铁	,

就像磁铁一样，

[ə'trækt] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɔndəd] ['ɪnwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]

attract	the	attention	of	a	man	who	wandered	inward	with	a	very	large	and
吸引	这	注意力	的	一个	男人	WHO	漫步	向内	和	一个	非常	大的	和

['veri] [nuː] ['ælɪgeɪtər] - [skɪn] [suːt] [keɪs] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

very	new	alligator	-	skin	suit	case	that	he	dropped	in	the	aisle	beside	them	.
非常	新的	鳄鱼	-	皮肤	套装	案件	那	他	掉落	在	这	走道	旁	他们	.

一个男人提着一个又大又新的鳄鱼皮行李箱走了进来，不小心掉在了他们旁边的过道里，这引起了他们的注意。

“ [juː; jʊ] [bɔɪz] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][sɪt][ɪn] [ðɪs] [siːt] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd] ,

“	You	boys	mind	if	I	sit	in	this	seat	?	”	he	demanded	,	and	,
“	你	男孩们	头脑	如果	我	坐	在	这	座位	?	”	他	要求	,	和	,

“你们介意我坐这个位置吗？”他问道，然后，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪd] , [ðeɪ] ['prɑːmptli] ['loʊɝd] [ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

although	they	very	much	did	,	they	promptly	lowered	their	feet	to	the	floor	,
虽然	他们	非常	很多	做过	,	他们	及时	降低	他们的	脚	到	这	地面	,

虽然他们确实这么做了，但他们还是迅速地把脚放回了地板上。

['dʌbld] [ðer; ðər]['taɪərd][legz] [bæk] ['ɪntuː] [kræmpt] ['pɔstʃəz] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] “ [set][ɪn] . ”

doubled	their	tired	legs	back	into	cramped	postures	,	and	told	him	to	“	set	in	.	”
双倍	他们的	疲劳的	腿	后退	进入	狭窄	姿势	,	和	讲述	他	到	“	放	在	:	”
																·	”

他们蜷缩着疲惫的双腿，摆出僵硬的姿势，告诉他“坐稳了”。

“ ['gɔɪn] - [fɑːr] ?

“	Goin	'	far	?
“	戈因	-	远的	?

“走得更远？”

” [hiː; hi] [æskt] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [weɪt] [hæd; həd] ['setld] .

”	he	asked	,	before	his	weight	had	settled	.
”	他	问	,	前	他的	重量	有	定居	.

“他问道，同时身体的重量才稳定下来。”

“ [kliːn] [θruː] [tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [ðen] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] , ” ['deɪvɪd] , [ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn] , ’ ,

“	Clean	through	to	Los	Angeles	,	then	to	San	Francisco	,	”	David	,	the	smaller	man
“	干净的	通过	到	洛杉矶	洛杉矶	,	然后	到	圣	弗朗西斯科	,	”	大卫	,	这	较小的	男人

“一路开到洛杉矶，然后到旧金山，”个子矮小的戴维说道。

[rɪ'plaɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .

replied	after	a	moment's	pause	.
回复	后	一个	瞬间	暂停	.

停顿片刻后回答道。

“ [aɪm] [baʊnd] [fɔːr; fər]['friskəu][maɪ'self] , ” [ðə; ði][mæn] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['nesəseri] ,

“	I'm	bound	for	Frisco	myself	,	”	the	man	said	,	and	then	as	if	considering	an	introduction	necessary	,
“	我是	边界	为了	弗里斯科	我	,	”	这	男人	说	,	和	然后	作为	如果	考虑	一个	介绍	必要的	,

“我自己也要去旧金山，”那人说道，然后仿佛觉得有必要自我介绍一下似的，

['ædɪd] , “ [aɪm] ['kɑːkrən] .

added	,	“	I'm	Cochran	.
额外	,	“	我是	科克伦	.

补充道：“我是科克伦。”

- ['lʌki] - ['kɑːkrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] .

'	Lucky	'	Cochran	,	as	they	call	me	.
-	幸运的	-	科克伦	,	作为	他们	称呼	我	.

他们叫我“幸运”科克伦。

” [ðə; ði]['pɑːrtnərz][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪm'prest] ,

”	The	partners	did	not	appear	impressed	,
”	这	合作伙伴	做过	不是	出现	印象深刻	,

合伙人似乎并未对此印象深刻。

[ɔːr][ækt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['iːðər] ['redʒɪstər] [sər'praɪz] ,

or	act	as	if	they	deemed	it	incumbent	on	them	to	either	register	surprise	,
或者	行为	作为	如果	他们	被认为	它	现任	在	他们	到	任何一个	登记	惊喜	,

或者表现得好像他们认为自己有义务表示惊讶，

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɔːr] [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] .

curiosity	**,**	**or**	**tell**	**him**	**their**	**own**	**names**	**.**
好奇心	,	或者	告诉	他	他们的	自己的	姓名	.

出于好奇，或者告诉他自己的名字。

" ['rekən] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — ['lʌki] ['kɑːkrən] ? " [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**Reckon**	**you've**	**heard**	**of**	**me**	**—**	**Lucky**	**Cochran**	**?**	**"**	**the**	**newcomer**	**asked**	**with**	**a**
"	估计	你已经	听到	的	我	—	幸运的	科克伦	?	"	这	新人	问	和	一个

[grɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] .

grin	**that**	**was**	**entirely**	**self**	**-**	**complacent**	**.**
咧嘴笑	那	曾是	完全	自己	-	自满	.

"你觉得你听说过我吗——幸运的科克伦？"新来者带着完全自鸣得意的笑容问道。

[ðə; ði]['pɑːrtnərz] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn] [sed] ,

The	**partners**	**studied**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**the**	**smaller**	**man**	**said**	**,**
这	合作伙伴	研究	他	为了	一个	片刻	和	然后	这	较小的	男人	说	,

合伙人打量了他一会儿，然后个子矮小的男人说道：

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] , " [noʊp] .

not	**without**	**a**	**suggestion**	**of**	**disapproval**	**,**	**"**	**Nope**	**.**
不是	没有	一个	建议	的	不赞成	,	"	没有	.

带着一丝不赞同的意味，"不。"

[kɑːnt] [seɪ] [aɪ]['evər][dɪd] .

Can't	**say**	**I**	**ever**	**did**	**.**
不能	说	我	曾经	做过	.

我不能说我曾经这样做过。

[waɪ] ? "

Why	**?**	**"**
为什么	?	"

为什么？ "

" ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	**Never**	**heard**	**tell**	**of**	**me**	**?**
"	绝不	听到	告诉	的	我	?

"从未听说过我？"

['lʌki] ['kɑːkrən] ?

Lucky	**Cochran**	**?**
幸运的	科克伦	?

幸运的科克伦？

[aɪm][ðə; ði][mæn] [ðæt] [oʊnd] [ðə; ði] [ræntʃ] [æt; ət] - , [wer] [ðeɪ] [strʌk] [ɔɪl] .

I'm	**the**	**man**	**that**	**owned**	**the**	**ranch**	**at**	**Placides**	**,**	**where**	**they**	**struck**	**oil**	**.**
我是	这	男人	那	拥有	这	牧场	在	-	,	在哪里	他们	击	油	.

我就是普拉西德斯牧场的主人，他们在那里发现了石油。

[aɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [ðeɪ] [peɪd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][læst] [wiːk] [ænd; ənd] — [baɪ] [gɑːʃ] !

I'm	**the**	**boy**	**they**	**paid**	**twenty**	**thousand**	**to**	**last**	**week**	**and**	**—**	**By**	**gosh**	**!**
我是	这	男生	他们	有薪酬的	二十	千	到	最后的	星期	和	—	经过	天哪	!

我就是他们上周花两万块钱买下的那个男孩——我的天哪！

— [ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [raɪt] , [aɪl] [get][ə; eɪ] ['mɪljən] [mɔːr] .

—	**if**	**things**	**go**	**right**	**,**	**I'll**	**get**	**a**	**million**	**more**	**.**
—	如果	事物	去	正确的	,	患病的	得到	一个	百万	更多的	.

—如果一切顺利，我还能再得到一百万。

" [gə'laɪəθ] [jɔːnd] ['oʊpənli] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] ,

"	**Goliath**	**yawned**	**openly**	**,**	**stretched**	**his**	**long**	**legs**	**out**	**into**	**the**	**aisle**	**,**
"	歌利亚	打哈欠	公然	,	拉伸	他的	长的	腿	出去	进入	这	走道	,

歌利亚打了个哈欠，伸直长腿，走到过道里。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [ʌn'blɪŋkɪŋli] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [nuː]
and **David** **unblinkingly** **gazed** **at** **him** **as** **if** **taking** **stock** **of** **all** **his** **new**
和 大卫 毫不眨眼 凝视 在 他 作为 如果 采取 库存 的 全部 他的 新的
['kloʊðɪŋ] ,
clothing **,**
衣服 ,

大卫目不转睛地盯着他，仿佛在清点他所有的新衣服。

[hɪz; ɪz]['daɪmənd] [stʌd] [skruːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] , [ðə; ði]['daɪmənd] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hevi] ,
his **diamond** **stud** **screwed** **into** **a** **flannel** **shirt** **,** **the** **diamond** **ring** **on** **his** **heavy** **,**
他的 钻石 钉子 螺丝 进入 一个 绒布 衬衫 , 这 钻石 戒指 在 他的 重的 ,
[θɪk] - ['nʌkld] [hændz] ,
thick **-** **knuckled** **hands** **,**
厚的 - 指关节 双手 ,

他的钻石耳钉别在法兰绒衬衫上，钻石戒指戴在他粗壮、关节厚实的手上。

[ænd; ənd] [ðens] ['daʊnwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg] [fiːt] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn]['pæt(ə)nt] - ['leðər]
and **thence** **downward** **to** **his** **big** **feet** **that** **were** **incased** **in** **patent** **-** **leather**
和 因此 向下 到 他的 大的 脚 那 是 封装 在 专利 - 皮革
[ʃuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ə'fektɪd] [baɪ] “ ['spɔːrtɪŋ] [dʒents] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['dekeɪd] .
shoes **of** **a** **design** **affected** **by** **“** **sporting** **gents** **”** **of** **the** **previous** **decade** **.**
鞋 的 一个 设计 做作的 经过 “ 体育 男士们 ” 的 这 以前的 十年 .

然后向下看，他的大脚穿着漆皮鞋，这种鞋的设计受到了上个十年"运动绅士"风格的影响。

“ [həmf] !
“ **Humph** **!**
” 哼 !

"哼！

[hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][hiː; hi] ?
He **looks** **it** **,** **don't** **he** **?**
他 看起来 它 , 不 他 ?

他看上去确实像，不是吗?

” ['deɪvɪd] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
” **David** **said** **,** **turning** **toward** **his** **partner** **.**
” 大卫 说 , 转弯 朝向 他的 伙伴 .

大卫说着，转向他的同伴。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['kæʒuəli] [kɔːld] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [gə'laɪəθ]
As **if** **his** **attention** **had** **just** **been** **casually** **called** **to** **something** **outside** **,** **Goliath**
作为 如果 他的 注意力 有 只是 到过 随意地 称为 到 某物 外部 , 歌利亚
,
,
,

仿佛他的注意力被偶然间吸引到了外面的某件事上，歌利亚

[ɪn][tɜːrn] , [ə'preɪzd] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [ænd; ənd] [ðen] ['rʌmbld] , “ [hiː; hi] [ʃʊr] [dʌz] !
in **turn** **,** **appraised** **Mr** **.** **Cochran** **and** **then** **rumbled** **,** **“** **He** **sure** **does** **!**
在 转动 , 已评估 先生 . 科克伦 和 然后 隆隆声 , “ 他 当然 做 !

反过来，他评价了科克伦先生，然后咕哝道："他确实如此！"

” [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'bæʃt] [baɪ][ðer; ðər] ['kɑːments] , ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [siːmd] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
” **Entirely** **unabashed** **by** **their** **comments** **,** **Mr** **.** **Cochran** **seemed** **,** **on** **the** **contrary** **,**
” 完全 毫不掩饰 经过 他们的 评论 , 先生 . 科克伦 似乎 , 在 这 相反 ,
[tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [pliːzd] .
to **be** **highly** **pleased** **.**
到 是 高度 高兴 .

对于他们的评论，科克伦先生丝毫没有感到羞愧，反而似乎非常高兴。

“ [ðæts] [ˌem ˈiː] !
“ That's me !
“ 那就是 我 !

“这就是我！

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
” he remarked .
” 他 评论 .

“他说道。”

“ [ˈlʌki] [ˈkɑːkrən] !
“ Lucky Cochran !
“ 幸运的 科克伦 !

“幸运的科克伦！”

[ðæts] [ˌem ˈiː] , [bɔɪz] .
That's me , boys .
那就是 我 , 男孩们 .

那是我，孩子们。

” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ˈtɔːkɪŋ] .
” And then , as if stimulated to speech , he began talking .
” 和 然后 , 作为 如果 刺激 到 演讲 , 他 开始 说 .

“然后，仿佛受到某种刺激，他开始说话了。”

[hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] [welθ] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [liːn] [ˈjɪrz] ,
He told them the history of his new wealth , of his lean years ,
他 讲述 他们 这 历史 的 他的 新的 财富 , 的 他的 倾斜 年 ,

他向他们讲述了他新近致富的来历，以及他早年的贫困岁月。

[ʌv; əv] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] .
of where he had originated .
的 在哪里 他 有 起源于 .

他的故乡。

[hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [toʊld] [ðem; ðəm] [ˈstɔːriz] .
He even told them stories .
他 甚至 讲述 他们 故事 .

他甚至还给他们讲故事。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wægd] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈpɪvət] , [ˈpendʒələs] ,
His tongue wagged as if on a pivot , pendulous ,
他的 舌头 摇晃 作为 如果 在 一个 枢 , 下垂的 ,

他的舌头像支点一样摇摆着，晃来晃去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈɛvɪdənst] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst] , [ɔːr]
and the fact that neither of them evidenced the slightest interest , or
和 这 事实 那 两者都不 的 他们 有证据 这 丝毫 兴趣 , 或者
[ˌɪˈtɜ˞ːpəˌleɪtɪd] [ˈeni] [riˈmaːks] ,
interpolated any remarks ,
插值 任何 评论 ,

而且他们两人都丝毫没有表现出兴趣，也没有发表任何评论。

[dɪd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [kɜːrb] [hɪz; ɪz] [ləˈkwæsəti] .
did not in the least curb his loquacity .
做过 不是 在 这 至少 抑制 他的 健谈 .

丝毫没有收敛他的滔滔不绝。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtnərz] [muːvd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈemɪgrənt] [ˈsliːpɪŋ] [kɑːr] , [wer] [ðeɪ] [briːðd] [ˈdiːpli] ,
The partners moved into the emigrant sleeping car , where they breathed deeply ,
这 合作伙伴 已搬 进入 这 移民 睡眠 车 , 在哪里 他们 呼吸 深 ,

两人搬进了移民卧铺车厢，深深地吸了一口气。

['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] ['mɪstər] . ['lʌki] ['kɑ:krən] .

thanking	Heaven	that	they	had	lost	Mr	.	Lucky	Cochran	.
谢谢	天堂	那	他们	有	丢失的	先生	.	幸运的	科克伦	.

他们感谢老天，让他们失去了幸运的科克伦先生。

[tu:] ['aʊərz] ['leɪtər] ['mɪstər] . ['kɑ:krən] ['ɔ:lsoʊ] [mu:vd] [ɪn] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st]

Two	hours	later	Mr	.	Cochran	also	moved	in	and	greeted	them	like	long	-	lost
二	小时	之后	先生	.	科克伦	还	已搬	在	和	问候	他们	喜欢	长的	-	丢失的

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

两小时后，科克伦先生也搬了进来，像迎接失散多年的兄弟一样迎接他们。

[ðə; ði] ['pɑ:rtnərz] [fled] [tu:; tə] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kəm'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] ['kɑ:krən] [pər'su:d] [ðem; ðəm] .

The	partners	fled	to	the	smoking	compartment	,	and	Cochran	pursued	them	.
这	合作伙伴	逃亡	到	这	吸烟	隔间	,	和	科克伦	追击	他们	.

合伙人逃到吸烟室，科克伦追了上去。

[ðə; ði] ['taɪni] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] [smoʊk] ,

The	tiny	cabin	was	filled	with	men	and	smoke	,
这	微小的	舱	曾是	已填	和	男人	和	抽烟	,

狭小的木屋里挤满了人，烟雾缭绕。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [rɪ'li:f] ['kɑ:krən] [bɪ'gæn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˌðer'ɪn] [ə'sembld]

and	to	their	relief	Cochran	began	telling	his	story	to	those	therein	assembled
和	到	他们的	宽慰	科克伦	开始	讲述	他的	故事	到	那些	其中	组装

,

,

,

令他们松了一口气的是，科克伦开始向在场的人们讲述他的故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rtnərz] [fled] [tu:; tə] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kɑ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] .

and	the	partners	fled	to	the	smoking	car	at	the	front	end	of	the	train	.
和	这	合作伙伴	逃亡	到	这	吸烟	车	在	这	正面	结尾	的	这	火车	.

于是，合伙人逃到了火车头的吸烟车厢。

[ðeɪ] [sæt] ['kwaɪətli] , [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [noʊ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hə:ld] [æt; ət] [ðem; ðəm]

They	sat	quietly	,	glad	of	the	fact	that	no	conversation	was	hurled	at	them
他们	卫星	悄悄	,	高兴的	的	这	事实	那	不	对话	曾是	投掷	在	他们

;

;

;

他们静静地坐着，庆幸没有人跟他们说话；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wʌndərfəli] [skɪld] [æz; əz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃɔ:rt] [ɪn] [wɜ:rdz] .

for	they	were	wonderfully	skilled	as	listeners	,	although	short	in	words	.
为了	他们	是	太棒了	熟练	作为	听众	,	虽然	短的	在	字	.

虽然他们话不多，但他们的倾听能力非常出色。

[wʌn] [mæn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['tʃi:pər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [tu:; tə]

One	man	was	telling	another	of	how	much	cheaper	it	was	to	travel	to
一	男人	曾是	讲述	其他	的	如何	很多	更便宜	它	曾是	到	旅行	到

[sæn] [frən'sɪskoʊ] [frʌm; frəm] [sæn] [di:'eɪgoʊ] [baɪ] ['sti:mər] [ðæn; ðən] [baɪ] [reɪl] ,

San	Francisco	from	San	Diego	by	steamer	than	by	rail	,
圣	弗朗西斯科	从	圣	迭戈	经过	汽船	比	经过	轨	,

一个人告诉另一个人，从圣地亚哥乘轮船到旧金山比乘火车便宜得多。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [sper] .

and	how	much	more	comfortable	if	one	had	time	to	spare	.
和	如何	很多	更多的	舒服的	如果	一	有	时间	到	空闲的	.

如果时间充裕，那该有多舒适啊。

[ðə; ði]['pɑːrtnərz] ['lisnd] [ænd; ənd] [weid] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

The	partners	listened	and	weighed	his	words	.
这	合作伙伴	听着	和	称重	他的	字	.

合伙人们认真聆听并权衡了他的话。

“ [gə'laɪəθ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði][boʊt] [ʌp] ?

“	Goliath	,	what's	the	matter	with	our	takin	'	the	boat	up	?
“	歌利亚	,	是什么	这	事情	和	我们的	拿	-	这	船	向上	?

“歌利亚，我们乘船上去有什么问题吗？”

” ['deɪvɪd] [æskt] , ['æftər][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][hæd; həd] [gɔːn] .

”	David	asked	,	after	the	man	and	his	companion	had	gone	.
”	大卫	问	,	后	这	男人	和	他的	伴侣	有	已消失	.

“大卫在那人和他同伴离开后问道。”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [prə'vaɪdɪd][wiː; wi][kæn; kən] [luːz] [ðæt] ['lʌki] [gai] , ” [sed] [gə'laɪəθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .

“	Just	the	thing	,	provided	we	can	lose	that	lucky	guy	,	”	said	Goliath	with	a	grin	.
“	只是	这	事物	,	假如	我们	能	失去	那	幸运的	盖伊	,	”	说	歌利亚	和	一个	咧嘴笑	.

“正合我意，前提是我们能甩掉那个幸运的家伙，”歌利亚咧嘴一笑说道。

“ [raɪt] !

“	Right	!
“	正确的	!

“正确的！

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] , ” ['deɪvɪd] [ə'griːd] ,

Anything	to	lose	him	,	”	David	agreed	,
任何事物	到	失去	他	,	”	大卫	同意	,

“只要能失去他，什么都行，”大卫同意道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['fɔːrtʃənət] [wen] ['mɪstər] . ['kɑːkrən] [faʊnd][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd]['oʊpənd] [ʌp][hɪz; ɪz]['vɜːrb(ə)l] ['bætəriz] [wɪð; wɪθ] ,

and	they	considered	their	information	fortunate	when	Mr	.	Cochran	found	them	again	and	opened	up	his	verbal	batteries	with	,
和	他们	经过考虑的	他们的	信息	幸运	什么时候	先生	.	科克伦	成立	他们	再次	和	打开	向上	他的	口头	电池	和	,

当科克伦先生再次找到他们并滔滔不绝地讲述时，他们觉得自己掌握的信息非常幸运。

“ [baɪ] [gɑːʃ] !

“	By	gosh	!
“	经过	天哪	!

“我的天哪！

[bɪn] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɔɪz] .

Been	lookin	'	for	you	boys	.
到过	在看	-	为了	你	男孩们	.

我一直在找你们。

[its] ['maɪti] ['lʌki] [wɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['friskəu] .

It's	mighty	lucky	we're	to	keep	company	all	the	way	to	Frisco	.
它是	强大的	幸运的	是	到	保持	公司	全部	这	方式	到	弗里斯科	.

我们真是太幸运了，一路都有人陪伴我们到旧金山。

[wer] [duː][wiː; wi][stɑːp][ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ? ”

Where	do	we	stop	in	Los	Angeles	?	”
在哪里	做	我们	停止	在	洛杉矶	洛杉矶	?	”

我们在洛杉矶哪里停？

“ [wiː; wi][dəunt][stɑːp] , ” [sed] ['deɪvɪd]['saʊərli] .
“ **We** **don't** **stop** **,** ” **said** **David** **sourly** **.**
“ 我们 不 停止 , ” 说 大卫 酸涩地 .

“我们不会停下,”大卫酸溜溜地说。

“ [wiːv] [gɑːt] ['bɪznəs] [daʊn] [ɪn][sæn][diː'eɪgoʊ] . ”
“ **We've** **got** **business** **down** **in** **San** **Diego** **.** ”
“ 我们已经 得到 商业 向下 在 圣 迭戈 . ”

“我们在圣地亚哥有生意要做。”

“ [sæn] - , [eɪ] ? [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [eint] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][sæn] - .
“ **San** **Dieger** **,** **eh** **?** **Come** **to** **think** **of** **it** **,** **I** **ain't** **never** **been** **to** **San** **Dieger** **.**
“ 圣 - , 嗯 ? 来 到 思考 的 它 , 我 不是 绝不 到过 到 圣 - .

“圣地亚哥？说起来，我好像还没去过圣地亚哥呢。”

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Tell **you** **what** **I'll** **do** **,** **I'll** **go** **along** **with** **you** **!**
告诉 你 什么 患病的 做 , 患病的 去 沿着 和 你 !

我告诉你我打算怎么做，我就跟着你！

” [hiː; hi] ['ædɪd] [bi'nignəntli] , [æz; əz] [ɪf] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] .
” **he** **added** **benignantly** **,** **as** **if** **doing** **them** **a** **great** **favor** **.**
” 他 额外 仁慈地 , 作为 如果 正在做 他们 一个 伟大的 偏爱 .

“他和蔼地补充道，仿佛在帮他们一个大忙似的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [gə'laɪəθs] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] , “ [nɑːt][baɪ][ə; eɪ][dæm] [saɪt] ,
It **was** **on** **the** **tip** **of** **Goliath's** **tongue** **to** **say** **,** **“** **Not** **by** **a** **dam** **sight** **,**
它 曾是 在 这 提示 的 歌利亚的 舌头 到 说 , “ 不是 经过 一个 坝 视线 ,

歌利亚几乎就要说出那句话了：“绝不可能！”

[juː; jʊ][wəʊnt] , ” [bʌt; bət]['deɪvɪd] [broʊk] [ɪn] ['hɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ] ,
you **won't** **,** **”** **but** **David** **broke** **in** **hurriedly** **with** **,**
你 惯于 , ” 但 大卫 打破 在 匆匆 和 ,

“你不会的,”但大卫急忙插话道,

“ [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [eint] [soʊ] [ʃʊr] .
“ **Come** **to** **think** **of** **it** **we** **ain't** **so** **sure** **.**
“ 来 到 思考 的 它 我们 不是 所以 当然 .

“仔细想想，我们也不那么确定了。”

['meɪbi] [wiː; wi][wəʊnt][goʊ] [ðæt] [wei] .
Maybe **we** **won't** **go** **that** **way** **.**
或许 我们 惯于 去 那 方式 .

或许我们不会走那条路。

[wɪə(r)] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
We're **thinkin** **'** **it** **over** **.**
是 思考 - 它 超过 .

我们正在考虑。

” [baɪ]['skɪlf(ə)l] ['dɑːdʒɪŋ] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['luːzɪŋ] ['kɑːkrən] , [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [lɔːs]
” **By** **skillful** **dodging** **they** **succeeded** **in** **losing** **Cochran** **,** **when** **they** **arrived** **at** **Los**
” 经过 熟练 躲避 他们 成功了 在 输 科克伦 , 什么时候 他们 到达的 在 洛杉矶
['ændʒəlɪs] ,
Angeles **,**
洛杉矶 ,

“他们巧妙地躲避，成功甩掉了科克伦，当他们到达洛杉矶时，

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [æn; ən] [əb'skjʊr] [hoʊ'tel] , [wer] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [stɑ:p] [ˌoʊvər'naɪt]

and	went	to	an	obscure	hotel	,	where	they	intended	to	stop	overnight
和	去	到	一个	朦胧	酒店	,	在哪里	他们	故意的	到	停止	过夜

[ænd; ənd] [breɪk] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ;

and	break	their	journey	;
和	休息	他们的	旅行	;

他们来到一家不起眼的旅馆，打算在那里过夜，休息一下；

[fɔ:r; fər] ['reɪlweɪz] [tu:; tə] [men] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [stæmp] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['tempərəri] ['prizənz] .

for	railways	to	men	of	their	stamp	were	like	temporary	prisons	.
为了	铁路	到	男人	的	他们的	邮票	是	喜欢	暂时的	监狱	.

对于他们这样的人来说，铁路就像临时监狱。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['æftər] ['daɪnɪŋ] , [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ'tʌndə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .

Unfortunately	,	after	dining	,	they	sat	in	the	rotunda	which	was	ablaze	with	lights	.
很遗憾	,	后	用餐	,	他们	卫星	在	这	圆形大厅	哪个	曾是	燃烧	和	灯	.

不幸的是，用餐后，他们坐在灯火通明的圆形大厅里。

[ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] [rʌʃt] ['mɪstər] . ['kɑ:krən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌdʒu:bɪ'leɪʃn] .

In	from	the	street	rushed	Mr	.	Cochran	with	great	jubilation	.
在	从	这	街道	匆忙	先生	.	科克伦	和	伟大的	欢腾	.

科克伦先生从街上兴高采烈地冲了进来。

“ ['maɪti] [naɪs] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] !

“	Mighty	nice	I	found	you	!
“	强大的	好的	我	成立	你	!

“真高兴找到你！”

” [hi:; hi] [rɔ:rd] .

”	he	roared	.
”	他	咆哮	.

他咆哮道。

“ [bɪn] ['lʊkɪn] - ['evriwer] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

“	Been	lookin	'	everywhere	for	you	.
“	到过	在看	-	到处	为了	你	.

“我到处都在找你。”

[ə; eɪ] [fu:l] ['nɪgər] [græbd] [maɪ] [su:t] [keɪs] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] - ,

A	fool	nigger	grabbed	my	suit	case	there	at	the	deepot	,
一个	傻子	黑鬼	抓住	我的	套装	案件	那里	在	这	-	,

一个傻逼黑鬼在深水区抢走了我的行李箱。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tʃæsɪn] - [hɪm; ɪm] [aɪ] [lɔ:st] [ju:; jʊ] .

and	while	I	was	chasin	'	him	I	lost	you	.
和	尽管	我	曾是	追逐	-	他	我	丢失的	你	.

当我追赶他的时候，我失去了你。

['rekən] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [tu:] , [-] [ju:; jʊ] ? ”

Reckon	you	were	worried	about	me	,	too	,	wa'n't	you	?	”
估计	你	是	担心	关于	我	,	也	,	想	你	?	”

我想你也很担心我，对吧?

“ [wi:; wi] [wɜ:r; wər] !

“	We	were	!
“	我们	是	!

“我们就是！”

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] !

We	were	!
我们	是	!

没错！

" ['deɪvɪd] [dɪ'klerd] , [moʊst] ['fɜːrvəntli] [ænd; ənd] ['truːθfəli] .

"	David	declared	,	most	fervently	and	truthfully	.
"	大卫	声明	,	最多	热切地	和	说实话	.

大卫热情而真诚地宣称。

['kɑːkrən] ['boʊltɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][desk] , [held][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Cochran	bolted	from	them	to	the	desk	,	held	a	conversation	with	the
科克伦	螺栓连接	从	他们	到	这	桌子	,	握住	一个	对话	和	这

[klɜːrk] ,

clerk	,
职员	,

科克伦从他们身边冲到办公桌前，和办事员交谈起来。

[prə'duːst] [ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] [bɪlz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][moʊ'hɑːvi] ['meɪdnz] [leg] ,

produced	a	wad	of	bills	as	big	as	a	Mohave	maiden's	leg	,
生产	一个	瓦德	的	账单	作为	大的	作为	一个	莫哈韦	少女的	腿	,

他掏出一叠钞票，那钞票跟莫哈维少女的腿一样大。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] .

and	then	rushed	back	to	them	and	seized	a	vacant	chair	.
和	然后	匆忙	后退	到	他们	和	查获	一个	空缺	椅子	.

然后他冲回他们身边，抢到一张空椅子坐下。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] !

“	It's	all	right	!
“	它是	全部	正确的	!

“没关系！

[gɑːt][hɜːr; hər] [fɪkst] [ʌp] [naʊ] .

Got	her	fixed	up	now	.
得到	她	固定的	向上	现在	.

已经帮她处理好了。

[sent] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wiləd] [haʊs] [fɔːr; fər][maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [ruːm] [hɪr] .

Sent	over	to	the	Willard	House	for	my	things	and	got	a	room	here	.
发送	超过	到	这	威拉德	房子	为了	我的	事物	和	得到	一个	房间	这里	.

我的东西被送到威拉德旅馆取，然后在这里住进了一间房。

[baɪ] [gɑːʃ] !

By	gosh	!
经过	天哪	!

我的天哪！

[its] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['trævəlɪn] - [ə'loʊn] .

It's	a	lonesome	thing	to	be	travelin	'	alone	.
它是	一个	寂寞	事物	到	是	旅行	-	独自的	.

独自旅行是一件孤独的事。

[aɪm]['tɪk(ə)ld][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːroʊz] [ɪrz] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] ['fɛlɜ-z] ,

I'm	tickled	as	stiff	as	a	burro's	ears	just	to	be	with	you	two	fellers	,
我是	挠痒	作为	僵硬的	作为	一个	驴的	耳朵	只是	到	是	和	你	二	伙计们	,

能和你们俩在一起，我高兴得像驴耳朵一样僵硬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz]['riːəl][oʊld] [frendz] .

because	it	seems	as	if	we	was	real	old	friends	.
因为	它	似乎	作为	如果	我们	曾是	真实的	老的	朋友们	.

因为我们看起来就像是真正的老朋友一样。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [nʌn] ! ”

But	it's	all	right	now	,	don't	you	worry	none	!	”
但	它是	全部	正确的	现在	,	不	你	担心	没有任何	!	”

但现在一切都好了，你们别担心！

“ [wiː; wi] ['wɔznt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ! ” [grauld] [gə'laɪəθ] , [bʌt; bət] ['kɑːkrən] [tʊk] [nɑːt][ðə; ði]

“	We	wasn't	;	but	we	are	!	”	growled	Goliath	,	but	Cochran	took	not	the
”	我们	不是	;	但	我们	是	!	”	咆哮	歌利亚	,	但	科克伦	采取	不是	这

['slaɪtəst] ['noʊtɪs] .

slightest	notice	.
丝毫	注意	.

“我们以前不是，但现在是了！”歌利亚咆哮道，但科克伦丝毫没有理会他。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

He	wanted	to	take	them	to	a	show	.
他	通缉	到	拿	他们	到	一个	展示	.

他想带他们去看演出。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [baɪ] [drɪŋks] .

Failing	in	that	,	he	wanted	to	buy	drinks	.
失败	在	那	,	他	通缉	到	买	饮料	.

如果那样做不成，他就想买饮料。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [hiː; hi] [bɔːt] [θriː] [sɪ'gɑːrz][æt; ət][ə; eɪ]['dɑːlər] [iːtʃ] .

Failing	in	that	,	he	bought	three	cigars	at	a	dollar	each	.
失败	在	那	,	他	买	三	雪茄	在	一个	美元	每个	.

如果那样做不成，他就花一美元买了三支雪茄。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [kəm'pleɪnt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ] .

They	could	find	no	complaint	regarding	his	liberality	.
他们	可以	寻找	不	抱怨	关于	他的	自由主义	.

他们找不到任何关于他慷慨大方的投诉。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['glædlɪ] [peɪd] [ðer; ðər] ['trævlɪŋ] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðer; ðər]

He	would	have	gladly	paid	their	traveling	expenses	to	continue	in	their
他	会	有	乐意	有薪酬的	他们的	旅行	开支	到	继续	在	他们的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

他很乐意支付他们的差旅费用，以便继续留在他们公司。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][raɪp][tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] ,

And	then	,	when	they	were	ripe	to	murder	him	,
和	然后	,	什么时候	他们	是	成熟	到	谋杀	他	,

然后，当他们准备谋杀他的时候，

[hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [geɪnd] [ðer; ðər] ['tɑːlərəns] .

he	did	something	that	at	least	gained	their	tolerance	.
他	做过	某物	那	在	至少	获得	他们的	宽容	.

他做了一件至少赢得了他们宽容的事情。

[ə; eɪ] ['terəblɪ] [bent][ænd; ənd] ['krɪpld] [oʊld][mæn] [keɪm] ['tɪmərəslɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊ'tʌndə][wɪð; wɪθ]

A	terribly	bent	and	crippled	old	man	came	timorously	into	the	rotunda	with
一个	可怕	弯曲	和	残疾的	老的	男人	来了	胆怯地	进入	这	圆形大厅	和

[ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv]['kɑːlər] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ʃuː] ['leɪsɪz] .

a	tray	of	collar	buttons	and	shoe	laces	.
一个	托盘	的	衣领	按钮	和	鞋	鞋带	.

一位严重佝偻、行动不便的老人怯生生地端着一盘领扣和鞋带走进圆形大厅。

[ðə; ði][klɜːrk] ['spɑːtɪd] [ðə; ði]['vendər] , [kɔːld] ['hɑːrʃlɪ] ,

The	clerk	spotted	the	vender	,	called	harshly	,
这	职员	斑	这	供应商	,	称为	严厉地	,

店员发现了那个小贩，厉声说道：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrlɪ] ['potər] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ɪ'dʒekt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn'truːdər] .

and	a	burly	porter	rushed	forward	to	eject	such	an	objectionable	intruder	.
和	一个	魁梧的	搬运工	匆忙	向前	到	喷射	这样的	一个	令人反感的	入侵者	.

一名身材魁梧的搬运工冲上前去，要把这个令人讨厌的闯入者赶出去。

['kɑ:krən] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
Cochran rose to the occasion .
科克伦 玫瑰 到 这 场合 .

科克伦不负众望。

“ [ju:; jʊ][gɪt][tu:; tə] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] !
“ You git to hell out of this !
“ 你 git 到 地狱 出去 的 这 !

“你滚出这里！”

” [hi:; hi] [rɔ:rd] , ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['potər] [ænd; ənd][ðə; ði]['derəlɪkt] , [ænd; ənd]
” he roared , planting himself between the porter and the derelict , and
” 他 咆哮 , 种植 他自己 之间 这 搬运工 和 这 废弃的 , 和
[poʊkɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] ,
poking a hard ,
戳 一个 难的 ,

他咆哮着，挤到搬运工和流浪汉中间，用一根硬物戳了戳他们。

[hju:dʒ][fɪst] ['ʌndər][ðə; ði] ['baʊnsərz] [noʊz] .
huge fist under the bouncer's nose .
巨大的 拳头 在下面 这 保镖的 鼻子 .

一个巨大的拳头抵在保安的鼻子底下。

“ [ðɪs] [oʊld] ['fɛlərz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
“ This old feller's a friend of mine .
“ 这 老的 伙计们 一个 朋友 的 矿 .

“这位老先生是我的朋友。”

[ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
You let him alone .
你 让 他 独自的 .

你让他一个人待着。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [oʊld]['hɑ:s] .
Come over here and sit down , old hoss .
来 超过 这里 和 坐 向下 , 老的 霍斯 .

过来坐下，老伙计。

[hɪr] — [teɪk] [maɪ] [tʃɪr] !
Here — take my cheer !
这里 — 拿 我的 欢呼 !

给你——收下我的鼓励！

” [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rtnərz] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ,
” Much to the partners ' interest in the proceedings ,
” 很多 到 这 合作伙伴 - 兴趣 在 这 诉讼程序 ,

“令合伙人对诉讼程序极为感兴趣的是，

['lʌki] ['kɑ:krən] ['si:tɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] , “ ['nevər] [maɪnd]
Lucky Cochran seated the old man and said to him reassuringly , “ Never mind
幸运的 科克伦 坐着 这 老的 男人 和 说 到 他 令人安心 , “ 绝不 头脑
, [oʊld] ['felər] .
, old feller .
, 老的 伙计 .

拉基·科克伦让老人坐下，安慰他说：“别担心，老伙计。”

[its] [ˌem 'i:] [ðæts] ['lʊkɪn] - ['æftər][ju:; jʊ] .
It's me that's lookin ' after you .
它是 我 那就是 在看 - 后 你 .

是我在照顾你。

[ˌem ˈiː] — [ˈlʌki] [ˈkɑːkrən] .
Me — Lucky Cochran .
我 — 幸运的 科克伦 .

我——幸运的科克伦。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [goʊz] , [bæk] [ɪn] [ˈteksəs] , [wer] [aɪm] [noʊn] .
What I say goes , back in Texas , where I'm known .
什么 我 说 去 , 后退 在 德克萨斯州 , 在哪里 我是 已知 .

我在德克萨斯州可是出了名的，我说什么就是什么。

[aɪ] [noʊ] [tʌf] [lʌk] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I know tough luck when I see it .
我 知道 艰难的 运气 什么时候 我 看 它 .

我一眼就能看出这是倒霉事。

[hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .
Had a heap of it myself .
有 一个 堆 的 它 我 .

我自己也吃过很多。

[wɒts] [ˈeɪlɪn] - [jʊr; jər][legz][ænd; ənd] [bæk] ?
What's ailin ' your legs and back ?
是什么 艾琳 - 你的 腿 和 后退 ?

你的腿和背怎么了?

[ˈrʊmətɪz] ?
Rheumatiz ?
风湿病 ?

风湿病?

[juː] - [em] - [em] - [ˈem ˈetʃ] !
U - m - m - mh !
U - 米 - 米 - 嗯 !

嗯!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [tuː] .
I know what that is , too .
我 知道 什么 那 是 , 也 .

我也知道那是什么。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .
Had it myself .
有 它 我 .

我自己也得过。

" [ðə; ði][ˈpɑːrtnərz] [wɑːtʃt] [ˈkɑːkrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] — [æz; əz][ˈjuːʒuəl] —
" The partners watched Cochran with a dawning respect and — as usual —
" 这 合作伙伴 观看 科克伦 和 一个 黎明 尊重 和 — 作为 通常 —
['lisnd] .
listened .
听着 .

"合伙人们带着逐渐增长的敬意注视着科克伦，并且像往常一样倾听。

['kɑːkrən] ['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [tʌf]
Cochran certainly had sympathy for one who was in what he called " tough
科克伦 当然 有 同情 为了 一 WHO 曾是 在 什么 他 称为 " 艰难的
[lʌk] .
luck .
运气 .

科克伦当然对那些他称之为"倒霉蛋"的人表示同情。

" [hiː; hi] [æskt] ['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃənz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['pɑːrtnərz] [wɪns] ,
" He asked personal questions that made the partners wince ,
" 他 问 个人的 问题 那 制成 这 合作伙伴 畏缩 ,

他问了一些令合伙人感到尴尬的私人问题。

[ænd; ənd] [ðen] [smuːðd] [ðə; ði] [wɪnsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [drɔːl] .
and then smoothed the wincing with his kindly drawl .
和 然后 平滑 这 畏缩 和 他的 亲切地 拖长音 .

然后他用温和的慢条斯理的语气安抚了对方的痛苦表情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['grædʒuəli] ['getɪŋ] [bɔːrd] [wen] ['kɑːkrən] ['sʌd(ə)nli] [sed] : " [siː] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] ,
They were gradually getting bored when Cochran suddenly said : " See here , uncle ,
他们 是 逐步地 获得 无聊的 什么时候 科克伦 突然 说 : " 看 这里 , 叔叔 ,

他们渐渐感到无聊时，科克伦突然说道："叔叔，你看，

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [bʌst] .
I was goin ' off on a bust .
我 曾是 去 - 离开 在 一个 摔碎 .

我当时正准备去执行一项紧急任务。

[aɪ][gɑːt] ['mʌni] , [aɪ][hæv; həv] ;
I got money , I have ;
我 得到 钱 , 我 有 ;

我有钱，真的有；

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [aɪ] ['kudnt] [bloʊ] [ɪn][ɔːl][aɪ][gɑːt]['kʌmɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
but I reckon I couldn't blow in all I got comin ' to me ,
但 我 估计 我 不能 吹 在 全部 我 得到 即将到来 - 到 我 ,

但我估计我没法把我应得的一切都挥霍掉。

[ɪf] [aɪ] [tʊk] ['twenti] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .
if I took twenty years for the job .
如果 我 采取 二十 年 为了 这 工作 .

如果我花了二十年才得到这份工作。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən][kʌt] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] , ['enihaʊ] .
And I reckon I can cut out a few things I was goin ' to do , anyhow .
和 我 估计 我 能 切 出去 一个 很少 事物 我 曾是 去 - 到 做 , 无论如何 .

而且我觉得我可以删掉一些我原本打算做的事情。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [ʃɑːp]
You said just now that if you had a thousand you could buy a cigar shop
你 说 只是 现在 那 如果 你 有 一个 千 你 可以 买 一个 雪茄 店铺
[juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ,
you know of ,
你 知道 的 ,

你刚才说，如果你有1000美元，你就能买下你所知道的一家雪茄店。

[wer] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [noʊ] [mɔːr] .
where you wouldn't have to worry no more .
在哪里 你 不会 有 到 担心 不 更多的 .

在那里，你将不再需要担心。

" [hiː; hi] [dʌg] [aʊt] [ðæt] [hjuːdʒ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [ə'gen] ,
" He dug out that huge roll of bills again ,
" 他 挖 出去 那 巨大的 卷 的 账单 再次 ,

他又翻出了那一大卷钞票。

[wet] [hɪz; ɪz] ['hevi] [θʌm] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
wet his heavy thumb on the tip of his tongue ,
湿的 他的 重的 拇指 在 这 提示 的 他的 舌头 ,

用他那粗壮的大拇指沾了沾舌尖，

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [lə'bɔ:riəsli] [kaʊnt] [ɔ:f] [sʌm; səm] [bɪlz] .

and	proceeded	to	laboriously	count	off	some	bills	.
和	继续	到	费力地	数数	离开	一些	账单	.

然后开始费力地清点钞票。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [twaɪs] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɑ:rtnərz] , [ə'gæst] , [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .

He	went	over	them	twice	,	while	the	partners	,	aghast	,	watched	him	.
他	去	超过	他们	两次	,	尽管	这	合作伙伴	,	惊愕	,	观看	他	.

他把这些书读了两遍，合伙人惊恐地看着他。

[hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [bɪlz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [hæf] - [rɪ'lʌktənt] [hændz] .

He	thrust	the	bills	into	the	old	man's	half	-	reluctant	hands	.
他	推力	这	账单	进入	这	老的	男人的	一半	-	不情愿的	双手	.

他把钞票塞进老人半不情愿的手里。

“ [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] ['hʌs(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [ðæt] [sɪ'gɑ:r] [pleɪs] .

“	Now	,	”	he	said	,	“	you	hustle	out	and	buy	that	cigar	place	.
“	现在	,	”	他	说	,	“	你	努力奋斗	出去	和	买	那	雪茄	地方	.

“现在，”他说，“你赶紧出去把那家雪茄店买下来。”

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['bʌstɪd] [ʌp] [oʊld] ['felər] [laɪk] [ju:; jʊ] - - [θɪŋz] [ɪn] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [sə'lu:n] .

I	hate	to	see	a	busted	up	old	feller	like	you	peddlin	'	things	in	hotels	and	saloons	.
我	恨	到	看	一个	被捕	向上	老的	伙计	喜欢	你	-	-	事物	在	酒店	和	酒吧	.

我真不忍心看到像你这样破败的老家伙在旅馆和酒吧里兜售东西。

['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Always	makes	me	think	of	what	might	have	happened	to	me	.
总是	制作	我	思考	的	什么	可能	有	发生	到	我	.

这总是让我想到自己可能会遭遇什么。

[kʌm] [ɑ:n] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[aɪl] [wɔ:k] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ['soʊz] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] .

I'll	walk	out	to	the	door	with	you	so's	no	one	can	bother	you	.
患病的	走	出去	到	这	门	和	你	所以也是	不	一	能	打扰	你	.

我会陪你走到门口，这样就不会有人打扰你了。

” [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] ['eskɔ:rt] [ðə; ði] ['derəlɪkt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eksɪt] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

”	And	he	did	escort	the	derelict	to	the	exit	and	for	a	few	minutes	disappeared	with	him	.
”	和	他	做过	护送	这	废弃的	到	这	出口	和	为了	一个	很少	分钟	消失	和	他	.

“他护送那个流浪汉到出口，然后和他一起消失了几分钟。”

[ðə; ði] ['pɑ:rtnərz] [stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['sensɪz] .

The	partners	stared	at	each	other	,	as	if	doubting	their	senses	.
这	合作伙伴	凝视	在	每个	其他	,	作为	如果	怀疑	他们的	感官	.

两人面面相觑，仿佛怀疑自己的感觉。

“ [wel] — [wel] — [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [gə'laɪəθ] .

“	Well	—	well	—	what	do	you	think	of	that	!	”	exclaimed	Goliath	.
“	出色地	—	出色地	—	什么	做	你	思考	的	那	!	”	惊呼	歌利亚	.

“哟——哟——你觉得怎么样！”歌利亚惊呼道。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Think**	**of**	**it**	**?**
”	思考	的	它	?

想想看?

[kɑːnt] [kwaɪt] [seɪ] — [jet] !

Can't	**quite**	**say**	**—**	**yet**	**!**
不能	相当	说	—	然而	!

现在还不能确定!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [gʊd] [striːks] [ɪn] [ðɪs] [piːs]

But	**it**	**looks**	**to**	**me**	**as**	**if**	**there**	**was**	**some**	**good**	**streaks**	**in**	**this**	**piece**
但	它	看起来	到	我	作为	如果	那里	曾是	一些	好的	连胜	在	这	片

[ʌv; əv][bæd]['beɪkən]['æftər][ɔːl] ,

of	**bad**	**bacon**	**after**	**all**	**,**
的	坏的	熏肉	后	全部	,

但依我看，这块劣质培根里似乎还是有一些可取之处的。

” ['deɪvɪd] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , “ [ðə; ðiː][bɪg] [buːb] !

”	**David**	**said**	**,**	**and**	**then**	**added**	**,**	**“**	**The**	**big**	**boob**	**!**
”	大卫	说	,	和	然后	额外	,	“	这	大的	胸部	!

大卫说，然后又补充道：“大胸！”

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðiː] ['sʌmwʌt] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [en'dʒendəd] [baɪ] ['kɑːkrənz] [ˌlɪbə'rælətɪ]

”	**It**	**may**	**have**	**been**	**the**	**somewhat**	**kindly**	**feeling**	**engendered**	**by**	**Cochran's**	**liberality**
”	它	可能	有	到过	这	有些	亲切地	感觉	产生的	经过	科克伦的	自由主义

[ðæt] [kɔːzd] [ðə; ðiː]['pɑːrtnərz] ,

that	**caused**	**the**	**partners**	**,**
那	导致	这	合作伙伴	,

“或许正是科克伦的慷慨大方所激起的些许善意，才使得合伙人之间产生了这种感觉。”

['æftər] [mʌtʃ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

after	**much**	**consultation**	**,**
后	很多	咨询	,

经过多次磋商，

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɑːn][ðə; ðiː]

to	**leave**	**a**	**note**	**to**	**be**	**delivered**	**to**	**him**	**after**	**their**	**departure**	**on**	**the**
到	离开	一个	笔记	到	是	发表	到	他	后	他们的	离开	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

following	**morning**	**.**
下列的	早晨	.

留下一张纸条，让他们在第二天早上离开后交给他。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	**read**	**:**
它	读	:

上面写着:

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Impossible	**for**	**us**	**to**	**wait**	**to**	**say**	**good**	**-**	**by**	**and**	**good**	**luck**	**to**	**you**	**.**
不可能的	为了	我们	到	等待	到	说	好的	-	经过	和	好的	运气	到	你	.

我们迫不及待地想向你道别并祝你好运。

[faʊnd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['hʌs(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðiː][treɪn] .

Found	**we**	**have**	**to**	**hustle**	**to**	**catch**	**the**	**train**	**.**
成立	我们	有	到	努力奋斗	到	抓住	这	火车	.

我们发现得赶紧赶火车了。

['betər] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

Better	**not**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**wait**	**for**	**us**	**to**	**come**	**back**	**,**
更好的	不是	拿	这	麻烦	到	等待	为了	我们	到	来	后退	,

最好别费劲等我们回来，

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

but	go	on	to	San	Francisco	.
但	去	在	到	圣	弗朗西斯科	.

但接下来要去旧金山。

[meɪ] [jʊr; jər] [gʊd] [lʌk] [kən'tɪnjuː] .

May	your	good	luck	continue	.
可能	你的	好的	运气	继续	.

祝你好运继续。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊt] .

David	was	very	proud	of	his	note	.
大卫	曾是	非常	自豪的	的	他的	笔记	.

大卫为他的笔记感到非常自豪。

“ [ʃiː; ʃi][dəunt] [tel] [laɪz] , [nɔːr] ['nɑːθɪn] - , [ænd; ənd][dəunt] [gɪv] ['nɑːθɪn] - [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

“	She	don't	tell	lies	,	nor	nothin	'	,	and	don't	give	nothin	'	away	,	”	he	remarked	,
“	她	不	告诉	谎言	,	也不	什么也没有	-	,	和	不	给	什么也没有	-	离开	,	”	他	评论	,

“她从不说谎，什么也不说，也从不泄露秘密，”他说道。

[æz; əz][hiː; hi] [siːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊ'tel]['envəloʊp] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][desk] ,

as	he	sealed	it	into	a	hotel	envelope	,	carried	it	down	to	the	desk	,
作为	他	密封	它	进入	一个	酒店	信封	,	携带	它	向下	到	这	桌子	,

他把它封进酒店信封里，然后拿到办公桌前。

['æftər] ['kerfəli] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['kɑːkrən] , [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] , [wʌz; wəz][nɑːt]

after	carefully	reconnoitering	to	make	sure	that	Cochran	,	the	loquacious	,	was	not
后	小心	侦察	到	制作	当然	那	科克伦	,	这	贫嘴	,	曾是	不是

[ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ,

in	the	lobby	,
在	这	大厅	,

在仔细侦察确认健谈的科克伦不在大厅之后，

[peɪd] [ðer; ðər] [bɪlz] , [ænd; ənd] ['gliːfəli] [dʒɔɪnd] [gə'laɪəθ] [huː] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][suːt]['keɪsɪz]

paid	their	bills	,	and	gleefully	joined	Goliath	who	appeared	with	their	suit	cases
有薪酬的	他们的	账单	,	和	兴高采烈地	加入	歌利亚	WHO	出现	和	他们的	套装	案例

.

:
.

他们付清了账单，兴高采烈地加入了带着行李箱出现的歌利亚的队伍。

[ɪn][sæn][diːˈeɪgoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔːrθbaʊnd]

In	San	Diego	they	had	to	wait	twenty	-	four	hours	for	the	northbound
在	圣	迭戈	他们	有	到	等待	二十	-	四	小时	为了	这	北行

['stiːmər] ,

steamer	,
汽船	,

在圣地亚哥，他们不得不等上二十四小时才能等到北上的轮船。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] ['kɑːkrən] [ə'pɪr] ;

during	which	time	they	lived	in	some	slight	apprehension	lest	Cochran	appear	;
期间	哪个	时间	他们	居住地	在	一些	轻微	忧虑	免得	科克伦	出现	;

在此期间，他们一直生活在对科克伦出现的些许担忧之中；

[bʌt; bət][wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [ænd; ənd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['kæbɪn]

but	once	they	had	climbed	the	gangplank	and	been	shown	to	their	cabin
但	一次	他们	有	攀登	这	跳板	和	到过	所示	到	他们的	舱

,

,
,

但是，当他们爬上舷梯，被带到他们的船舱后，

[ðeɪ] [felt] [sɪˈkjʊr] [ænd; ənd][ˈdʒuːbɪlənt] .

they	felt	secure	and	jubilant	.
他们	毛毡	安全的	和	喜庆	.

他们感到安全和喜悦。

[ðeɪ] [went] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [kæst][ɔːf] , [ˈɪntrəstɪd] ,

They	went	back	on	the	deck	to	see	the	steamer	cast	off	,	interested	,
他们	去	后退	在	这	甲板	到	看	这	汽船	投掷	离开	,	感兴趣的	,

他们回到甲板上，饶有兴致地观看汽船解缆起航。

[æz; əz][ˈlændzmen][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɑːr; ər] , [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈnɑːv(ə)l] .

as	landsmen	usually	are	,	in	anything	so	novel	.
作为	乡绅	通常	是	,	在	任何事物	所以	小说	.

对于任何新鲜事物，陆地居民通常都是如此。

[ðə; ði] “ [ɔːl] [ɔːf] ” [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbɔːrd] ,

The	“	all	off	”	had	been	given	,	the	last	of	the	stewards	had	come	aboard	,
这	“	全部	离开	”	有	到过	给定	,	这	最后的	的	这	管家	有	来	船上	,

“全部下船”的指令已经发出，最后一批乘务员也登船了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] ,

and	the	order	had	been	given	to	clear	the	gangway	,
和	这	命令	有	到过	给定	到	清除	这	舷梯	,

清空舷梯的命令已经下达。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] ,

when	there	was	a	whirl	of	excitement	in	the	outskirts	on	the	dock	,
什么时候	那里	曾是	一个	旋转	的	激动	在	这	郊区	在	这	码头	,

当码头边缘传来一阵兴奋的骚动时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈpɪrd] , [ˈbreθləs] , [bʌt; bət] [ˈlaʊdli] [jelɪŋ] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][hoʊld][fæst]

and	there	appeared	,	breathless	,	but	loudly	yelling	an	appeal	to	hold	fast
和	那里	出现	,	喘不过气	,	但	高声	大喊	一个	上诉	到	抓住	快速地

[ʌnˈtɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [əˈbɔːrd] ,

until	he	could	get	aboard	,
直到	他	可以	得到	船上	,

只见他气喘吁吁地出现，大声呼喊着恳求大家坚持住，直到他能上船为止。

[ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [ˈpæsɪndʒər] .

a	belated	passenger	.
一个	迟到的	乘客	.

一位迟到的乘客。

“ [gʊd] [lɔːrd] !

“	Good	Lord	!
“	好的	主	!

“我的天哪！

[its] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] ! ” [groʊn] [ˈdeɪvɪd] .

It's	him	all	right	!	”	groaned	David	.
它是	他	全部	正确的	!	”	呻吟	大卫	.

“没错，就是他！”大卫呻吟道。

“ [hɪz; ɪz] [lʌk] [hoʊldz] [gʊd] ; [bʌt; bət] — [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ! — [ˈaʊərz][ɪz][aʊt] !

“	His	luck	holds	good	;	but	—	hang	it	all	!	—	ours	is	out	!
“	他的	运气	持有	好的	;	但	—	悬挂	它	全部	!	—	我们的	是	出去	!

“他的运气一直很好；但是——见鬼！——我们的运气就没了！”

” [gəˈlaɪəθ] [grauld] , [æz; əz] [ˈkɑːkrən] [klaɪmd] [əˈbɔːrd] , [dɪˈskʌvərd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

”	Goliath	growled	,	as	Cochran	climbed	aboard	,	discovered	them	,	and	,
”	歌利亚	咆哮	,	作为	科克伦	攀登	船上	,	发现	他们	,	和	,

“歌利亚咆哮着，科克伦爬上船，发现了他们，然后……”

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg]['ælɪgeɪtər][suːt] [keɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klʌŋ] , [rʌʃt] [ə'pɑːn]
dropping **his** **big** **alligator** **suit** **case** **to** **which** **he** **had** **clung** **,** **rushed** **upon**
下降 他的 大的 鳄鱼 套装 案件 到 哪个 他 有 紧紧抓住 , 匆忙 之上
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他扔掉一直紧紧抓着的大鳄鱼皮手提箱，冲向他们。

“ [eint] [aɪ][ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] , [eɪ] ? ['lʌki] ['kɑːkrən] !
“ **Ain't** **I** **the** **lucky** **one** **,** **eh** **?** **Lucky** **Cochran** **!**
“ 不是 我 这 幸运的 一 , 嗯 ? 幸运的 科克伦 !

“我真是幸运儿啊，对吧？幸运的科克伦！”

[ðæts] [ˌem 'iː] .
That's **me** **.**
那就是 我 .

这就是我。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] [ə'baʊt] - - [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ʃɔː] !
You **spoke** **in** **your** **letter** **about** **troublin** **'** **to** **wait** **for** **you** **;** **but** **,** **pshaw** **!**
你 辐 在 你的 信 关于 - - 到 等待 为了 你 ; 但 , 呸 !

你在信里说等你很麻烦；但是，呸！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It **wasn't** **any** **trouble** **to** **me** **,**
它 不是 任何 麻烦 到 我 ,

对我来说这不算什么麻烦。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛlɚz] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
although **it** **was** **right** **thoughtful** **and** **kind** **of** **you** **fellers** **to** **say** **so** **.**
虽然 它 曾是 正确的 周到 和 种类 的 你 伙计们 到 说 所以 .

虽然你们这么说很贴心也很周到。

['nɑːθɪn] - ['evər] ['trʌblz] [ˌem 'iː] .
Nothin **'** **ever** **troubles** **me** **.**
什么也没有 - 曾经 麻烦 我 .

没有什么事能让我烦恼。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːs] ['potər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [haʊ] [juːd] [bɪn] ['mækɪn] -
So **I** **just** **found** **out** **from** **the** **boss** **porter** **at** **the** **hotel** **how** **you'd** **been** **makin** **'**
所以 我 只是 成立 出去 从 这 老板 搬运工 在 这 酒店 如何 你会 到过 制造 -
[in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [treɪnz] [tuː; tə][sæn] - ,
inquiries **about** **trains** **to** **San** **Dieger** **,**
查询 关于 火车 到 圣 - ,

我刚从酒店的行李主管那里得知你一直在打听去圣地亚哥的火车票。

[ænd; ənd] [ə'baʊt][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] , - [aɪl] [dʒʌst] [pɑːp] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪn] - [ɪm] ,
and **about** **the** **boat** **,** **and** **says** **I** **,** **'** **I'll** **just** **pop** **down** **and** **join** **'** **em** **,**
和 关于 这 船 , 和 说道 我 , - 患病的 只是 流行音乐 向下 和 加入 - 呃 ,

还有关于那艘船的事，我说：“我这就下去和他们一起玩。”

[ænd; ənd][wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] ['kʌmpəni] . - ”
and **won't** **they** **be** **surprised** **to** **see** **that** **I'm** **goin** **'** **to** **keep** **'** **em** **company** **.** **'** **”**
和 惯于 他们 是 惊讶 到 看 那 我是 去 - 到 保持 - 呃 公司 . - ”

他们要是看到我要去陪他们，肯定会很惊讶吧？

“ [wɪə(r)] [sər'praɪzd] , [ɔːl] [raɪt] !
“ **We're** **surprised** **,** **all** **right** **!**
“ 是 惊讶 , 全部 正确的 !

“我们确实感到惊讶！”

" ['deɪvɪd] [ri'mɑ:kt] ,

"	David	remarked	,
"	大卫	评论	,

大卫说道：

[bʌt; bət] ['kɑ:krən] [dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['enɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

but	Cochran	did	not	observe	that	he	had	omitted	any	reference	to	the
但	科克伦	做过	不是	观察	那	他	有	省略	任何	参考	到	这

['hæpinəs] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [kɔ:zd] .

happiness	his	arrival	had	caused	.
幸福	他的	到达	有	导致	.

但科克伦没有注意到，他完全没有提及他的到来所带来的喜悦。

[ðer; ðər][soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [pi:s] [naʊ] ['restɪd] [ə'pɑ:n][wɪnd] , [weɪv] , [ænd; ənd] ['weðər]

Their	sole	remaining	chance	for	peace	now	rested	upon	wind	,	wave	,	and	weather
他们的	唯一	其余的	机会	为了	和平	现在	休息	之上	风	,	海浪	,	和	天气

.

:

.

他们获得和平的唯一希望现在就寄托在风、浪和天气上了。

[ðeɪ] [hoʊpt] , ['ɜ:rnɪstli] , [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑ:krən] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ðə; ði] [weɪl] [ðæt]

They	hoped	,	earnestly	,	that	Mr	.	Cochran	would	be	as	sick	as	the	whale	that
他们	希望	,	切实	,	那	先生	.	科克伦	会	是	作为	生病的	作为	这	鲸	那

['swɑ:loʊd] ['dʒoʊnə] ;

swallowed	Jonah	;
吞咽	约拿	;

他们真心希望科克伦先生会像吞下约拿的鲸鱼一样病入膏肓；

[bʌt; bət] ['kɑ:krənz] [lʌk] [held] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['sʌmərsɔ:lt] , [hi:; hi] [wʊd]

but	Cochran's	luck	held	,	and	if	the	ship	had	turned	somersaults	,	he	would
但	科克伦的	运气	握住	,	和	如果	这	船	有	转向	空翻	,	他	会

[hæv; həv] ['mɪrli] [læft] .

have	merely	laughed	.
有	仅仅	笑了	.

但科克伦的运气不错，即使船翻了个跟头，他也只会哈哈一笑。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [sə'lɪsɪtəsli] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [dɪ'sper] .

For	an	hour	they	watched	him	solicitously	before	they	gave	way	to	despair	.
为了	一个	小时	他们	观看	他	殷勤	前	他们	给予	方式	到	绝望	.

他们关切地观察了他一个小时，然后才陷入绝望。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [æz; əz] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz]['evər] , ['rɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊks] ,

He	talked	as	joyously	as	ever	,	roaring	with	laughter	at	his	own	jokes	,
他	谈话	作为	欣喜地	作为	曾经	,	咆哮	和	笑声	在	他的	自己的	笑话	,

他像往常一样兴高采烈地说话，不时被自己的笑话逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['hju:mən]['kaɪndnəs] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑ:ntətiz] [tu:; tə][dɪ'tɜ:r]

and	bubbling	over	with	human	kindness	in	sufficient	quantities	to	deter
和	冒泡	超过	和	人类	仁慈	在	充足的	数量	到	阻止

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['mə:dərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

them	from	murdering	him	.
他们	从	谋杀	他	.

他身上洋溢着人类的善良，足以阻止他们杀害他。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][kept][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] , [ðə; ði]['pɑ:rtnərz] [wʊd] [hæv; həv]

If	he	could	have	but	kept	his	mouth	shut	,	the	partners	would	have
如果	他	可以	有	但	保留	他的	嘴	关闭	,	这	合作伙伴	会	有

['ræðər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

rather	liked	him	.
相当	喜欢	他	.

如果他能闭嘴的话，合伙人们应该会挺喜欢他的。

[ænd; ənd] [ðen] [gə'laɪəθ] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] , [klʌtʃt] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æbdəmən]

And	then	Goliath	suddenly	gave	a	groan	,	clutched	himself	around	the	abdomen
和	然后	歌利亚	突然	给予	一个	呻吟	,	紧握	他自己	大约	这	腹部

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

然后歌利亚突然呻吟一声，捂着腹部说道：

“ [aɪ][gɑːt][tuː; tə][get] [bɪ'loʊ] .

“	I	got	to	get	below	.
“	我	得到	到	得到	以下	.

“我得下去。”

[aɪ] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] , [aɪ][duː] !

I	feel	awful	,	I	do	!
我	感觉	可怕	,	我	做	!

我感觉糟透了！

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] .

”	And	away	he	went	.
”	和	离开	他	去	.

于是他走了。

“ [pɔːr] ['felər] !

“	Pore	feller	!
“	孔隙	伙计	!

“可怜的家伙！”

[aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I'm	awful	sorry	for	him	.
我是	可怕	对不起	为了	他	.

我真为他感到难过。

['enibɑːdi] [sɪk] [ɔːr]['eɪlɪn] - ['ɔːlweɪz] [gɪts][maɪ][goʊt] , ” [sed] ['kɑːkrən] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

Anybody	sick	or	ailin	'	always	gits	my	goat	,	”	said	Cochran	sympathetically	.
任何人	生病的或者		艾琳	-	总是	git	我的	山羊	,	”	说	科克伦	同情地	.

“任何人生病或身体不适都会让我生气，”科克伦同情地说。

“ [aɪ] ['kudnt] [kɪl] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɜːrtɪd] .

“	I	couldn't	kill	a	rattlesnake	,	if	it	was	hurted	.
“	我	不能	杀	一个	响尾蛇	,	如果	它	曾是	受伤了	.

“如果响尾蛇受伤了，我下不了手杀它。”

[wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['bɜːroʊ] [ðæt] ['bʌstɪd] [ɪts] ['fɔːrleg] [raɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pæstərn][dʒɔɪnt] ,

One	time	I	had	a	burro	that	busted	its	foreleg	right	above	the	pastern	joint	,
一	时间	我	有	一个	驴子	那	被捕	它是	前腿	正确的	多于	这	系部	联合的	,

有一次，我的一头驴前腿在系关节上方摔断了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	couldn't	shoot	it	.
和	我	不能	射击	它	.

我没能开枪。

['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] !

Didn't	have	the	heart	!
没有	有	这	心	!

我没那个胆量！

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][aɪ][traɪd][tuː; tə] ['nʌs] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [bɪt][ˌem 'iː] .

And	every	time	I	tried	to	nuss	it	the	damn	thing	bit	me	.
和	每一个	时间	我	尝试	到	努斯	它	这	该死	事物	少量	我	.

每次我想摸它的时候，那该死的东西都会咬我。

" ['deɪvɪd] [feɪld] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['rætlər] , [mju:lz] , [ænd; ənd]
" David failed to draw the sympathetic connection between rattlers , mules , and
" 大卫 失败的 到 画 这 交感神经 联系 之间 响尾蛇 , 骡子 , 和
[hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] .
his partner .
他的 伙伴 .

"大卫未能将响尾蛇、骡子和他的伙伴联系起来，从而产生同情。"

[ɪn'di:d] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] [fɔ:r; fər][gə'laɪəθ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]
Indeed , at the moment , he was solicitous for Goliath , and after a
的确 , 在 这 片刻 , 他 曾是 殷勤 为了 歌利亚 , 和 后 一个
[taɪm] [went] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,
time went to investigate ,
时间 去 到 调查 ,

事实上，当时他很关心歌利亚，过了一会儿就去查看情况。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][help] , ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'sweɪdɪŋ] ['kɑ:krən] [frʌm; frəm]
and try to help , having much difficulty in dissuading Cochran from
和 尝试 到 帮助 , 拥有 很多 困难 在 劝阻 科克伦 从
[ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm; ɪm] .
accompanying him .
随同 他 .

他试图帮忙，但很难劝说科克伦陪他一起去。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [bɜ:rθ] , ['kɑ:mli] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [daɪm]
He found the giant on his back in the lower berth , calmly reading a dime
他 成立 这 巨大的 在 他的 后退 在 这 降低 泊位 , 平静地 阅读 一个 一角硬币
['nɑ:v(ə)l] .
novel .
小说 .

他发现巨人仰面躺在下铺，正平静地读着一本廉价小说。

" [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['si:sɪk] ?
" Thought you was seasick ?
" 想法 你 曾是 晕船 ?

"你以为你晕船了？"

" ['deɪvɪd] [blə:tid] [θru:] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:r] .
" David blurted through the half - opened door .
" 大卫 脱口而出 通过 这 一半 - 打开 门 .

大卫透过半开的门大声说道。

" ['si:sɪk] ?
" Seasick ?
" 晕船 ?

"晕船?

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱!

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔ:k] [sɪk] ! "
I was talk sick ! "
我 曾是 讲话 生病的 ! "

我当时都快吐了!

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的!

['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
Never thought of that .
绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[aɪ] ['rekən] [aɪm] ['si:sɪk] , [tu:] .
I reckon I'm seasick , too .
我 估计 我是 晕船 , 也 .

我觉得自己也晕船了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gɔɪn] - [tu:; tə][du:] ?
But what are we goin ' to do ?
但 什么 是 我们 去 - 到 做 ?

但我们该怎么办?

[steɪ] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [weɪ] [tu:; tə]['friskəu] ? ”
Stay shut up here all the way to Frisco ? ”
停留 关闭 向上 这里 全部 这 方式 到 弗里斯科 ? ”

就这么一路待在这儿，直到旧金山吗?

“ ['i:ðər] [ðæt] , [ɔ:r] [tʃʌk] [ðə; ðɪ][pər'petʃuəl] - ['moʊʃ(ə)n]['tɑ:kən] - [mə'ʃi:n] ['oʊvərbɔ:rd] , ” [grauld]
“ Either that , or chuck the perpetual - motion talkin ' machine overboard , ” growled
“ 任何一个 那 , 或者 查克 这 永久 - 运动 谈话 - 机器 落水 , ” 咆哮
[gə'laɪəθ] .
Goliath .
歌利亚 .

“要么就把那台永动机扔到海里去，”歌利亚咆哮道。

“ [gɑ:t] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daɪm] ['nɑ:vəlz] ?
“ Got another one of them dime novels ?
“ 得到 其他 一 的 他们 一角硬币 小说 ?

“你还有那种廉价小说吗？”

['gɪmi] [ˌaɪ 'ti:] .
Gimme it .
给我 它 .

给我。

[aɪm] [sɪk] , [tu:] , ” ['deɪvɪd] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [bɜ:rθ] .
I'm sick , too , ” David said as he climbed into the upper berth .
我是 生病的 , 也 , ” 大卫 说 作为 他 攀登 进入 这 上 泊位 .

“我也病了，”大卫一边说着，一边爬上了上铺。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [fju:] ['aʊərz] ['kɑ:krən] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
At intervals for the first few hours Cochran called on them ,
在 间隔 为了 这 第一的 很少 小时 科克伦 称为 在 他们 ,

在最初的几个小时里，科克伦不时地去拜访他们。

['brɪŋɪŋ] ['veriəs] ['remədiz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'lɪsɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['feloʊ] ['pæsndʒə˞] ;
bringing various remedies that he had solicited from their fellow passengers ;
带来 各种各样的 补救措施 那 他 有 征求意见 从 他们的 同伴 乘客 ;

他带来了从其他乘客那里征集到的各种药品;

[bʌt; bət] [wen] [dʌsk] [keɪm] [ðə; ðɪ]['pɑ:rtnərz] ['ventʃərd] [aʊt] ,
but when dusk came the partners ventured out ,
但 什么时候 黄昏 来了 这 合作伙伴 冒险 出去 ,

但黄昏时分，合伙人还是冒险外出。

['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] .
trusting to the darkness to escape the attention of their well - wisher .
信任 到 这 黑暗 到 逃脱 这 注意力 的 他们的 出色地 - 许愿者 .

他们寄希望于黑暗，以逃避关心他们的人的注意。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] [ðeɪ] [geɪnd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðer; ðər] ['friːdəm] .

As	time	went	on	they	gained	courage	,	and	began	to	enjoy	their	freedom	.
作为	时间	去	在	他们	获得	勇气	,	和	开始	到	享受	他们的	自由	.

随着时间的推移，他们鼓起了勇气，开始享受自由。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [derd] [tuː; tə] ['sɔːntər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [deks] .

They	even	dared	to	saunter	along	the	decks	.
他们	甚至	敢于	到	溜达	沿着	这	甲板	.

他们甚至胆敢在甲板上闲逛。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [smoʊk] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [keɪm] [ɪn'vaɪtɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

From	the	smoke	room	,	which	was	forward	under	the	bridge	,	came	inviting	sounds	of	conversation	,
从	这	抽烟	房间	,	哪个	曾是	向前	在下面	这	桥	,	来了	邀请	声音	的	对话	,

从桥下前方的吸烟室里传来令人愉悦的交谈声。

['merimənt] , [ænd; ənd] ['hjuːmən] [sə'saɪəti] .

merriment	,	and	human	society	.
欢乐	,	和	人类	社会	.

欢乐，以及人类社会。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['enviəsli] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] ,

They	paused	and	looked	enviously	through	the	open	window	and	breathed	more	freely	,
他们	暂停	和	看起来	羡慕地	通过	这	打开	窗户	和	呼吸	更多的	自由	,

他们停下脚步，羡慕地透过敞开的窗户向外望去，呼吸也顺畅了许多。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪ'sɜːnd] ['kɑːkrən] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['poʊkər] , [bʌt; bət] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ['stedəli] .

for	they	discerned	Cochran	absorbed	in	a	game	of	poker	,	but	still	talking	steadily	.
为了	他们	辨别	科克伦	吸收	在	一个	游戏	的	扑克	,	但	仍然	说	稳步	.

因为他们看出科克伦正全神贯注地玩扑克，但仍然滔滔不绝地说话。

“ [ðæts] [ˌem 'iː] .

“	That's	me	.
“	那就是	我	.

“这就是我。

['lʌki] ['kɑːkrən] !

Lucky	Cochran	!
幸运的	科克伦	!

科克伦真幸运！

” [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɪk'sploʊd] , [æz; əz] [hiː; hi] [reɪkt] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] .

”	they	heard	him	explode	,	as	he	raked	in	a	pot	.
”	他们	听到	他	爆炸	,	作为	他	耙过的	在	一个	锅	.

他们听到他猛地一甩锅，发出了一声爆炸声。

“ [gʊd] [oʊld] [spɔːrt] !

“	Good	old	sport	!
“	好的	老的	运动	!

“好样的，老兄！”

[hoʊp] [hiː; hi] [pleɪz] ['poʊkər] [frʌm; frəm] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [boʊt] [taɪz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːk] , ” ['deɪvɪd]

Hope	he	plays	poker	from	now	until	this	boat	ties	up	at	the	dock	,	”	David
希望	他	演出	扑克	从	现在	直到	这	船	领带	向上	在	这	码头	,	”	大卫

[riˈmɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“希望他从现在开始一直打扑克，直到这艘船靠岸为止，”大卫说道。

“ ['ðætəl] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt]['naɪsər][fɔːr; fər][juː 'es] .

“	That'll	keep	him	busy	,	and	make	it	a	lot	nicer	for	us	.
“	那将	保持	他	忙碌的	,	和	制作	它	一个	很多	更漂亮	为了	我们	.

“这样他就能忙起来，对我们来说也更轻松了。”

” [ðer; ðər] [hoʊps] [siːmd] ['dʒʌstɪfaɪd] [wen] , ['æftər][ðə; ði] [dek] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [ðeɪ]

”	Their	hopes	seemed	justified	when	,	after	the	deck	lights	were	turned	out	they
”	他们的	希望	似乎	合理的	什么时候	,	后	这	甲板	灯	是	转向	出去	他们

[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðer; ðər]['kæbɪn] ,

retired	to	their	cabin	,
退休	到	他们的	舱	,

“当甲板灯熄灭后，他们回到自己的船舱休息时，他们的希望似乎得到了证实。”

[fɔːr; fər] ['kɑːkrən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] ['wɪnɪŋ] — [ænd; ənd] [stɪl] ['gærələs] .

for	Cochran	was	still	playing	and	still	winning	—	and	still	garrulous	.
为了	科克伦	曾是	仍然	玩耍	和	仍然	获胜	—	和	仍然	贫嘴	.

因为科克伦仍在比赛，仍在获胜——而且仍然滔滔不绝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['seʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	late	session	,	they	learned	on	the	following	morning	.
它	曾是	一个	晚的	会议	,	他们	学习	在	这	下列的	早晨	.

第二天早上他们才知道，这是一场很晚才结束的课程。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [dek] ['kæbɪn] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ,

They	were	leaning	up	against	a	deck	cabin	,	staring	at	the	sea	and	,
他们	是	倾斜	向上	反对	一个	甲板	舱	,	凝视	在	这	海	和	,

他们倚靠在甲板小屋上，凝视着大海，

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

as	usual	,	saying	nothing	because	there	was	nothing	to	talk	about	,
作为	通常	,	说	没有什么	因为	那里	曾是	没有什么	到	讲话	关于	,

像往常一样，他什么也没说，因为没什么好说的。

[wen] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jɔːn] ,

when	through	the	open	window	near	them	they	heard	a	yawn	,
什么时候	通过	这	打开	窗户	靠近	他们	他们	听到	一个	打哈欠	,

这时，他们听到附近敞开的窗户上传来一声哈欠。

[æz; əz][sʌm; səm] [leɪt] ['sliːpər] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ænsər] [jɔːn] .

as	some	late	sleeper	turned	in	his	berth	,	and	then	an	answering	yawn	.
作为	一些	晚的	轨枕	转向	在	他的	泊位	,	和	然后	一个	回答	打哈欠	.

一个睡到很晚的人在床上翻了个身，然后打了个哈欠回应。

“ [gæd] !

“	Gad	!
“	加德	!

“天哪！

[aɪ] [driːmd] [ðæt] ['sʌkər] ['kɑːkrən] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] .

I	dreamed	that	sucker	Cochran	was	talking	to	me	in	my	sleep	.
我	梦见	那	傻瓜	科克伦	曾是	说	到	我	在	我的	睡觉	.

我梦见那个傻瓜科克伦在睡梦中跟我说话。

[bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ʌp][ʌn'tɪl] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Bad	**enough**	**to**	**have**	**to**	**sit**	**up**	**until**	**three**	**o'clock**	**and**	**listen**	**to**	**him**	**.**
坏的	足够的	到	有	到	坐	向上	直到	三	点钟	和	听	到	他	.

光是熬夜到三点听他讲话就已经够糟糕的了。

[wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli][duː][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][tuː; tə] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

We	**certainly**	**do**	**have**	**to**	**work**	**hard**	**to**	**earn**	**our**	**money**	**.**
我们	当然	做	有	到	工作	难的	到	赚	我们的	钱	.

我们当然需要努力工作才能挣到钱。

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [jɔːnd] [ænd; ənd] [sed] , " [jep] ;

"	**The**	**other**	**voice**	**yawned**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Yep**	**;**
"	这	其他	嗓音	打哈欠	和	说	,	"	是的	;

另一个声音打了个哈欠说："是的;

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt][fɔːr; fər][moʊst][ɪz][ðə; ði] [haʊl] ['hiːl] [meɪk] [wen] [wiː; wi]

but	**what**	**we**	**want**	**to**	**watch**	**out**	**for**	**most**	**is**	**the**	**howl**	**he'll**	**make**	**when**	**we**
但	什么	我们	想	到	手表	出去	为了	最多	是	这	嗥	地狱	制作	什么时候	我们

['kɑːlər][hɪz; ɪz][bæŋk][roʊl] .

collar	**his**	**bank**	**roll**	**.**
衣领	他的	银行	卷	.

但我们最想留意的是，当我们夺走他的钱财时，他会发出怎样的嚎叫。

['ruːbz] [laɪk][hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz] [jelp] [ðə; ði]['laʊdəst] . "

Rubes	**like**	**him**	**always**	**yelp**	**the**	**loudest**	**.**	**"**
乡巴佬	喜欢	他	总是	喊叫	这	最响亮	.	"

像他这样的乡巴佬总是叫得最大声。

" ['hiːz][gɑːt][noʊ] [frendz] [ə'bɔːrd] , [aɪ] ['rekən] ;

"	**He's**	**got**	**no**	**friends**	**aboard**	**,**	**I**	**reckon**	**;**
"	他是	得到	不	朋友们	船上	,	我	估计	;

"我估计他在船上没有朋友;

[ænd; ənd]['hiːz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gʌn] [pleɪ] , [ænd; ənd] ,

and	**he's**	**too**	**much**	**of**	**a**	**mutt**	**to**	**make**	**a**	**gun**	**play**	**,**	**and**	**,**
和	他是	也	很多	的	一个	杂种狗	到	制作	一个	枪	玩	,	和	,

而且他太不擅长持枪作战了，

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] ,

besides	**,**	**we**	**don't**	**want**	**to**	**pull**	**it**	**off**	**,**	**if**	**we**	**can**	**help**	**it**	**,**
除了	,	我们	不	想	到	拉	它	离开	,	如果	我们	能	帮助	它	,

此外，如果可以避免，我们也不想成功。

[ʌn'tɪl][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][boʊt][ɪz] ['redi] [tuː; tə][lænd] .

until	**just**	**about**	**the**	**time**	**the**	**boat**	**is**	**ready**	**to**	**land**	**.**
直到	只是	关于	这	时间	这	船	是	准备好	到	土地	.

直到船快要靠岸的时候。

[hiː; hi][kæn; kən] [jel] [ɔːl][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] . " " -

He	**can**	**yell**	**all**	**he**	**wants**	**to**	**then**	**,**	**and**	**we**	**can**	**stand**	**it**	**.**	**"**	**"**	**'**
他	能	叫喊	全部	他	想要	到	然后	,	和	我们	能	站立	它	.	"	"	-

"那他想怎么喊就怎么喊，我们都能忍受。"

- [tɪz]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['gæmblɚz] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['luːzər] [skwiːl] , -

'	**Tis**	**music**	**to**	**the**	**gambler's**	**ears**	**to**	**hear**	**the**	**loser**	**squeal**	**,**	**'**
-	的	音乐	到	这	赌徒的	耳朵	到	听到	这	失败者	尖叫	,	-

"对赌徒来说，听到输家的尖叫声简直就是天籁之音。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] ['kwoʊtɪd][ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] .
" the other voice quoted the old proverb .
" 这 其他 嗓音 引 这 老的 谚语 .

另一个声音引用了一句古老的谚语。

['deɪvɪd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][gə'laɪəθ] , ['dʒestʃəd] [fɔːr; fər]['saɪləns] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['kɔːʃəsli] [ə'weɪ]
David looked across at Goliath , gestured for silence , and slipped cautiously away
大卫 看起来 穿过 在 歌利亚 , 做手势 为了 沉默 , 和 滑倒了 谨慎地 离开
.
:
.

大卫看了看歌利亚，示意他安静，然后小心翼翼地溜走了。

[gə'laɪəθ] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ker] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [æft] ,
Goliath , with equal care , followed him until they were well aft ,
歌利亚 , 和 平等的 关心 , 随后 他 直到 他们 是 出色地 后部 ,

歌利亚也同样小心翼翼地跟在他身后，直到他们远远地走在了后面。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən][əb'zɜːrvənt] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
but from where they could keep an observant eye on the door of the
但 从 在哪里 他们 可以 保持 一个 观察者 眼睛 在 这 门 的 这
['kæbɪn]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] " [ʃʊr] - [θɪŋ] [men] . "
cabin occupied by the complacent " Sure - thing men . "
舱 占领 经过 这 自满 " 当然 - 事物 男人 . "

但他们可以从哪里密切关注那些自满的"稳操胜券的人"所居住的小屋的门呢?

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
" So that's the way of it , eh ?
" 所以 那就是 这 方式 的 它 , 嗯 ?

"原来事情就是这样啊？"

" [gə'laɪəθ] ['rʌmbld] .
" Goliath rumbled .
" 歌利亚 隆隆声 .

"歌利亚隆隆作响。"

" [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "
" Looks like it . "
" 看起来 喜欢 它 . "

"看起来是这样。"

" ['rekən] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][waɪz][hɪm; ɪm][ʌp] .
" Reckon we ought to wise him up .
" 估计 我们 应该 到 明智的 他 向上 .

"我觉得我们应该让他长点记性。"

[aɪ'd][nɑːt][duː] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] — - !
I'd not do that , if it wasn't for — ummh !
ID 不是 做 那 , 如果 它 不是 为了 — - !

如果不是因为——嗯!

— [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]['æktɪd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] — [its] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
— the way he acted there in the hotel and — it's better for him to
— 这 方式 他 行动 那里 在 这 酒店 和 — 它是 更好的 为了 他 到
[gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'weɪ] [wer] ['itl] [duː][sʌm; səm] [gʊd] ,
give his money away where it'll do some good ,
给 他的 钱 离开 在哪里 它将 做 一些 好的 ,

——他在酒店里的所作所为——他最好把钱捐出去，让钱发挥更大的作用。

[ðæn; ðən] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ʃɑːrks] .
than pass it over to a couple of sharks .
比 经过 它 超过 到 一个 夫妻 的 鲨鱼 .

而不是把它交给几条鲨鱼。

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd]['ʌndər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]['oʊpənd] ,

"	After	a	time	,	the	door	they	had	under	observation	opened	,
"	后	一个	时间	,	这	门	他们	有	在下面	观察	打开	,

过了一段时间，他们一直监视的那扇门开了。

[ænd; ənd] [tu:] [men] ['sɔ:ntəd] [aʊt] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] ['oʊvər][nɔ:r] ['ʌndə'drest] ,

and	two	men	sauntered	out	who	were	neither	over	nor	underdressed	,
和	二	男人	漫步	出去	WHO	是	两者都不	超过	也不	衣着不当	,

两个男人悠闲地走了出来，他们的穿着既不显得过于隆重也不显得过于随意。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['pɑ:səbli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

but	had	the	appearance	of	being	nothing	more	than	possibly	a	pair	of
但	有	这	外貌	的	存在	没有什么	更多的	比	可能	一个	一对	的

[smɔ:l] - [taʊn] ['mɜ:tʃənts] .

small	-	town	merchants	.
小的	-	镇	商人	.

但看起来却像是两个小镇商人。

[ðə; ði]['pɑ:rtnərz] [mɑ:rkt] [ðem; ðəm] [wel] [fɔ:r; fər]['fju:tʃər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd]

The	partners	marked	them	well	for	future	identification	and	patiently	waited
这	合作伙伴	标记	他们	出色地	为了	未来	鉴别	和	耐心	等待

[fɔ:r; fər] ['lʌki] ['kɑ:krən] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

for	Lucky	Cochran	to	appear	.
为了	幸运的	科克伦	到	出现	.

合伙人仔细地标记了他们，以便将来识别，并耐心地等待幸运的科克伦出现。

[hi:; hi] [keɪm] ['æftər][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['ɪntərv(ə)l] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['blʌntnəs] ,

He	came	after	a	further	interval	,	and	David	,	with	characteristic	bluntness	,
他	来了	后	一个	更远	间隔	,	和	大卫	,	和	特征	钝	,

['oʊpənd] [ʌp] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

opened	up	on	him	.
打开	向上	在	他	.

过了一会儿，他来了，大卫以他特有的直率向他敞开了心扉。

" [ju:; jʊ] [pleɪd] ['poʊkər][ʌn'tɪl] [θri:] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][st'reɪndʒəz] , " [hi:; hi]

"	You	played	poker	until	three	o'clock	this	mornin	'	with	some	strangers	,	"	he
"	你	玩	扑克	直到	三	点钟	这	早晨	-	和	一些	陌生人	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

"你今天凌晨三点还在和一些陌生人玩扑克呢，"他说。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑ:spərəs] [wʌn] .

staring	at	the	prosperous	one	.
凝视	在	这	繁荣	一	.

盯着那个富裕的人。

" [ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ]['pɑ:rdnər][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ]

"	And	me	and	my	pardner	have	found	out	that	they're	nothin	'	but	a
"	和	我	和	我的	伙伴	有	成立	出去	那	它们是	什么也没有	-	但	一个

[per] [ʌv; əv] [ʃɑ:ps] [aʊt] [tu:; tə][du:][ju:; jʊ] . "

pair	of	sharps	out	to	do	you	.	"
一对	的	尖锐	出去	到	做	你	.	"

"我和我的搭档发现，他们不过是两个想坑你的骗子。"

" [aʊt] [tu:; tə][du:][ˌem 'i:] ?

"	Out	to	do	me	?
"	出去	到	做	我	?

"想害我吗？"

[aʊt] [tuː; tə][duː] ['lʌki] ['kɑːkrən] ?
Out **to** **do** **Lucky** **Cochran** **?**
出去 到 做 幸运的 科克伦 ?

准备干掉 Lucky Cochran 吗?

[its] [ə; eɪ][dʒoʊk] !
It's **a** **joke** **!**
它是 一个 开玩笑 !

这是个玩笑!

[waɪ] , [bɔɪz] , [aɪ] [wʌn] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [læst] [naɪt] .
Why **,** **boys** **,** **I** **won** **fifteen** **hundred** **dollars** **last** **night** **.**
为什么 , 男孩们 , 我 韩元 十五 百 美元 最后的 夜晚 .

嘿，孩子们，我昨晚赢了1500美元。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [biːt] [ˌem 'iː] .
Nobody **can** **beat** **me** **.**
无人 能 打 我 .

没人能打败我。

[aɪm] ['kɑːkrən] .
I'm **Cochran** **.**
我是 科克伦 .

我是科克伦。

['lʌki] ['kɑːkrən] !
Lucky **Cochran** **!**
幸运的 科克伦 !

科克伦真幸运!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [hɔː] , [hɔː] , [hɔː] ! " [wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dek]
" **And** **his** **"** **Haw** **,** **haw** **,** **haw** **!** **"** **was** **so** **loud** **it** **startled** **even** **the** **deck**
" 和 他的 " 霍 , 霍 , 霍 ! " 曾是 所以 大声 它 惊慌 甚至 这 甲板

['stuːərd] ,
steward **,**
管家 ,

"他的'哈哈哈哈！'叫声如此之大，甚至连甲板服务员都被吓了一跳。"

[huː] ['berli] [mɪst] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɑːt] ['kɔːfi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən]
who **barely** **missed** **dropping** **a** **cup** **of** **hot** **coffee** **he** **was** **carrying** **to** **an**
WHO 仅仅 错过 下降 一个 杯子 的 热的 咖啡 他 曾是 携带 到 一个

[ɪn'vælɪd] ,
invalid **,**
无效的 ,

他差点把端给病人的热咖啡洒在地上。

[ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [æn; ən] [ə; eɪ] . [biː] . [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] [dek] [tuː; tə] [pɪr] ['oʊvər] ,
and **prompted** **an** **A** **.** **B** **.** **on** **the** **boat** **deck** **to** **peer** **over** **,**
和 提示 一个 一个 . B . 在 这 船 甲板 到 同伴 超过 ,

于是，一名水兵从甲板上探出头来。

[tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [ə'bɔːrd] .
to **learn** **whether** **there** **was** **a** **menagerie** **aboard** **.**
到 学习 无论 那里 曾是 一个 动物园 船上 .

查明船上是否有动物园。

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['lʌki] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Oh** **,** **you're** **lucky** **,** **are** **you** **?**
" 哦 , 你是 幸运的 , 是 你 ?

"哦，你真幸运啊！"

" ['deɪvɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bædli] [kən'si:ld] [snɪr] .

"	David	answered	with	a	badly	concealed	sneer	.
"	大卫	回答	和	一个	糟糕	暗	冷笑	.

大卫回答道，脸上带着难以掩饰的冷笑。

" [ænd; ənd] [ju:v] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪtɪŋ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

"	And	you've	won	at	the	first	sitting	,	have	you	?
"	和	你已经	韩元	在	这	第一的	坐着	,	有	你	?

"你第一次就赢了，是吗？"

[wel] , [si:] [hɪr] , ['kɑ:krən] , [aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Well	,	see	here	,	Cochran	,	I'm	goin	'	to	tell	you	something	.
出色地	,	看	这里	,	科克伦	,	我是	去	-	到	告诉	你	某物	.

好了，科克伦，我得告诉你一件事。

[ðə; ði] [bu:b] ['ɔ:lweɪz] [wɪnz] [æt; ət][fɜ:rst] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [steɪks] [get] [haɪ] .

The	boob	always	wins	at	first	—	until	the	stakes	get	high	.
这	胸部	总是	胜利	在	第一的	—	直到	这	赌注	得到	高的	.

笨蛋总是一开始就赢——直到赌注变大为止。

['æftər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌk] ['tʃeɪndʒɪz] .

After	that	his	luck	changes	.
后	那	他的	运气	变化	.

此后他的运气就变好了。

[ɪf] [wɪə(r)] ['i:ðər] ['ləukəu] , [ɔ:r]['tɑ:kən] - [θru:] ['aʊər; ɑ:r][hæts] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:; wi]

If	we're	either	locoed	,	or	talkin	'	through	our	hats	,	I'll	tell	you	what	we
如果	是	任何一个	位置	,	或者	谈话	-	通过	我们的	帽子	,	患病的	告诉	你	什么	我们

[ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - .

overheard	this	mornin	'	.
无意中听到	这	早晨	-	.

如果我们神志不清或者胡言乱语，我会告诉你我们今天早上听到了什么。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [toʊnz] ,

"	And	then	,	in	confidential	tones	,
"	和	然后	,	在	机密的	音调	,

然后，他用低沉的语气说道：

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊ]

he	repeated	all	the	conversation	that	had	come	through	the	cabin	window
他	重复	全部	这	对话	那	有	来	通过	这	舱	窗户

['ʃʌtər] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ,

shutters	,	and	ended	with	,
百叶窗	,	和	结束	和	,

他把从小屋窗户里传来的所有对话都重复了一遍，最后说道：

" [ɪf] [ju:l] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpɑ:seɪ'ɑ:r][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [aɪl] [pɔɪnt] [ðə; ði] [tu:] [krʊks] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ]

"	If	you'll	take	a	little	pasear	with	me	I'll	point	the	two	crooks	out	to	you
"	如果	你会	拿	一个	小的	帕萨尔	和	我	患病的	观点	这	二	骗子	出去	到	你

,

,

,

"如果你愿意跟我走一小段路，我会指出那两个骗子是谁。"

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

so	that	you	can	steer	clear	of	another	game	with	them	,
所以	那	你	能	转向	清除	的	其他	游戏	和	他们	,

这样你就可以避免再和他们玩另一场游戏了。

[ænd; ənd][kwɪt] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] . "

and	quit	fifteen	hundred	to	the	good	.	"
和	辞职	十五	百	到	这	好的	.	"

并放弃了一千五百块钱。

“ - ! ” [sed] ['lʌki] ['kɑ:krən] .
“ **Psho ! ” said Lucky Cochran .**
“ - ! ” 说 幸运的 科克伦 .

“呸！”拉基·科克伦说道。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] !
“ You don't mean it !
“ 你 不 意思是 它 !

“你不是认真的吧！”

[kʌm] [ɑ:n][ænd; ənd] [ʃoʊ] - [ɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Come on and show ' em to me .
来 在 和 展示 - 呃 到 我 .

来吧，把它们给我看看。

” [ðə; ði] [θri:] [men] [ˌprɔmə'neɪdid] [ðə; ði] [dek] , ['kæʒuəli] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [smoʊk] [ru:m] ,
” The three men promenaded the deck , casually looked into the smoke room ,
” 这 三 男人 漫步 这 甲板 , 随意地 看起来 进入 这 抽烟 房间 ,

“三人沿着甲板踱步，随意地瞥了一眼吸烟室，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ['kwɑ:ri] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz]['hoʊldɪŋ] ['ɜ:rnɪst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
and finally discovered their quarry in the bows holding earnest conversation .
和 最后 发现 他们的 采石场 在 这 弓 保持 认真 对话 .

最后，他们发现猎物正站在船头认真地交谈着。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ” ['deɪvɪd] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
“ There they are , ” David said , pointing at them .
“ 那里 他们 是 , ” 大卫 说 , 指向 在 他们 .

“他们在那儿，”大卫指着他们说。

“ [ðæts] [ðem; ðəm] , [ɔ:l] [raɪt] , ” ['kɑ:krən] [ə'gri:d] .
“ That's them , all right , ” Cochran agreed .
“ 那就是 他们 , 全部 正确的 , ” 科克伦 同意 .

“没错，就是他们，”科克伦同意道。

“ [ænd; ənd] [raɪt] [naɪs]['soʊʃəb(ə)l] ['fɛlɚz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [tu:] .
“ And right nice sociable fellers they are , too .
“ 和 正确的 好的 善于交际的 伙计们 他们 是 , 也 .

“而且他们也确实是非常友善、善于交际的人。”

[dəunt] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kɪn][bi:; bi] [ðæt] [tu:] [sʌtʃ] [naɪs] ['fɛlɚz] [æz; əz][ðem; ðəm][kʊd; kəd][bi:; bi][aʊt]
Don't see how it kin be that two such nice fellers as them could be out
不 看 如何 它 亲属 是 那 二 这样的 好的 伙计们 作为 他们 可以 是 出去
[tu:; tə][skɪn][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['felər] [laɪk][ˌem 'i:] .
to skin a good old feller like me .
到 皮肤 一个 好的 老的 伙计 喜欢 我 .

我实在想不明白，像他们这样两个和善的人，怎么会想要剥了我这样一个老好人的皮呢？

[θɪŋk] [aɪl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] , [raɪt] [naʊ] . ”
Think I'll go over and tell ' em what I think of ' em , right now . ”
思考 患病的 去 超过 和 告诉 - 呃 什么 我 思考 的 - 呃 , 正确的 现在 . ”

我想我现在就过去告诉他们我对他们的看法。

“ [su:t] [jɔ:r'self] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ Suit yourself , ” said David .
“ 套装 你自己 , ” 说 大卫 .

“随你便吧，”大卫说。

“ [wi:l] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] .
“ We'll come along and see you through .
“ 出色地 来 沿着 和 看 你 通过 .

“我们会陪着你一起度过难关。”

" ['kɑ:krən] [mu:vd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðen] [stɑ:pt] ,
" **Cochran moved as if to carry out an intention , then stopped ,**
" 科克伦 已搬 作为 如果 到 携带 出去 一个 意图 , 然后 停止 ,

科克伦似乎要执行某个计划，然后停了下来。

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:rtnərz] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] .
looked at the partners and wagged his head slowly and solemnly .
看起来 在 这 合作伙伴 和 摇晃 他的 头 缓慢地 和 庄严地 .

他看了看合伙人，缓缓而庄重地摇了摇头。

" [noʊp] , " [hi:; hi] [sed] , [ðen] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [grɪnd] .
" **Nope , " he said , then paused and grinned .**
" 没有 , " 他 说 , 然后 暂停 和 咧嘴一笑 .

"不，"他说，然后停顿了一下，咧嘴一笑。

" [aɪ] ['rekən] [aɪv] [gɑ:t] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — [gɑ:t] [ðer; ðər] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ,
" **I reckon I've got the best of it as it is — got their fifteen hundred ,**
" 我 估计 我已经 得到 这 最好的 的 它 作为 它 是 — 得到 他们的 十五 百 ,

"我觉得我已经得到了最好的——得到了他们的1500，

[soʊ] [aɪl] [dʒʌst] [hæŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [li:v] - [ɪm] [ə'loʊn] ,
so I'll just hang on to it and leave ' em alone ,
所以 患病的 只是 悬挂 在 到 它 和 离开 - 呃 独自的 ,

所以我还是留着它，别管他们了。

[ænd; ənd] [stɪk] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:] ['fɛlɝz] .
and stick around with you two fellers .
和 戳 大约 和 你 二 伙计们 .

就待在你们俩身边吧。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['maɪti] ['loʊnsəm] - [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [tu:] [ænd; ənd] — [baɪ] [hek] !
I was mighty lonesome yisttiday without you two and — By heck !
我 曾是 强大的 寂寞 - 没有 你 二 和 — 经过 见鬼 !

昨天没有你们两个，我真是孤单极了——哎呀!

[aɪm] [glæd] [ju:; jʊ] [eint] ['si:sɪk] ['eni] [mɔ:r] .
I'm glad you ain't seasick any more .
我是 高兴的 你 不是 晕船 任何 更多的 .

很高兴你不再晕船了。

[ri'maindz] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['felər] [ðæt] —
Reminds me of a story about a feller that —
提醒 我 的 一个 故事 关于 一个 伙计 那 —

这让我想起一个关于某个家伙的故事——

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rtnərz] [glɑ:nst] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]
" **And the partners glanced at each other , as if admitting a great**
" 和 这 合作伙伴 瞥了一眼 在 每个 其他 , 作为 如果 承认 一个 伟大的
[mis'teik] ;
mistake ;
错误 ;

"合伙人彼此对视了一眼，仿佛承认犯了一个大错；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gærələs] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə'gen] , [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]
for the garrulous one was on again , had promised to stay with them
为了 这 贫嘴 一 曾是 在 再次 , 有 承诺 到 停留 和 他们
[ɪn'defɪnətli] ,
indefinitely ,
无限期 ,

那个喋喋不休的人又开始了，还答应无限期地和他们待在一起。

['kloʊsli] , ['ɪntɪmətli] , [ænd; ənd] — [tɔːk][ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] !

closely	,	intimately	,	and	—	talk	their	heads	off	!
密切	,	亲密	,	和	—	讲话	他们的	头部	离开	!

密切、亲密地，并且——畅所欲言！

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [liːʧ] ,

He	clung	to	them	like	a	loving	leach	,
他	紧紧抓住	到	他们	喜欢	一个	爱	浸出	,

他像一条充满爱意的水蛭一样紧紧依附在他们身上。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][braɪd][ʌv; əv]['sev(ə)nti] [əd'hiəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ʌv; əv] ['twenti] ,

or	as	a	bride	of	seventy	adheres	to	a	bridegroom	of	twenty	,
或者	作为	一个	新娘	的	七十	粘着	到	一个	新郎	的	二十	,

或者就像七十岁的新娘嫁给二十岁的新郎一样，

[ɔːr][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [ʌn'breɪkəbl] ['lɪmpɪt] [tuː; tə][ɪts] [greɪ] [rɑːk] .

or	as	does	the	unbreakable	limpet	to	its	gray	rock	.
或者	作为	做	这	牢不可破	帽贝	到	它是	灰色的	岩石	.

或者就像坚不可摧的帽贝依附于灰色的岩石一样。

[hɪz; ɪz][soʊl]['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi]['nevər] [rɪ'piːtɪd] [hɪm'self] .

His	sole	virtue	was	that	he	never	repeated	himself	.
他的	唯一	美德	曾是	那	他	绝不	重复	他自己	.

他唯一的优点就是从不重复自己说过的话。

[ðer; ðər][soʊl][hoʊp][wʌz; wəz][ðæt][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [daʊn] , [get] [hɔːrs] ,

Their	sole	hope	was	that	some	time	he	would	run	down	,	get	hoarse	,
他们的	唯一	希望	曾是	那	一些	时间	他	会	跑步	向下	,	得到	嘶哑	,

他们唯一的希望就是，有朝一日他会倒下，嗓子嘶哑，

[ɔːr][hæv; həv][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .

or	have	paralysis	of	the	tongue	.
或者	有	麻痹	的	这	舌头	.

或出现舌麻痹。

[hiː; hi][traɪd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

He	tried	indirectly	to	learn	all	about	them	,	where	they	had	been	,
他	尝试	间接	到	学习	全部	关于	他们	,	在哪里	他们	有	到过	,

[ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

their	business	,
他们的	商业	,

他试图间接地了解他们的一切，包括他们去过哪里、他们的职业等等。

['wɪðər] [baʊnd] , [ænd; ənd] [wʌt] [lʌk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɔːr] ['prɑfɪtid] [baɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

whither	bound	,	and	what	luck	they	had	endured	or	profited	by	;	but	the
往哪里去	边界	,	和	什么	运气	他们	有	忍受	或者	获利	经过	;	但	这

['pɑːrtnərz] ,

partners	,
合作伙伴	,

他们被束缚于何方，以及他们经历了怎样的运气或从中获益；但合伙人，

[bɔːrd] , ['sɜːfɪtid] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

bored	,	surfeited	with	words	,	and	casting	about	for	means	of	escape	,
无聊的	,	过量	和	字	,	和	铸件	关于	为了	方法	的	逃脱	,

[meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['retɪsns] .

maintained	their	customary	reticence	.
维持	他们的	习惯	沉默寡言	.

他们感到无聊，厌倦了言语，四处寻找逃脱的方法，于是保持了他们一贯的沉默。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][moʊst] ['kæləsli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ;

David	**was**	**the**	**first**	**to**	**escape**	**and**	**most**	**callously**	**deserted**	**his**	**partner**	**;**
大卫	曾是	这	第一的	到	逃脱	和	最多	冷酷无情	荒凉的	他的	伙伴	;

[bʌt; bət][gə'laɪəθ] ,

but	**Goliath**	**,**
但	歌利亚	,

大卫第一个逃脱，并且冷酷无情地抛弃了他的同伴；但是歌利亚，

['biːɪŋ] [les] [ˌdɪplə'mætɪk] , [ɪ'ventʃuəli] [ɪn'ventɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][ænd; ənd][ræn] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

being	**less**	**diplomatic**	**,**	**eventually**	**invented**	**an**	**excuse**	**and**	**ran**	**,**	**rather**	**than**
存在	较少的	外交	,	最终	发明	一个	原谅	和	跑	,	相当	比

[wɔːkt] ,

walked	**,**
步行	,

他不够圆滑，最终编了个借口就跑了，而不是走。

[tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

to	**a**	**distant**	**part**	**of**	**the**	**ship**	**.**
到	一个	遥远	部分	的	这	船	.

到船上的远处。

[ðə; ði]['pɑːrtnərz][met][ɪn][ðer; ðər]['kæbɪn][ænd; ənd] [tʊk] [tɜːrnz][ɪn] ['ɪmprɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndlinəs] [ðæt]

The	**partners**	**met**	**in**	**their**	**cabin**	**and**	**took**	**turns**	**in**	**imprecating**	**the**	**kindliness**	**that**
这	合作伙伴	遇见	在	他们的	舱	和	采取	转弯	在	诅咒	这	善良	那

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðer; ðər] [wel] - [ment] [ˌɪntər'fɪrəns] .

had	**inspired**	**their**	**well**	**-**	**meant**	**interference**	**.**
有	灵感	他们的	出色地	-	意思是	干涉	.

合伙人在他们的船舱里碰面，轮流抱怨当初促使他们出于好意进行干预的善意之举。

“ [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [kʌs] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

“	**I**	**don't**	**give**	**a**	**cuss**	**what**	**happens**	**to**	**him**	**now**	**.**
“	我	不	给	一个	坏话	什么	发生	到	他	现在	.

“我一点也不在乎他现在会怎么样。”

['hiːz] [bɪn] [wɔːrnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz][wɑːd] [its] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] , ” ['deɪvɪd]

He's	**been**	**warned**	**,**	**and**	**if**	**he**	**loses**	**his**	**wad**	**it's**	**not**	**our**	**fault**	**,**	**”**	**David**
他是	到过	警告	,	和	如果	他	失败	他的	瓦德	它是	不是	我们的	过错	,	”	大卫

[ə'sɜːrtɪd] .

asserted	**.**
断言	.

“我们已经警告过他了，如果他输光了钱，那也不是我们的错，”大卫断言道。

“ ['niːðər] [duː][aɪ] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [gə'laɪəθ] [grauld] .

“	**Neither**	**do**	**I**	**care**	**what**	**happens**	**to**	**him**	**,**	**”**	**Goliath**	**growled**	**.**
“	两者都不	做	我	关心	什么	发生	到	他	,	”	歌利亚	咆哮	.

“我也不在乎他会怎么样，”歌利亚咆哮道。

“ [aɪ] [eint] [noʊ]['hɪroʊ] , [nɔːr] ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] , [nɔːr] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ðæt] .

“	**I**	**ain't**	**no**	**hero**	**,**	**nor**	**Christian**	**martyr**	**,**	**nor**	**nothin**	**'**	**like**	**that**	**.**
“	我	不是	不	英雄	,	也不	基督教	烈士	,	也不	什么也没有	-	喜欢	那	.

“我既不是英雄，也不是基督教殉道者，什么都不是。”

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

All	**I**	**want**	**is**	**to**	**have**	**him**	**keep**	**away**	**from**	**me**	**.**
全部	我	想	是	到	有	他	保持	离开	从	我	.

我只希望他离我远点。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] .

I'm	**goin**	**'**	**to**	**read**	**from**	**now**	**on**	**,**	**right**	**here**	**in**	**this**	**cabin**	**.**
我是	去	-	到	读	从	现在	在	,	正确的	这里	在	这	舱	.

从现在开始，我就在这间小木屋里看书。

[aɪm][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [dek] . ”
I'm afraid to go out on the deck . ”
我是 害怕的 到 去 出去 在 这 甲板 . ”

我不敢去甲板上去。

“ - [aɪ] !
“ So'm I !
“ - 我 !

我也是!

” ['deɪvɪd] [ə'sɜːrtɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][broʊk] , ['æftər][sʌm; səm]['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” David asserted ; but their resolution broke , after some hours , and the
” 大卫 断言 ; 但 他们的 解决 打破 , 后 一些 小时 , 和 这
['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['oʊpən] [speɪs] ,
craving for open space ,
渴望 为了 打开 空间 ,

大卫断言；但几个小时后，他们的决心动摇了，对开阔空间的渴望，

[hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men][ʌv; əv] [ˌaʊt'dɔːrz] , [ˌoʊvər'keɪm][ðer; ðər] [fɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːkrən] ,
habitual with such men of outdoors , overcame their fears of Cochran ,
习惯性的 和 这样的 男人 的 户外 , 克服 他们的 恐惧 的 科克伦 ,

与这些户外运动爱好者相处融洽的人，克服了对科克伦的恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪpt] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] [deks] [ə'gen] .
and they slipped away to the decks again .
和 他们 滑倒了 离开 到 这 甲板 再次 .

于是他们又悄悄溜回了甲板上。

['ɔːlmoʊst] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [ðeɪ] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ruːm] [ænd; ənd]
Almost surreptitiously they looked through a window of the smoke room and
几乎 偷偷摸摸 他们 看起来 通过 一个 窗户 的 这 抽烟 房间 和
[ðen] [fraund] .
then frowned .
然后 皱眉 .

他们几乎是偷偷地透过吸烟室的窗户往里看，然后皱起了眉头。

['kɑːkrən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [per] [ʌv; əv] ['gæmbəlz] ,
Cochran was sitting at the same table with the same pair of gamblers ,
科克伦 曾是 坐着 在 这 相同的 桌子 和 这 相同的 一对 的 赌徒 ,

科克伦和那两个赌徒坐在同一张桌子旁。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli][ðə; ði] [seɪm] [dek] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [dʒʌst]
playing with what was probably the same deck of cards and talking Just
玩耍 和 什么 曾是 大概 这 相同的 甲板 的 牌 和 说 只是
[æz; əz] ['stedəli] [æz; əz]['evər] [bɪ'fɔːr] .
as steadily as ever before .
作为 稳步 作为 曾经 前 .

他们玩的可能是同一副扑克牌，说话也像以前一样条理清晰。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['pɑːrtnərz] [lʊkt] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪnz][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['signəlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Even as the partners looked they caught signs of undoubted signals between the
甚至 作为 这 合作伙伴 看起来 他们 捕捉 标志 的 毫无疑问 信号 之间 这
[tuː] [kɑːrd] [ʃɑːps] ,
two card sharps ,
二 卡片 尖锐 ,

即使合伙人在观察，他们也察觉到两位老手之间有明显的信号交流。

[sɔː] [ə; eɪ][bet] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪ'næli] ,
saw a bet brought to a finale ,
锯 一个 赌注 带来 到 一个 终曲 ,

看到一场赌局最终尘埃落定。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mʌni] [di'sə:nd] [ðæt] ['lʌki] ['kɑ:krənz] [lʌk] [si:md] [tu:; tə]

and	by	the	interchange	of	money	discerned	that	Lucky	Cochran's	luck	seemed	to
和	经过	这	交汇处	的	钱	辨别	那	幸运的	科克伦的	运气	似乎	到

[bi:; bi][aʊt] ,

be	out	,
是	出去	,

通过金钱交易可以看出，拉基·科克伦的运气似乎已经用完了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæksə'dent(ə)l] [welθ] .

and	that	he	was	passing	over	considerable	sums	of	his	accidental	wealth	.
和	那	他	曾是	通过	超过	大量	总和	的	他的	偶然	财富	.

他还放弃了相当可观的意外之财。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ði:z] [θri:] ['ɜ:rnɪst] ['pleɪɚz] , [ðə; ði] [smoʊk] [ru:m] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

Save	for	these	three	earnest	players	,	the	smoke	room	was	deserted	.
节省	为了	这些	三	认真	玩家	,	这	抽烟	房间	曾是	荒凉的	.

除了这三位认真的玩家外，吸烟室里空无一人。

“ [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [bʌst] [ʌp] [ðæt] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ?

“	Think	we	ought	to	go	in	and	bust	up	that	combination	?
“	思考	我们	应该	到	去	在	和	摔碎	向上	那	组合	?

“你觉得我们应该进去把那个组合捣毁掉吗？”

” [gə'laɪəθ] [æskt] .

”	Goliath	asked	.
”	歌利亚	问	.

“歌利亚问道。”

“ [həmf] !

“	Humph	!
“	哼	!

“哼！

[ðæt] [oʊld] [bu:b] [wʊd] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] - - ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

That	old	boob	would	think	we	were	hornin	'	into	his	business	.
那	老的	胸部	会	思考	我们	是	-	-	进入	他的	商业	.

那个老糊涂会觉得我们是在多管闲事。

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['kʌtˌθroʊt] ['hi:z] ['pleɪɪn] - [wɪð; wɪθ] [wʊd] [jel] [tu:; tə][ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

The	pair	of	cutthroats	he's	playin	'	with	would	yell	to	the	skipper	of	the	ship
这	一对	的	杀人狂	他是	玩耍	-	和	会	叫喊	到	这	船长	的	这	船

[fɔ:r; fər][help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

他玩弄的那两个恶棍会向船长呼救。

[ænd; ənd] — [noʊ] !

and	—	no	!
和	—	不	!

不！

— [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]['hi:z] ['bi:n] - [trɪmd]

—	all	we	can	do	is	to	get	him	outside	and	tell	him	he's	bein	'	trimmed
—	全部	我们	能	做	是	到	得到	他	外部	和	告诉	他	他是	是	-	修剪过的

[baɪ] [gʊd] [saɪn][wɜ:rk] .

by	good	sign	work	.
经过	好的	符号	工作	.

—我们所能做的就是把他弄到外面，告诉他，他因为出色的标牌工作而得到了提升。

" ['deɪvɪd] ['sɔ:ntəd] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]['swɑ:vəti]
" David sauntered in through the door and said , with an attempt at suavity
" 大卫 漫步 在 通过 这 门 和 说 , 和 一个 试图 在 温文尔雅
:
:
:

大卫踱步走进门，故作温文尔雅地说：

" ['kɑ:krən] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
" Cochran , I'd like to talk to you a minute outside .
" 科克伦 , ID 喜欢 到 讲话 到 你 一个 分钟 外部 .

"科克伦，我想和你到外面谈谈。"

[its] ['sʌmθɪn] - [raɪt] ['ɜ:rdʒənt] .
It's somethin ' right urgent .
它是 某物 - 正确的 紧迫的 .

事情非常紧急。

['sɑ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][jʊr; jər] [geɪm] , [bʌt; bət] — "
Sorry to disturb your game , but — "
对不起 到 打扰 你的 游戏 , 但 — "

抱歉打扰您的游戏，但是——"

" [ʃʊr] , ['pɑ:rdnər] , [ʃʊr] ! " [sed] ['kɑ:krən] , ['lʌmbərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Sure , pardner , sure ! " said Cochran , lumbering to his feet and sweeping his
" 当然 , 伙伴 , 当然 ! " 说 科克伦 , 伐木 到 他的 脚 和 扫荡 他的
['mʌni] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
money into his pockets .
钱 进入 他的 口袋 .

"当然，伙伴，当然！"科克伦说着，笨拙地站起身，把钱扫进口袋。

" [si:] [ju:; jʊ] ['fɛlɘz] ['leɪtər] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['gæmbəlz] [hu:] [glɛəd] [æt; ət]['deɪvɪd] ,
" See you fellers later , " he said to the two gamblers who glared at David ,
" 看 你 伙计们 之后 , " 他 说 到 这 二 赌徒 WHO 怒目而视 在 大卫 ,

"回头见，伙计们，"他对那两个怒视着大卫的赌徒说道。

[iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zaɪnɪdli] [bɪ'gæn] ['pɑ:kɪtɪŋ] [ðer; ðər]
exchanged glances of inquiry , and then resignedly began pocketing their
交换 眼神 的 询问 , 和 然后 无奈地 开始 口袋 他们的
[oʊn] ['mʌni] .
own money .
自己的 钱 .

他们交换了一个疑惑的眼神，然后无奈地开始把自己的钱揣进口袋。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['wɔ:rnɪŋ] .
But David and Goliath gained nothing by their warning .
但 大卫 和 歌利亚 获得 没有什么 经过 他们的 警告 .

但大卫和歌利亚的警告并没有给他们带来任何好处。

['kɑ:krən] ['mɪrli] [grɪnd] [ænd; ənd] [ðen] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [læft] .
Cochran merely grinned and then chuckled , and finally laughed .
科克伦 仅仅 咧嘴一笑 和 然后 轻笑 , 和 最后 笑了 .

科克伦只是咧嘴一笑，然后轻笑了一声，最后大笑起来。

" [ju:; jʊ] [bɔɪz] [dʒʌst][let][ˌem 'i:][ə'loʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" You boys just let me alone , " he said .
" 你 男孩们 只是 让 我 独自的 , " 他 说 .

"你们几个小子就别烦我了，"他说。

" [ˌem 'i:] [lu:z] ?
" Me lose ?
" 我 失去 ?

我输了？

['lʌki] ['kɑːkrən] ?
Lucky Cochran ?
幸运的 科克伦 ?

幸运的科克伦?

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [mɪl] [baɪ][ðə; ði]['dæmˌsaɪt] .
Not by the mill by the damsite .
不是 经过 这 磨 经过 这 坝址 .

不在水坝附近的磨坊旁。

[waɪ] — [seɪ] ! — [aɪm] [stɪl] ['wɪnər] [baɪ] [naɪ] ['ɑːntə] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Why — say ! — I'm still winner by nigh onto four hundred dollars .
为什么 — 说 ! — 我是 仍然 优胜者 经过 夜 到 四 百 美元 .

哎呀！——我居然还赢了将近四百美元。

[kɑːnt] [biːt] [ðæt] , [kɪn][juː; jʊ] ?
Can't beat that , kin you ?
不能 打 那 , 亲属 你 ?

这简直太棒了，亲朋好友?

" [ðeɪ] [ɪgˈzɔːtid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [prəˈtekʃn] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][kɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːr]
" They exhorted him for his own protection to stop and call his four
" 他们 劝勉 他 为了 他的 自己的 保护 到 停止 和 称呼 他的 四
['hʌndrəd] [æn; ən]['æmp(ə)l] ['wɪnɪŋ] .
hundred an ample winning .
百 一个 充足 获胜 .

"他们劝他为了自身安全，就此打住，承认他赢的四百块钱已经足够多了。"

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə]['pɑːndər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [blɚːtid] :
He appeared to ponder it , and then blurted :
他 出现 到 思考 它 , 和 然后 脱口而出 :

他似乎思考了一会儿，然后脱口而出:

" [bʌt; bət] [wɒts] [ə; eɪ] ['felər] [tuː; tə][duː] [wen] ['hiːz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['fʌst][veɪˈkeɪʃ(ə)n]['hiːz][hæd; həd]
" But what's a feller to do when he's out on the fust vacation he's had
" 但 是什么 一个 伙计 到 做 什么时候 他是 出去 在 这 fust 假期 他是 有
[fɔːr; fər] [məˈrɛn] ['fɔːrti] [jɪr] ,
for more'n forty year ,
为了 更多 四十 年 ,

"但是，一个人四十多年来第一次休假，他能做什么呢？"

[ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] - — [hʌ] ?
if he can't play a few keerds — huh ?
如果 他 不能 玩 一个 很少 - — 嗯 ?

如果他连几个小游戏都玩不了——嗯?

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] - [ænd; ənd] [juːl] [duː] !
Tell you what me'll and you'll do !
告诉 你 什么 - 和 你会 做 !

我告诉你我会怎么做，你就会怎么做!

[wiːl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [pleɪ] ['peni] ['ænti][ænd; ənd][kʌt][ðem; ðəm] ['fɛlɚz] [aʊt] .
We'll go in and play penny ante and cut them fellers out .
出色地 去 在 和 玩 一分钱 赌注 和 切 他们 伙计们 出去 .

我们进去玩玩小额赌注，把他们淘汰出局。

[wʌt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢?

" [ðə; ði]['pɑːrtnərz]['flætli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðɪs] ['prɔfəd] [ə'mjuːzmənt] ,
" The partners flatly refused this proffered amusement ,
" 这 合作伙伴 断然 拒绝 这 提供的 娱乐 ,

合伙人断然拒绝了这种娱乐方式。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt]['mɪstər] . ['kɑːkrən] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi]
remembering that Mr . Cochran would have them completely at the mercy
记住 那 先生 . 科克伦 会 有 他们 完全地 在 这 怜悯
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , [ʌn'kwentʃəbl] [drɔːl] .
of his interminable , unquenchable drawl .
的 他的 没完没了 , 无法熄灭的 拖长音 .

记住，科克伦先生会用他那没完没了、喋喋不休的慢条斯理的说话方式，让他们完全受制于他。

['æŋkʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][prə'tekt][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði][praɪs][ɪn][self] - ['sækrɪfaɪs]
Anxious as they were to protect him , they thought the price in self - sacrifice
焦虑的 作为 他们 是 到 保护 他 , 他们 想法 这 价格 在 自己 - 牺牲
[tuː] [greɪt] ,
too great ,
也 伟大的 ,

尽管他们很想保护他，但他们认为自我牺牲的代价太大了。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə]['faɪnəli] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
and found difficulty enough , as it was , to finally shake him off .
和 成立 困难 足够的 , 作为 它 曾是 , 到 最后 摇 他 离开 .

而且即便如此，最终摆脱他也十分困难。

['sʌmθɪŋ] [went] [ə'mɪs] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][ðə; ði]
Something went amiss in the engine room , and for a couple of hours the
某物 去 错误 在 这 引擎 房间 , 和 为了 一个 夫妻 的 小时 这
['stiːmər] [hoʊv][tuː; tə] ,
steamer hove to ,
汽船 霍夫 到 ,

机舱里出了点问题，轮船停了下来，静止了几个小时。

[lɔlɪŋ] ['dʒentli] , [ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [siː] .
lolling gently , on a gentle sea .
懒散 轻轻地 , 在 一个 温和的 海 .

轻轻地躺在平静的海面上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [sliːp] ,
It was conducive to sleep ,
它 曾是 有利的 到 睡觉 ,

它有助于睡眠。

[ɔː'ðoʊ] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['lændɪŋ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd]
although rendering it certain that their landing in San Francisco must be made
虽然 渲染 它 肯定 那 他们的 降落 在 圣 弗朗西斯科 必须 是 制成
[leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
late at night .
晚的 在 夜晚 .

但可以肯定的是，他们必须在深夜才能抵达旧金山。

[ðə; ði]['pɑ:rtnərz][wɜ:r; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌpər] [gɔ:ŋ] [ænd; ənd][ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

The	partners	were	awakened	by	the	supper	gong	and	on	arriving	at	the
这	合作伙伴	是	觉醒	经过	这	晚餐	锣	和	在	抵达	在	这

['teɪbl] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli] ['lʌki] ['kɑ:krən] ,

table	discovered	that	not	only	Lucky	Cochran	,
桌子	发现	那	不是	仅有的	幸运的	科克伦	,

合伙人被晚餐的锣声吵醒，来到餐桌旁发现，不仅有Lucky Cochran，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [kɑ:rd] [ʃɑ:ps] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

but	the	two	card	sharps	,	were	not	to	be	seen	.
但	这	二	卡片	尖锐	,	是	不是	到	是	已见	.

但那两个老千却不见踪影。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][smoʊk] [ru:m] ['æftərwərd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [pæst] ,

Nor	did	they	appear	in	the	smoke	room	afterward	,	and	as	the	hours	passed	,
也不	做过	他们	出现	在	这	抽烟	房间	之后	,	和	作为	这	小时	通过了	,

之后他们也没有出现在吸烟室里，随着时间流逝，

[ðə; ði]['pɑ:rtnərz][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] .

the	partners	began	to	be	apprehensive	.
这	合作伙伴	开始	到	是	忧虑	.

合伙人开始感到担忧。

[ðeɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ['stu:ərd] ,

They	made	inquiries	of	the	deck	steward	,
他们	制成	查询	的	这	甲板	管家	,

他们向甲板服务员询问情况，

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kɔ:fi] [tu:; tə] [θri:]

and	learned	that	he	had	served	sandwiches	and	coffee	to	three
和	学习	那	他	有	服务	三明治	和	咖啡	到	三

['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ['kæbinz] ,

gentlemen	who	were	now	playing	cards	in	one	of	the	deck	cabins	,
先生们	WHO	是	现在	玩耍	牌	在	一	的	这	甲板	小木屋	,

得知他曾给三位正在甲板舱房里打牌的男士送过三明治和咖啡。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rtnərz]['prɑ:mptli][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði][reɪl][ɪn] [ræθ]

which	he	pointed	out	,	and	the	partners	promptly	retired	to	the	rail	in	wrath
哪个	他	尖	出去	,	和	这	合作伙伴	及时	退休	到	这	轨	在	愤怒

[ænd; ənd][dɪs'gʌst] .

and	disgust	.
和	厌恶	.

他指出这一点后，合伙人立刻愤怒而厌恶地退到栏杆边。

“ [aɪm] [θru:] ! ” [dɪ'klerd] ['deɪvɪd] .

“	I'm	through	!	”	declared	David	.
“	我是	通过	!	”	声明	大卫	.

“我受够了！”大卫宣布道。

“ [let] - [ɪm] [trɪm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [ker] . ”

“	Let	'	em	trim	him	for	all	I	care	.	”
“	让	-	呃	修剪	他	为了	全部	我	关心	.	”

“我才不在乎他们给他修剪什么。”

“ [ðæt] [goʊz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [tu:] , ” [gə'laɪəθ] [snɔ:tid] .

“	That	goes	for	me	,	too	,	”	Goliath	snorted	.
“	那	去	为了	我	,	也	,	”	歌利亚	哼了一声	.

“我也一样，”歌利亚哼了一声。

[laɪts] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,

Lights	became	visible	,
灯	成为	可见的	,

灯光开始显现，

[ænd; ənd] ['pæsndʒəɹ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [deks] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][bɪg] [spred] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ]
and **passengers** **crowded** **the** **decks** **waiting** **for** **the** **first** **big** **spread** **of** **glowing**
和 乘客 挤 这 甲板 等待 为了 这 第一的 大的 传播 的 发光
[pɔɪnts] [ðæt] [wʊd] ['oʊpən][aʊt]['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .
points **that** **would** **open** **out** **after** **the** **ship** **had** **rounded** **the** **Golden** **Gate** **.**
积分 那 会 打开 出去 后 这 船 有 圆润 这 金的 门 .

乘客们挤满了甲板，等待着船只绕过金门大桥后，第一大片闪闪发光的亮点出现。

['lʌgɪdʒ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [pækt] [ænd; ənd] [stjuədz] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['hiːpɪŋ]
Luggage **had** **all** **been** **packed** **and** **stewards** **were** **bringing** **out** **and** **heaping**
行李 有 全部 到过 包装 和 管家 是 带来 出去 和 堆积
[ʌp] [paɪlz][ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [ɪmˌpedɪ'mentə] .
up **piles** **of** **traveling** **impedimenta** **.**
向上 堆 的 旅行 障碍 .

行李都已打包完毕，乘务员正在把旅行用品搬出来堆放成堆。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ðə; ði]['pɑːrtnərz][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['hæpənd] .
And **then** **what** **the** **partners** **had** **expected** **,** **happened** **.**
和 然后 什么 这 合作伙伴 有 预期的 , 发生 .

然后，合伙人预料到的事情发生了。

[ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] [mæn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['stʌmbld] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
A **very** **gloomy** **man** **came** **through** **the** **crowd** **,** **stumbled** **into** **contact** **with** **them** **,**
一个 非常 阴沉 男人 来了 通过 这 人群 , 踉跄 进入 接触 和 他们 ,

然而一个神情阴郁的男人穿过人群，踉跄地与他们相遇。

[ænd; ənd] [sed] : “ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
and **said** **:** **“** **Well** **,** **what** **do** **you** **think** **of** **that** **!**
和 说 : “ 出色地 , 什么 做 你 思考 的 那 !

然后说道：“你觉得怎么样！”

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [tuː] ['fɛlɚz] ['biːn] - ['regjələr] ['tʃiːtərz] [ænd; ənd] [krʊks] ! ”
You **was** **right** **about** **them** **two** **fellers** **bein** **'** **regular** **cheaters** **and** **crooks** **!** **”**
你 曾是 正确的 关于 他们 二 伙计们 是 - 常规的 作弊者 和 骗子 ! ”

你说的没错，那两个人就是惯犯骗子！

“ [gɑːt][juː; jʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?
“ **Got** **you** **,** **did** **they** **?**
“ 得到 你 , 做过 他们 ?

“他们抓到你了？”

” ['deɪvɪd][in'kwaiəd] [sɑːr'kæstɪkli] .
” **David** **inquired** **sarcastically** **.**
” 大卫 询问 讽刺地 .

“大卫讽刺地问道。”

“ [wel] , [its] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .
“ **Well** **,** **it's** **your** **own** **fault** **.**
“ 出色地 , 它是 你的 自己的 过错 .

“好吧，这都是你自找的。”

[wiː; wi][dɪd][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə][praɪ][juː; jʊ] [luːs] [frʌm; frəm] - [ɪm] ,
We **did** **all** **we** **could** **to** **pry** **you** **loose** **from** **'** **em** **,**
我们 做过 全部 我们 可以 到 撬 你 松动的 从 - 呃 ,

我们竭尽全力想把你从他们身边拉开，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [juː; jʊ] [dɑːrnd] [wel] [raɪt] . ”
and **it** **serves** **you** **darned** **well** **right** **.** **”**
和 它 服务 你 该死的 出色地 正确的 . ”

这是你咎由自取。

“ [jep] .
“ Yep .
” 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðeid] ['nevər][hæv; həv] [gɔːn] ['æftər][juː; jʊ]
And the fact is if you hadn't talked so much they'd never have gone after you
和 这 事实 是 如果 你 之前没有 谈话 所以 很多 他们会 绝不 有 已消失 后 你
[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd] ,
the way they did ,
这 方式 他们 做过 ,

事实上，如果你不说那么多话，他们就不会那样对你下手了。

” [gə'laɪəθ] ['ædɪd] .
” Goliath added .
” 歌利亚 额外 .

歌利亚补充道。

“ [dɪd] [ðeɪ] [get] [ɔːl] [ðæt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['bloʊɪn] - [ə'baʊt] ? ”
“ Did they get all that twenty thousand dollars you was blowin ' about ? ”
” 做过 他们 得到 全部 那 二十 千 美元 你 曾是 吹 - 关于 ? ”

“他们真的拿走了你挥霍的那两万美元吗？”

“ [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['kɑːkrən] ['doʊlfəli] .
“ Not all of it , ” said Cochran dolefully .
“ 不是 全部 的 它 , ” 说 科克伦 悲伤地 .

“并非全部，”科克伦沮丧地说。

“ [aɪ][gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [bæk] [hoʊm][ɑːn] , ['enihaʊ] .
“ I got enough to get back home on , anyhow .
“ 我 得到 足够的 到 得到 后退 家 在 , 无论如何 .

“反正我带的钱足够回家了。”

[maɪ] [lʌk] ['dɪdnt] [ˌɔːltə'geðər] [liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — ”
My luck didn't altogether leave me , but — ”
我的 运气 没有 共 离开 我 , 但 — ”

我的运气并没有完全离我而去，但是——”

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][kɑːp][ðə; ði] ['mɪnɪt]
“ The only thing for you to do is to go and get a cop the minute
“ 这 仅有的 事物 为了 你 到 做 是 到 去 和 得到 一个 警察 这 分钟
[ðə; ði][boʊt][lændz] ,
the boat lands ,
这 船 土地 ,

“你唯一要做的就是船一靠岸就去找警察。”

[ænd; ənd][neɪl] - [ɪm] !
and nail ' em !
和 指甲 - 呃 !

干掉他们！

” ['deɪvɪd] [dɪ'klerd] .
” David declared .
” 大卫 声明 .

大卫宣布道。

“ [aɪ] ['rekən] ['meɪbi] [ðeid] [fɔːrk]['oʊvər] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] , ” [gə'laɪəθ]['sekəndid] .
“ I reckon maybe they'd fork over , if you did that , ” Goliath seconded .
“ 我 估计 或许 他们会 叉 超过 , 如果 你 做过 那 , ” 歌利亚 附议 .

“我觉得如果你那样做，他们或许会乖乖掏钱，”歌利亚附和道。

“ [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] ['kɑ:krən] ['hoʊpfəli] .
“ Think so ? ” said Cochran hopefully .
“ 思考 所以 ? ” 说 科克伦 希望 .

“你觉得呢？”科克伦满怀希望地问道。

“ [bʌt; bət] — [haʊ] [ɪn] [tɑ:r'neɪʃn] [kæn; kən][wi:; wi] [ki:p] - [ɪm] [hɪr] [tɪl] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][kɑ:p] ? ”
“ But — how in tarnation can we keep ' em here till I find a cop ? ”
“ 但 — 如何 在 该死 能 我们 保持 - 呃 这里 直到 我 寻找 一个 警察 ? ”

“但是——我们到底该怎么才能把他们留在这里，直到我找到警察？”

“ [wi:l] [ki:p] - [ɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , ” [grauld] [gə'laɪəθ] .
“ We'll keep ' em for you , all right , ” growled Goliath .
“ 出色地 保持 - 呃 为了 你 , 全部 正确的 , ” 咆哮 歌利亚 .

“我们会替你留着它们的，好吗？”歌利亚咆哮道。

“ [ju:; jʊ][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][ɔ:f] [ðæt] ['gæŋplæŋk] [wen] [ʃi:; ʃi][goʊz] [daʊn] ,
“ You be the first one off that gangplank when she goes down ,
“ 你 是 这 第一的 一 离开 那 跳板 什么时候 她 去 向下 ,

“她下山的时候，你第一个要跳下舷梯。”

[ænd; ənd][get][ə; eɪ]['hʌs(ə)l][ɑ:n][ju:; jʊ] .
and get a hustle on you .
和 得到 一个 努力奋斗 在 你 .

然后他们会对你展开猛攻。

[ænd; ənd][maɪnd] [ðɪs] — [ðæt] [ɪf] ['ɪtəd] [bɪn] [ə; eɪ] [skwer] [geɪm] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ]['pɑ:rdnər]
And mind this — that if it'd been a square game me and my pardner
和 头脑 这 — 那 如果 它会 到过 一个 正方形 游戏 我 和 我的 伙伴
['wʊdnt] [tɜ:rn][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][help][ju:; jʊ] ,
wouldn't turn a hand to help you ,
不会 转动 一个 手 到 帮助 你 ,

记住这一点——如果这是一场公平的游戏，我和我的搭档是不会出手帮你的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [wi:; wi][bəuθ] [heɪts] [ə; eɪ] ['skwi:lə] .
because — we both hates a squealer .
因为 — 我们 两个都 讨厌 一个 告密者 .

因为——我们俩都讨厌告密者。

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dæm][oʊld] ['sɪmpltən] [ðæt] [wi:; wi][du:] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
It's only because you're such a dam old simpleton that we do anything at all .
它是 仅有的 因为 你是 这样的 一个 坝 老的 傻瓜 那 我们 做 任何事物 在 全部 .

正因为你是个老糊涂，我们才会做任何事。

['meɪbi] ['ðɪsəl, ðɪsəl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] ! ”
Maybe this'll teach you a lesson ! ”
或许 这将 教 你 一个 课 ! ”

或许这能给你一个教训！

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] !
“ It will ! ”
“ 它 将要 ! ”

“一定会的！”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ! ” [groʊn] [ðə; ði] [naʊ] “ [ʌn'lʌki] ” ['kɑ:krən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hju:'mɪləti] .
It will ! ” groaned the now “ unlucky ” Cochran , with great humility .
它 将要 ! ” 呻吟 这 现在 “ 倒霉 ” 科克伦 , 和 伟大的 谦逊 .

“一定会的！”如今“倒霉”的科克伦谦卑地呻吟道。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [haʊ] [ju:; jʊ]['gɔɪn] - [tu:; tə][hoʊld] - [ɪm] [ə'bɔ:rd] [ðɪs] [hɪr] [ʃɪp] ? ”
“ But — but — how you goin ' to hold ' em aboard this here ship ? ”
“ 但 — 但 — 如何 你 去 - 到 抓住 - 呃 船上 这 这里 船 ? ”

“但是——但是——你要怎么把他们都留在船上呢？”

“ [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə][hɔ:rn]['ɪntu:][ðer; ðər]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [ki:p] -
“ **We're goin ' to horn into their cabin with a gun and just naturally keep '**
“ 是 去 - 到 喇叭 进入 他们的 舱 和 一个 枪 和 只是 自然 保持 -
[ɪm] [ðer; ðər] ,
em there ,
呃 那里 ,

“我们要带着枪闯进他们的木屋，然后自然而然地把他们困在里面。”

” [sed] ['deɪvɪd][æz; əz][ðə; ði][plæn] [slɪpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['ædʒ(ə)l][maɪnd] .
” said David as the plan slipped into his agile mind .
” 说 大卫 作为 这 计划 滑倒了 进入 他的 敏捷 头脑 .

“大卫说道，计划在他敏捷的脑海中迅速成形。”

“ [baɪ] [gɑ:ʃ] !
“ By gosh !
“ 经过 天哪 !

“我的天哪！

['ðætəl] [bi:; bi] [gʊd] !
That'll be good !
那将 是 好的 !

那太好了！

” ['kɑ:krən] ['gli:fəli] ['tʃɔ:tld] .
” Cochran gleefully chortled .
” 科克伦 兴高采烈地 轻笑 .

科克伦得意地咯咯笑着。

“ [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæŋplæŋk] !
“ Me for the head of that gangplank !
“ 我 为了 这 头 的 那 跳板 !

“我来当跳板的头！”

” ['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] ['steɪʃənd] [ðəm'selvz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
” David and Goliath stationed themselves outside the cabin door of the two
” 大卫 和 歌利亚 驻 他们自己 外部 这 舱 门 的 这 二
['ʃɑ:rpərz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
sharpers and waited .
磨刀器 和 等待 .

“大卫和歌利亚守候在两个骗子的小屋门外，静静等待。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] .
They seemed to be in no hurry .
他们 似乎 到 是 在 不 匆忙 .

他们似乎并不着急。

[ɪn'di:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fju:] [saʊndz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˌoʊvər'hɜ:rd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
Indeed , from the few sounds that could be overheard from within ,
的确 , 从 这 很少 声音 那 可以 是 无意中听到 从 之内 ,

事实上，从屋内隐约可闻的几声声音来看，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:t][ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] .
they were indulging in a hot altercation and mutual recriminations .
他们 是 沉溺于 在 一个 热的 争吵 和 相互的 相互指责 .

他们正在激烈争吵，互相指责。

“ [ðeə(r)] ['faɪtɪn] - ['oʊvər][ðə; ði][splɪt] , [aɪ][gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] , ” ['deɪvɪd] ['mʌmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ They're fightin ' over the split , I got an idea , ” David mumbled to his
“ 它们是 战斗 - 超过 这 分裂 , 我 得到 一个 主意 , ” 大卫 喃喃自语 到 他的
['pɑ:rtnər] .
partner .
伙伴 .

“他们因为分手的事吵架了，我有个主意，”大卫低声对他的搭档说。

“	[let]	-	[ɪm]	[faɪt]	！
“	**Let**	**'**	**em**	**fight**	**!**
”	让	-	呃	斗争	！

“让他们打吧！”

[seɪvz]	[ˌjuː 'es]	['trʌb(ə)l]	，	”	[sed]	[gə'laɪəθ]	.
Saves	**us**	**trouble**	**,**	**”**	**said**	**Goliath**	**.**
保存	我们	麻烦	，	”	说	歌利亚	.

“省得我们麻烦了，”歌利亚说。

[ðə; ði]	['gæŋplæŋk]	[fel]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pæsndʒəɹ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[pæs]	[ə'weɪ]	,	[ɪn]	[æn; ən]	['ɔːrdərli]
The	**gangplank**	**fell**	**and**	**the**	**passengers**	**began**	**to**	**pass**	**away**	**,**	**in**	**an**	**orderly**
这	跳板	跌倒	和	这	乘客	开始	到	经过	离开	，	在	一个	秩序

[prə'seʃ(ə)n]	,
procession	**,**
游行	，

舷梯落下，乘客们开始有序地离世。

[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	[dɔːr]	['oʊpənd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɑːrks]	[ə'pɪrd]	.
before	**the**	**cabin**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**first**	**of**	**the**	**sharks**	**appeared**	**.**
前	这	舱	门	打开	，	和	这	第一的	的	这	鲨鱼	出现	.

舱门打开之前，第一条鲨鱼出现了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那个话太多的人(The man who talked too much)
第2/2页

['ɪnstəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] [mæn] , [hu:] [sed] :
Instantly he was confronted by a determined little red - headed man , who said :
即刻 他 曾是 面对 经过 一个 决定 小的 红色的 - 标题 男人 , WHO 说 :
“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ Just a minute .
“ 只是 一个 分钟 .

他立刻被一个意志坚定的红发小个子男人拦住，那人说：“稍等一下。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [tu:] ['fɛlɚz] .
I want to talk to you two fellers .
我 想 到 讲话 到 你 二 伙计们 .

我想和你们两个谈谈。

[wi:l] [dʒʌst][step] [ˌɪn'saɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] .
We'll just step inside , if you don't mind .
出色地 只是 步 里面 , 如果 你 不 头脑 .

如果您不介意的话，我们就进去吧。

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðə; ði][mæn] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][bəuθ][gə'laɪəθ][ænd; ənd]
” With an oath of surprise the man fell back , and both Goliath and
” 和 一个 誓言 的 惊喜 这 男人 跌倒 后退 , 和 两个都 歌利亚 和
['deɪvɪd] ['entərd] ,
David entered ,
大卫 进入 ,

“那人惊愕地一声倒下，歌利亚和大卫都走了进来。”

[ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
and closed the door behind them .
和 关闭 这 门 在后面 他们 .

然后他们关上了身后的门。

“ [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][weɪt] [hɪr] [ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] .
“ You've got to wait here a few minutes .
“ 你已经 得到 到 等待 这里 一个 很少 分钟 .

“你得在这里等几分钟。”

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] , ” ['deɪvɪd] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt][fər'bæd,fər'beɪd]['eni] [laɪt] [rɪ'plaɪ] .
It won't be long , ” David remarked in a voice that forbade any light reply .
它 惯于 是 长的 , ” 大卫 评论 在 一个 嗓音 那 禁止 任何 光 回复 .

“不会太久了，”大卫用不容置疑的语气说道。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ku:l] — [ən'les] [jʊə(r)] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər]
“ You might as well sit down and take it cool — unless you're lookin ' for
“ 你 可能 作为 出色地 坐 向下 和 拿 它 凉爽的 — 除非 你是 在看 - 为了
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“你最好坐下来冷静一下——除非你想找麻烦。”

” [ðə; ði][kɑ:rd] ['ʃɑ:rpərz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['helpləsli] , [ænd; ənd] ,
” The card sharpers looked at each other helplessly , and ,
” 这 卡片 磨刀器 看起来 在 每个 其他 无助地 , 和 ,

“老千们无助地互相看着对方，然后，

[kwaɪt] ['evɪdəntli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðəm'selvz] [held] [ʌp] [baɪ] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

quite	evidently	believing	themselves	held	up	by	officers	of	the	law	for	some	of
相当	显然	相信	他们自己	握住	向上	经过	警官	的	这	法律	为了	一些	的

[ðer; ðər] [mɪsdiːzd] .

their	misdeeds	.
他们的	不当行为	.

他们显然认为自己是因为某些不当行为而被执法人员拘留。

“ [wɪə(r)] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [krʌmp] !

“	We're	in	for	it	,	Crump	!
“	是	在	为了	它	,	克朗普	!

“我们完蛋了，克朗普！”

” [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [grauld] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

”	one	of	them	growled	at	the	other	.
”	一	的	他们	咆哮	在	这	其他	.

其中一人冲着另一人低吼道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['betər] ['itl] [biː; bi] [fɔːr; fər]

“	You	sure	are	,	and	the	less	you	have	to	say	the	better	it'll	be	for
“	你	当然	是	,	和	这	较少的	你	有	到	说	这	更好的	它将	是	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“你的确如此，而且你说话越少对你越有利。”

” ['deɪvɪd] [ə'naʊnst] ['ʃɑːrpli] .

”	David	announced	sharply	.
”	大卫	宣布	尖锐地	.

“大卫厉声宣布。”

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [per] ['setld] [dɪs'kɑːnsələtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər]

Whereupon	the	evil	pair	settled	disconsolately	to	the	edges	of	the	lower
于是	这	邪恶的	一对	定居	沮丧地	到	这	边缘	的	这	降低

[bɜːrθ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['kæptərz] .

berth	and	stared	at	their	captors	.
泊位	和	凝视	在	他们的	俘虏者	.

于是，这对恶人垂头丧气地坐在下铺的边缘，盯着他们的俘虏。

“ [gə'laɪəθ] , [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːp] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðɪs]

“	Goliath	,	keep	an	eye	out	of	the	door	for	the	cop	and	call	him	this
“	歌利亚	,	保持	一个	眼睛	出去	的	这	门	为了	这	警察	和	称呼	他	这

[wei] ,

way	,
方式	,

“歌利亚，注意门外有没有警察，然后朝这边喊他。”

” [sed] ['deɪvɪd] , [stɪl] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['mæstər] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] .

”	said	David	,	still	acting	as	master	of	ceremonies	.
”	说	大卫	,	仍然	表演	作为	掌握	的	仪式	.

“大卫说道，他仍然担任着司仪的角色。”

[ðə; ði] [tuː] [krʊks] [skauld] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [in'kwaiəd] ['sævɪdʒli] :

The	two	crooks	scowled	apprehensively	,	and	one	of	them	inquired	savagely	:
这	二	骗子	皱着眉头	忧心忡忡地	,	和	一	的	他们	询问	野蛮地	:

两个骗子忧心忡忡地皱起眉头，其中一个恶狠狠地问道：

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] ? ”

“	You	might	at	least	tell	us	what	it's	all	about	?	”
“	你	可能	在	至少	告诉	我们	什么	它是	全部	关于	?	”

“你至少可以告诉我们这到底是怎么回事吧？”

“ [juːl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [suːn] [ɪˈnʌf] , ” [ˈdeɪvɪd] [snæpt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

“	You'll	find	that	out	soon	enough	,	”	David	snapped	back	at	him	,
”	你会	寻找	那	出去	很快	足够的	,	”	大卫	啪啪	后退	在	他	,

“你很快就会明白的，”大卫厉声回道。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈʃʌflɪŋ] [ʌv; əv]

after	which	there	was	no	further	conversation	,	while	outside	the	shuffling	of
后	哪个	那里	曾是	不	更远	对话	,	尽管	外部	这	洗牌	的

[fiːt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] ,

feet	began	to	diminish	,
脚	开始	到	减少	,

之后两人不再交谈，外面的脚步声也渐渐消失。

[ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɔːtəz] [sləud] [daʊn] [tuː; tə] [mɪr] [ˈwɔːkɪŋ] [straɪdz] ,

the	running	of	porters	slowed	down	to	mere	walking	strides	,
这	跑步	的	搬运工	减速	向下	到	仅仅	步行	步幅	,

搬运工们奔跑的速度放慢了，只剩下步行的步伐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .

and	the	voices	of	officers	could	be	heard	calling	to	one	another	.
和	这	声音	的	警官	可以	是	听到	呼叫	到	一	其他	.

还能听到警官们互相呼喊的声音。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [gəˈlaɪəθs] [brɔːd] [bæk] [bɪˈgæn][tuː; tə] [twɪst] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

In	the	doorway	Goliath's	broad	back	began	to	twist	this	way	and	that	,
在	这	门口	歌利亚的	广阔	后退	开始	到	捻	这	方式	和	那	,

在门口，歌利亚宽阔的背开始左右扭动，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] “ [həmf] !

and	with	an	impatient	“	Humph	!
和	和	一个	不耐烦	“	哼	!

然后不耐烦地哼了一声！

[ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [buːbz] [gɑːt][lɔːst] ?

Wonder	if	that	boob's	got	lost	?
想知道	如果	那	胸部	得到	丢失的	?

不知道那对乳房是不是走丢了？

” [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

”	he	disappeared	.
”	他	消失	.

他消失了。

[ðə; ði][weɪt] [kənˈtɪnjuːd] ,

The	wait	continued	,
这	等待	持续	,

等待仍在继续。

[ænd; ənd] [saʊndz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [nɑːt]

and	sounds	indicated	that	the	very	last	of	the	passengers	had	departed	not
和	声音	表明的	那	这	非常	最后的	的	这	乘客	有	已离开	不是

[ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,

only	from	the	ship	,
仅有的	从	这	船	,

声音表明，最后一批乘客不仅已经离开了这艘船，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] .

but	from	the	dock	.
但	从	这	码头	.

但从码头上。

['deɪvɪd] [felt] [laɪk] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑ:rdi]['mɪstər] . ['kɑ:krən] [ə'laʊd] ,

David	felt	like	expressing	his	impatience	with	the	tardy	Mr	.	Cochran	aloud	,
大卫	毛毡	喜欢	表达	他的	不耐烦	和	这	迟迟	先生	.	科克伦	大声	,

大卫很想大声表达他对迟到的科克伦先生的不耐烦，

[ænd; ənd][hɪm'self] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [dʒʌst][æz; əz][gə'laɪəθ] [ˌri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]

and	himself	looked	out	of	the	door	just	as	Goliath	reappeared	with	a	man
和	他自己	看起来	出去	的	这	门	只是	作为	歌利亚	再次出现	和	一个	男人

[ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] — [nɑ:t][ə; eɪ] [pə'li:smənz] [gɑ:rb] ,

in	uniform	—	not	a	policeman's	garb	,
在	制服	—	不是	一个	警察的	外衣	,

他向门外望去，只见歌利亚带着一个身穿制服的人再次出现——但那不是警察的制服。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] .

but	that	of	the	ship's	chief	officer	.
但	那	的	这	船的	首席	官	.

但那是船上大副的。

“ [ðə; ði] [meɪt] [sez] [wi:; wi][kɑ:nt][hoʊld] [ði:z] ['fɛlɚz] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] ,

“	The	mate	says	we	can't	hold	these	fellers	here	all	night	,
“	这	伴侣	说道	我们	不能	抓住	这些	伙计们	这里	全部	夜晚	,

“船员说我们不能让这些人在这里待一整夜，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [teɪk] - [ɪm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:ks] ,

but	must	take	'	em	out	to	the	police	office	at	the	end	of	the	docks	,
但	必须	拿	-	呃	出去	到	这	警察	办公室	在	这	结尾	的	这	码头	,

但必须把他们带到码头尽头的警察局。

” [gə'laɪəθ] [ə'naʊnst] .

”	Goliath	announced	.
”	歌利亚	宣布	.

“歌利亚宣布道。”

“ [aɪl] [get]['aʊər; ɑ:r][su:t]['keɪsɪz][ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] - [ɪm] [toʊt] [ðerz] , [ænd; ənd] [wi:l]

“	I'll	get	our	suit	cases	and	you	can	make	'	em	tote	theirs	,	and	we'll
“ 患病的	得到	我们的	套装	案例	和	你	能	制作	-	呃	手提袋	他们的	,	和	出色地	

[goʊ] . ”

go	.	”
去	.	”

“我去拿我们的行李箱，你让他们自己拎着，然后我们就走。”

“ [kʌm] [ɑ:n] !

“	Come	on	!
“	来	在	!

“快点！

” ['deɪvɪd] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] ,

”	David	ordered	his	prisoners	,
”	大卫	订购	他的	囚犯	,

大卫命令他的俘虏们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] [skauld] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]

and	the	chief	officer	scowled	at	them	as	if	to	identify	them	for
和	这	首席	官	皱着眉头	在	他们	作为	如果	到	确认	他们	为了

['fju:tʃər] ['refrəns] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .

future	reference	as	they	descended	the	gangplank	.
未来	参考	作为	他们	下降	这	跳板	.

当他们走下舷梯时，大副怒视着他们，仿佛要记住他们的名字以便将来辨认。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rf] ,

They	made	their	way	to	the	little	building	at	the	end	of	the	wharf	,
他们	制成	他们的	方式	到	这	小的	建筑	在	这	结尾	的	这	码头	,

他们来到了码头尽头的小房子前。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈhɑːrbər] [pəˈliːs] .

which	,	to	their	astonishment	,	was	filled	with	harbor	police	.
哪个	,	到	他们的	惊讶	,	曾是	已填	和	港口	警察	.

令他们惊讶的是，里面竟然挤满了港口警察。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˈkɑːkrən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd][nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hɪmˈself] .

It	did	seem	as	if	Cochran	must	have	been	blind	not	to	find	it	himself	.
它	做过	似乎	作为	如果	科克伦	必须	有	到过	瞎的	不是	到	寻找	它	他自己	.

科克伦似乎一定是瞎了眼才没发现它。

[ə; eɪ][pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] , [ˈevɪdəntli] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][smaɪld][wɪð; wɪθ] [greɪt]

A	plain	-	clothes	man	,	evidently	of	authority	,	looked	up	and	smiled	with	great
一个	清楚的	-	衣服	男人	,	显然	的	权威	,	看起来	向上	和	微笑	和	伟大的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [aɪz] ,

satisfaction	and	lighted	eyes	,
满意	和	照明	眼睛	,

一名便衣男子，显然身份不明，抬起头，脸上带着非常满意的笑容，眼神闪亮。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] : “ [həˈloʊ] ! - [krʌmp] - [smɪθ] [ænd; ənd] - [ˈslɪpəri] - [ˈmɝːdɑːk] , [eɪ] ?

as	he	said	:	“	Hello	!	'	Crump	'	Smith	and	'	Slippery	'	Murdock	,	eh	?
作为	他	说	:	“	你好	!	-	克朗普	-	史密斯	和	-	滑	-	默多克	,	嗯	?

正如他所说：“你好！‘克朗普’史密斯和‘滑头’默多克，是吗？”

[hoʊp] [juːv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪn] - [ɑːn] - [ɪm] , [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt] - [ɪm] [ˈoʊvər][fɔːr; fər]

Hope	you've	got	somethin	'	on	'	em	,	this	time	,	that	we	can	put	'	em	over	for
希望	你已经	得到	某物	-	在	-	呃	,	这	时间	,	那	我们	能	放	-	呃	超过	为了

.

:

.

希望这次你掌握了他们的把柄，我们可以把他们绳之以法。

[aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə][get][ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] .

I've	been	tryin	'	to	get	the	goods	on	them	for	a	long	time	now	.
我已经	到过	尝试	-	到	得到	这	商品	在	他们	为了	一个	长的	时间	现在	.

我很久以来一直想弄到他们的消息。

” [ðə; ði] [dɪsˈkɑːnsələt] [ˈʃɑːrpərz] [skauld] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['paiərits][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]

”	The	disconsolate	sharpers	scowled	like	a	pair	of	pirates	and	sank	down	on	a
”	这	沮丧的	磨刀器	皱着眉头	喜欢	一个	一对	的	海盗	和	沉没	向下	在	一个

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

“那两个垂头丧气的骗子像两个海盗一样怒气冲冲地坐在长凳上，

[waɪl] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [kɔːld] [ˈdeɪvɪd][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] .

while	the	detective	called	David	into	an	inner	office	to	question	him	.
尽管	这	侦探	称为	大卫	进入	一个	内	办公室	到	问题	他	.

侦探把大卫叫到里面的办公室进行讯问。

[hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ˈdeɪvɪdz] [ˈstɔːri][ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdaʊtfəli] .

He	listened	to	David's	story	and	then	shook	his	head	doubtfully	.
他	听着	到	大卫的	故事	和	然后	摇晃	他的	头	怀疑地	.

他听完大卫的讲述，然后怀疑地摇了摇头。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfʌni] [əˈbaʊt] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

“	Something	funny	about	this	,	”	he	said	at	last	.
“	某物	有趣的	关于	这	,	”	他	说	在	最后的	.

“这件事有点滑稽，”他最后说道。

“ [ðɪs] [mæn] [ˈkɑːkrənz] [bɪn] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .

“	This	man	Cochran's	been	gone	more	than	an	hour	.
“	这	男人	科克伦的	到过	已消失	更多的	比	一个	小时	.

“科克伦这个人已经离开一个多小时了。”

['hiːz] [ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] ['wɪtnəs] .

He's	the	complaining	witness	.
他是	这	抱怨	证人	.

他是提出控诉的证人。

[wiː; wi] [kɑːnt] [hoʊld] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

We	can't	hold	this	pair	of	sharks	without	him	.
我们	不能	抓住	这	一对	的	鲨鱼	没有	他	.

没有他，我们抓不住这两条鲨鱼。

[nɑːt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , [raɪt] [ɪ'nʌf] .

Not	but	that	I'd	like	to	,	right	enough	.
不是	但	那	ID	喜欢	到	,	正确的	足够的	.

不，但我很想，对吧。

[wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'teɪn] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [bʌt; bət] [noʊ] [lɔːŋgər] .

We	can	detain	'	em	for	a	few	hours	,	but	no	longer	.
我们	能	扣留	-	呃	为了	一个	很少	小时	,	但	不	更长	.

我们可以拘留他们几个小时，但不能更久。

[juː; jʊ] [tuː] [men] ['betər] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [jʊr; jər] [frend] [ðæt] [ðeɪ] [skɪnd]

You	two	men	better	go	and	see	if	you	can	find	your	friend	that	they	skinned
你	二	男人	更好的	去	和	看	如果	你	能	寻找	你的	朋友	那	他们	去皮

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɑːd] .

out	of	his	wad	.
出去	的	他的	瓦德	.

你们两个最好去看看能不能找到你们那个被他们剥了皮的朋友。

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [hɪr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɜːrn] - [ɪm] [luːs] ,

If	I	don't	hear	from	you	before	morning	and	have	to	turn	'	em	loose	,
如果	我	不	听到	从	你	前	早晨	和	有	到	转动	-	呃	松动的	,

如果早上之前我还没收到你的消息，不得不把它们放生，

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪn] - [træk] [ʌv; əv] - [ɪm] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] [ə'gen]

I've	got	a	way	of	keepin	'	track	of	'	em	so	that	we	can	pick	'	em	up	again
我已经	得到	一个	方式	的	保持	-	追踪	的	-	呃	所以	那	我们	能	挑选	-	呃	向上	再次

,

,

,

我有办法追踪它们，这样我们就能再次把它们找回来。

[wen] [juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] [mæn] .

when	you	find	your	man	.
什么时候	你	寻找	你的	男人	.

当你找到你的另一半。

[wʌt] [hoʊ'tel] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [æt; ət] ?

What	hotel	you	going	to	stop	at	?
什么	酒店	你	去	到	停止	在	?

你打算入住哪家酒店?

" [hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] ['deɪvɪd] [geɪv] , [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

"	He	wrote	down	the	address	David	gave	,	and	ushered	him	out	.
"	他	写道	向下	这	地址	大卫	给予	,	和	引导	他	出去	.

他记下了大卫给出的地址，然后送他出去。

[ðə; ði] ['pɑːrtnərz] [kɔːt] [ə; eɪ] ['naɪtˌhɔːk] ['tæksi] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊ'tel] [fɜːrst] ,

The	partners	caught	a	nighthawk	taxi	and	went	to	their	hotel	first	,
这	合作伙伴	捕捉	一个	夜鹰	出租车	和	去	到	他们的	酒店	第一的	,

合伙人搭了一辆夜鹰出租车，先去了酒店。

[ænd; ənd] [ðen] [institju:tid] [sʌtʃ] [in'kwaiəriz][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mɪstər] .

and	then	instituted	such	inquiries	as	they	could	for	the	missing	Mr	.
和	然后	已设立	这样的	查询	作为	他们	可以	为了	这	丢失的	先生	.

['kɑ:krən] — [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

Cochran	—	all	without	success	.
科克伦	—	全部	没有	成功	.

然后他们尽一切可能展开调查，寻找失踪的科克伦先生——但都无功而返。

[ə'lɑ:rmd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [ɪl] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] ,

Alarmed	over	his	disappearance	,	and	fearing	that	ill	had	befallen	him	,
惊慌	超过	他的	消失	,	和	害怕	那	患病的	有	发生	他	,

[ðeɪ] [ə'roʊz] ,

they	arose	,
他们	出现	,

他们因他的失踪而感到惊恐，担心他遭遇不测，于是起身寻找。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - [sli:p] , [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðer; ðər] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [kwest] .

after	a	few	hours	'	sleep	,	prepared	to	resume	their	philanthropic	quest	.
后	一个	很少	小时	-	睡觉	,	准备	到	恢复	他们的	慈善	寻求	.

经过几个小时的睡眠，他们准备继续进行慈善活动。

[ðeɪ] ['pɪktʃəd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] ['wɔndəd] [ɔ:f][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn]

They	pictured	him	as	having	wandered	off	the	dock	and	having	been
他们	如图所示	他	作为	拥有	漫步	离开	这	码头	和	拥有	到过

['sændbægd] .

sandbagged	.
沙袋	.

他们想象他从码头上走下来，然后被人用沙袋压住了。

[ðeɪ] [fɪrd] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['fɔ:lən]['i:v(ə)n]['ɪntu:] [mɔ:r] ['mɜ:rsɪləs] [hændz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

They	feared	he	might	have	fallen	even	into	more	merciless	hands	than	those	of
他们	害怕	他	可能	有	倒下	甚至	进入	更多的	无情	双手	比	那些	的

[ðə; ði] [tu:] ['kæləs] [krʊks] [hu:] [hæd; həd] [rukt] [hɪm; ɪm] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mər] .

the	two	callous	crooks	who	had	rooked	him	aboard	the	steamer	.
这	二	冷酷	骗子	WHO	有	狡猾的	他	船上	这	汽船	.

他们担心他可能会落入比把他骗上轮船的那两个冷酷无情的骗子更加残忍的人手中。

[ðeɪ] [ri'kɔ:ld] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['doʊpɪŋ] , [ʌv; əv] [ˌʃæŋ'haɪ] , [ʌv; əv] ['mə:dəz] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði]

They	recalled	tales	of	doping	,	of	shanghaiing	,	of	murders	done	on	the
他们	召回	故事	的	掺杂	,	的	上海	,	的	谋杀案	完毕	在	这

['bɑ:rbəri] [koʊst] ,

Barbary	Coast	,
巴巴里	海岸	,

他们回忆起服用兴奋剂、非法贩卖人口以及在巴巴里海岸发生的谋杀案。

[ænd; ənd] [ded] [men] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [beɪ] .

and	dead	men	thrown	into	the	bay	.
和	死的	男人	抛掷	进入	这	湾	.

还有被扔进海湾的死人。

[ðeɪ] [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['bɔ:rdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæbəlɪŋ] [tʌŋ] , [hɪz; ɪz] ['taɪərsəm] [ænd; ənd]

They	forgot	the	boredom	of	his	gabbling	tongue	,	his	tiresome	and
他们	忘了	这	无聊	的	他的	喋喋不休	舌头	,	他的	令人厌烦	和

[ʌn'kwentʃəbl] [gə'ru:lɪti] ,

unquenchable	garrulity	,
无法熄灭的	喋喋不休	,

他们忘记了他喋喋不休的无聊，忘记了他那令人厌烦且永无止境的唠叨。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [oʊld]

and	remembered	only	that	he	was	a	simple	and	unsophisticated	old
和	记得	仅有的	那	他	曾是	一个	简单的	和	不谙世事的	老的

['feloʊ] [hu:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [ˌlɪbə'rælətɪ][tu:; tə][ə; eɪ]['derəlɪkt] [hu:m]

fellow	who	had	shown	a	touching	and	homely	liberality	to	a	derelict	whom
同伴	WHO	有	所示	一个	接触	和	家常的	自由主义	到	一个	废弃的	谁

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [met] .

he	had	accidentally	met	.
他	有	偶然	遇见	.

他只记得，他是一个朴实无华的老人，曾对偶然遇到的一个流浪汉表现出令人感动和朴实的慷慨。

[æz; əz][ðer; ðər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɪn'kri:st] , [soʊ][dɪd][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] .

As	their	apprehensions	increased	,	so	did	their	sense	of	helplessness	.
作为	他们的	担忧	增加	,	所以	做过	他们的	感觉	的	无助	.

随着他们的担忧加剧，他们的无助感也随之增强。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][du:] , ” [sed] ['deɪvɪd] ['waɪzli] ,

“	The	only	thing	left	for	us	to	do	,	”	said	David	wisely	,
“	这	仅有的	事物	左边	为了	我们	到	做	,	”	说	大卫	明智地	,

“我们唯一能做的就是，”大卫睿智地说。

“ [ɪz][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:rbər] [pə'li:s] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeɪv] ['lɜ:rnɪd] ['eniθɪŋ]

“	is	to	go	down	to	the	harbor	police	and	see	if	they've	learned	anything
“	是	到	去	向下	到	这	港口	警察	和	看	如果	他们有	学习	任何事物

[ə'baʊt] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

about	what	became	of	him	.	”
关于	什么	成为	的	他	.	”

“我要去港口警察局看看他们有没有打听到他的下落。”

“ [gʊd] ! ” [sed] [gə'laɪəθ] .

“	Good	!	”	said	Goliath	.
“	好的	!	”	说	歌利亚	.

“好！”歌利亚说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [eint] ,

“	And	if	they	ain't	,
“	和	如果	他们	不是	,

“如果他们不是，

[dəunt][ju:; jʊ] ['rekən] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][kaɪnd][ʌv; əv][stɜ:r] - [ɪm] [ʌp][baɪ]['ɔ:fərɪn] - [ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd][ɔ:r]

don't	you	reckon	we	ought	to	kind	of	stir	'	em	up	by	offerin	'	a	reward	or
不	你	估计	我们	应该	到	种类	的	搅拌	-	呃	向上	经过	提供	-	一个	报酬	或者

['sʌmθɪn] - ? ”

somethin	'	?	”
某物	-	?	”

你不觉得我们应该给他们点好处，比如悬赏什么的，来刺激一下他们吗?

“ [ʃʊr] !

“	Sure	!
“	当然	!

“当然!

[wi:; wi][kɑ:nt][bɔ:k][æt; ət]['bloʊɪn] - [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðæt] [pʊr] [oʊld] [kʌs] .

We	can't	balk	at	blowin	'	in	a	little	money	for	that	poor	old	cuss	.
我们	不能	犹豫	在	吹	-	在	一个	小的	钱	为了	那	贫穷的	老的	坏话	.

我们不能吝啬给那个可怜的老家伙花点钱。

[aɪ] ['rekən] [wɪə(r)][ðə; ði]['oʊnli] [frendz] ['hiːz][gɑːt][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [bleɪmd] [taʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

I	reckon	we're	the	only	friends	he's	got	in	this	whole	blamed	town	to	look	after
我	估计	是	这	仅有的	朋友们	他是	得到	在	这	所有的	被指责	镇	到	看	后

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][aʊt] .

him	and	help	him	out	.
他	和	帮助	他	出去	.

我觉得在这个被指责的小镇上，我们是他唯一会照顾他、帮助他的朋友了。

[bʌt; bət] — [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn] [spuːn] !

But	—	By	the	great	horn	spoon	!
但	—	经过	这	伟大的	喇叭	勺子	!

但是——我的天哪!

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən]['ɔːrf(ə)n][ə'saɪləm][ɔːr]['haɪər][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] , [aɪ] ['rekən] .

He	ought	to	be	in	an	orphan	asylum	or	hire	a	guardian	,	I	reckon	.
他	应该	到	是	在	一个	孤儿	庇护所	或者	聘请	一个	监护人	,	我	估计	.

我认为他应该被送到孤儿院或者雇佣监护人。

" [glʌm] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [ə; eɪ]['mɑːrkɪt] [striːt] [kɑːr][ænd; ənd][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] .

"	Glum	with	anxiety	they	boarded	a	Market	Street	car	and	rode	to	the	ferry	.
"	沮丧	和	焦虑	他们	登机	一个	市场	街道	车	和	骑	到	这	渡船	.

他们忧心忡忡地登上了一辆市场街的电车，前往渡轮码头。

[glʌm] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] , [glʌm]

Glum	with	anxiety	they	trudged	from	there	to	the	police	office	and	,	glum
沮丧	和	焦虑	他们	艰难跋涉	从	那里	到	这	警察	办公室	和	,	沮丧

[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] ['entərd] .

with	anxiety	they	entered	.
和	焦虑	他们	进入	.

他们忧心忡忡地从那里拖着沉重的步伐来到警察局，然后忧心忡忡地走了进去。

[ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪntəvjuːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['loʊɝd] [ə; eɪ]['peɪpər]

The	same	plain	-	clothes	man	they	had	interviewed	in	the	night	lowered	a	paper
这	相同的	清楚的	-	衣服	男人	他们	有	接受采访	在	这	夜晚	降低	一个	纸

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,

he	had	been	reading	,
他	有	到过	阅读	,

昨晚他们采访的那名便衣男子放下了他正在阅读的文件。

[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [grɪnd] .

looked	at	them	,	recognized	them	,	and	grinned	.
看起来	在	他们	,	认可	他们	,	和	咧嘴一笑	.

他看了看他们，认出了他们，咧嘴一笑。

“ [wel] , ” [hiː; hi][ɪn'kwaɪəd] ['plezntli] , “ [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər][mæn] ['kɑːkrən] ?

“	Well	,	”	he	inquired	pleasantly	,	“	did	you	find	your	man	Cochran	?
“	出色地	,	”	他	询问	愉快	,	“	做过	你	寻找	你的	男人	科克伦	?

“嗯，”他愉快地问道，“你找到你的人科克伦了吗？”

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[ges] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] !

Guess	you	didn't	;	but	I	did	!
猜测	你	没有	;	但	我	做过	!

看来你没做到；但我做到了!

” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] , [hi:; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [læf]

”	And	then	,	as	if	unable	to	restrain	himself	,	he	indulged	in	a	great	laugh
”	和	然后	,	作为	如果	无法	到	抑制	他自己	,	他	沉溺其中	在	一个	伟大的	笑

.

:

.

“然后，他仿佛再也抑制不住自己的情绪，放声大笑起来。”

“ [ðɪs] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðer; ðər] [ə'meɪzd] ['feɪsɪz] ,

“	This	,	”	he	declared	,	again	looking	up	at	their	amazed	faces	,
“	这	,	”	他	声明	,	再次	寻找	向上	在	他们的	惊叹	面孔	,

“这个，”他说道，再次抬头看着他们惊讶的脸。

“ [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][dʒoʊks] [ðæts] [bloʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [frʌnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] .

“	is	one	of	the	best	jokes	that's	blown	along	the	water	front	for	the	past	year	.
“	是	一	的	这	最好的	笑话	那就是	吹	沿着	这	水	正面	为了	这	过去的	年	.

“这是过去一年来在海滨地区流传的最精彩的笑话之一。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] .

Sit	down	and	have	a	smoke	.
坐	向下	和	有	一个	抽烟	.

坐下来抽根烟吧。

[tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Tell	you	about	it	.
告诉	你	关于	它	.

跟你说说吧。

” [ðə; ði]['pɑ:rtnərz][səb'saidid] ['lɪmpli] ['ɪntu:] [tu:] [wɔ:rn][ænd; ənd] ['ʃaɪni] [oʊld] [tʃerz] [ænd; ənd] ['greɪvli]

”	The	partners	subsided	limply	into	two	worn	and	shiny	old	chairs	and	gravely
”	这	合作伙伴	平静下来	软弱无力	进入	二	磨损	和	闪亮的	老的	椅子	和	严重地

[aɪd] [hɪm; ɪm] .

eyed	him	.
眼睛	他	.

“合伙人无力地瘫坐在两张破旧锃亮的椅子上，神情严肃地看着他。

“ [wʌn] [taɪm] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri][ə; eɪ] [tru:] ['nærətɪv] ['fleɪvər] ,

“	One	time	,	”	he	said	,	as	if	to	give	his	story	a	true	narrative	flavor	,
“	一	时间	,	”	他	说	,	作为	如果	到	给	他的	故事	一个	真的	叙述	味道	,

“有一次，”他说道，仿佛要让他的故事更具叙事性。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪkɪst] [krʊks] [ænd; ənd][kɑ:rd] [ʃɑ:rks] [hu:] ['evər] - [ə; eɪ]

“	there	was	two	of	the	slickest	crooks	and	card	sharks	who	ever	flimmed	a
“	那里	曾是	二	的	这	最光滑的	骗子	和	卡片	鲨鱼	WHO	曾经	-	一个

[mʌt] ,

mutt	,
杂种狗	,

“有两个最狡猾的骗子和老千，他们骗了一条狗，

[seɪld] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] .

sailed	on	a	ship	.
航行	在	一个	船	.

乘船航行。

[ðeid] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] — [lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪmz] , [ænd; ənd][gɑ:t] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [hɪks]

They'd	done	it	before	—	lots	of	times	,	and	got	away	with	many	a	hick's
他们会	完毕	它	前	—	很多	的	时代	,	和	得到	离开	和	许多	一个	希克斯

[veɪ'keɪʃ(ə)n] ['mʌni] .

vacation	money	.
假期	钱	.

他们以前就这么做过——而且很多次，骗走了不少乡巴佬的度假钱。

[ðæts] [krʌmp] [smɪθ] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ['mɝ:dɑ:k] .

That's	Crump	Smith	and	Slippery	Murdock	.
那就是	克朗普	史密斯	和	滑	默多克	.

那是克朗普·史密斯和斯利珀里·默多克。

[ðeɪ] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ru:b] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] ['lʌki] ['kɑ:krən] .

They	pick	up	a	rube	calling	himself	Lucky	Cochran	.
他们	挑选	向上	一个	乡巴佬	呼叫	他自己	幸运的	科克伦	.

他们捡到一个自称"幸运科克伦"的乡巴佬。

['regjələr] ['bækwʊdz] [goʊt] .

Regular	backwoods	goat	.
常规的	偏远地区	山羊	.

普通的乡下山羊。

[mɔ:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] .

Moss	on	his	back	an	inch	thick	.
苔藓	在	他的	后退	一个	英寸	厚的	.

他背上长了一英寸厚的苔藓。

[heɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .

Hay	in	his	whiskers	.
干草	在	他的	胡须	.

胡须里沾满了干草。

[bɜ:rdz] - [nests] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .

Birds	'	nests	in	his	hair	.
鸟类	-	巢穴	在	他的	头发	.

他的头发里像有鸟窝一样。

[naɪs] [oʊld][mæn] [ðæt] [tɔ:ks] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm'self] ['evri] [taɪm] [hi:; hi][kæn; kən][get] ['eni] [wʌn][tu:; tə]['lɪs(ə)n] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

Nice	old	man	that	talks	all	about	himself	every	time	he	can	get	any	one	to	listen	long	enough	.
好的	老的	男人	那	会谈	全部	关于	他自己	每一个	时间	他	能	得到	任何	一	到	听	长的	足够的	.

一个和蔼可亲的老头，只要有人愿意听他讲一会儿，他就会滔滔不绝地讲述自己的故事。

['fʌni] [oʊld] [kʌs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] .

Funny	old	cuss	with	a	sense	of	humor	.
有趣的	老的	坏话	和	一个	感觉	的	幽默	.

一个风趣幽默的老家伙。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['hi:z] [bɪn] [ɪn] ['teksəs] .

Some	of	the	time	he's	been	in	Texas	.
一些	的	这	时间	他是	到过	在	德克萨斯州	.

他有时待在德克萨斯州。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [maɪnd][ju:; jʊ] .

Some	of	the	time	,	mind	you	.
一些	的	这	时间	,	头脑	你	.

当然，有时候会这样。

[fɔ:r; fər] — [seɪ] — [ðə; ði][læst][faɪv][ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] .

For	—	say	—	the	last	five	or	six	years	.
为了	—	说	—	这	最后的	五	或者	六	年	.

比如说，最近五六年。

“	[ðɪs]	[per]	[ʌv; əv]	[slɪk]	[gaɪz]	[set]	[aʊt]	[tuː; tə]	[duː]	[hɪm; ɪm]	[ʌn'tɪl]	[ə; eɪ]	['bʌstɪd]	[ænd; ənd]	[draɪd]	['blædər]
“	**This**	**pair**	**of**	**slick**	**guys**	**set**	**out**	**to**	**do**	**him**	**until**	**a**	**busted**	**and**	**dried**	**bladder**
“	这	一对	的	光滑	伙计们	放	出去	到	做	他	直到	一个	被捕	和	干燥	膀胱

[wʊd]	[lʊk]	[bɪgə(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['sɜːrkəs]	[tent]	[ɪn]	[kəm'pærɪsn]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	['hiːl]	[biː; bi]	[laɪk]	[wen]
would	**look**	**bigger**	**than**	**a**	**circus**	**tent**	**in**	**comparison**	**with**	**what**	**he'll**	**be**	**like**	**when**
会	看	大	比	一个	马戏团	帐篷	在	比较	和	什么	地狱	是	喜欢	什么时候

[ðeɪ]	[get]	[θruː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
they	**get**	**through**	**with**	**him**	**.**
他们	得到	通过	和	他	.

“这两个油嘴滑舌的家伙打算把他折磨得死去活来，直到他被折磨得精疲力竭，就像一个破了的干涸膀胱比马戏团帐篷还大一样。”

[naʊ]	,
Now	**,**
现在	,

现在，

[wʌt]	[aɪ]	[ges]	[ɪz]	[ðæt]	[ðɪs]	[faɪn]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	[θɔːt]	[ðæt]	['hiːd]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]
what	**I**	**guess**	**is**	**that**	**this**	**fine**	**old**	**gentleman**	**thought**	**that**	**he'd**	**found**	**a**	**couple**	**of**
什么	我	猜测	是	那	这	美好的	老的	绅士	想法	那	他会	成立	一个	夫妻	的

['maɪnərz]	[huː]	[wɜːr; wər]	[wɜːrθ]	['lʊkɪn]	-	['æftər]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[hʌŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	;
miners	**who**	**were**	**worth**	**lookin**	**'**	**after**	**and**	**so**	**hung**	**on**	**to**	**them**	**;**
矿工	WHO	是	值得	在看	-	后	和	所以	悬挂	在	到	他们	;

我猜想，这位和蔼的老先生认为他找到了几个值得照顾的矿工，所以就一直照顾他们；

[bʌt; bət]	[wen]	[ðeɪ]	['dɪdnt]	[pruːv]	[wɜːrθ]	[hɪz; ɪz]	[waɪl]	,	[hiː; hi]	[grɪnz]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[sez]	,
but	**when**	**they**	**didn't**	**prove**	**worth**	**his**	**while**	**,**	**he**	**grins**	**to**	**himself**	**and**	**says**	**,**
但	什么时候	他们	没有	证明	值得	他的	尽管	,	他	咧嘴笑	到	他自己	和	说道	,

但当他们证明这些事情不值得他费心时，他便暗自得意地说：

-	[aɪl]	[dɪ'vʊt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aɪd(ə)l]	['aʊərz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[per]	[ʌv; əv]	[smɑːrt]	[ælɛks]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	['kruːzɪŋ]
'	**I'll**	**devote**	**a**	**few**	**idle**	**hours**	**to**	**this**	**pair**	**of**	**smart**	**Alecks**	**that**	**are**	**cruising**
-	患病的	奉献	一个	很少	闲置的	小时	到	这	一对	的	聪明的	亚历克斯	那	是	巡航

[ðə; ði]	['siːz]	[ʌv; əv]	[əd'ventʃər]	,
the	**seas**	**of**	**adventure**	**,**
这	海域	的	冒险	,

“我将抽出一些空闲时间，来关注这两个在冒险之海中航行的自作聪明的人。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[its]	[ə; eɪ]	[ruːl]	[ʌv; əv]	[maɪn]	[tuː; tə]	[meɪk]	['sʌmbɑːdi]	[els]	[peɪ]	[maɪ]	['trævlɪŋ]	[ɪk'spensɪz]	.	-
because	**it's**	**a**	**rule**	**of**	**mine**	**to**	**make**	**somebody**	**else**	**pay**	**my**	**traveling**	**expenses**	**.**	**'**
因为	它是	一个	规则	的	矿	到	制作	某人	别的	支付	我的	旅行	开支	.	-

因为我有个原则，就是让别人支付我的差旅费。

”	[hiː; hi]	[stɑːpt]	,	[grɪnd]	[ə'gen]	,	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['peɪpər]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	,
”	**He**	**stopped**	**,**	**grinned**	**again**	**,**	**threw**	**his**	**paper**	**to**	**one**	**side**	**,**	**and**	**,**
”	他	停止	,	咧嘴一笑	再次	,	扔	他的	纸	到	一	边	,	和	,

他停了下来，又咧嘴一笑，把纸扔到一边，然后

['laʊərɪŋ]	[wʌn]	[leg]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[krɔːst]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[liːnd]	[tɔːrd]	[ðem; ðəm]	.
lowering	**one**	**leg**	**that**	**had**	**been**	**crossed**	**over**	**the**	**other**	**,**	**leaned**	**toward**	**them**	**.**
降低	一	腿	那	有	到过	交叉	超过	这	其他	,	倾斜	朝向	他们	.

她放下原本搭在另一条腿上的一条腿，向他们倾身。

“	['setlɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	['bɪznəs]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	['fuːlɪŋ]	[ə'saɪd]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'brʌpt]
“	**Settling**	**down**	**to**	**business**	**,**	**and**	**all**	**fooling**	**aside**	**,**	”	**he**	**said**	**with**	**an**	**abrupt**
“	安顿	向下	到	商业	,	和	全部	愚弄	旁边	,	”	他	说	和	一个	突然

[tʃeɪndʒ]	[tuː; tə]	['sɪriəsnəs]	,
change	**to**	**seriousness**	**,**
改变	到	严肃	,

“言归正传，不再开玩笑，”他突然变得严肃起来说道。

“ [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [nuː] [æz; əz] ['lʌki] ['kɑːkrən] , [ðə; ði] ['ræntʃər] , [ɪz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] - ['pɪrləs] -

“	the	man	you	knew	as	Lucky	Cochran	,	the	rancher	,	is	nobody	but	-	Peerless	-
“	这	男人	你	知道	作为	幸运的	科克伦	,	这	牧场主	,	是	无人	但	-	无与伦比	-

- ,

Carfield	,
-	,

“你所认识的那个名叫 Lucky Cochran 的牧场主，其实就是‘无与伦比的’Carfield。”

[ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] , ['klɛvəɹɪst] , [kuːlɪst] ,

the	sharpest	,	cleverest	,	coolest	,
这	最锋利	,	最聪明的	,	最酷	,

最敏锐、最聪明、最酷的

['ʃruːdɪst] [mæn] [huː] ['evər] [skɪnd] [ə; eɪ] ['sʌkər] [ænd; ənd] [ðen] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

shrewdest	man	who	ever	skinned	a	sucker	and	then	sympathized	with	him
最精明的	男人	WHO	曾经	去皮	一个	傻瓜	和	然后	同情	和	他

['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

over	his	loss	.
超过	他的	损失	.

最精明的人，他剥了傻瓜的皮，然后又对傻瓜的损失表示同情。

['hiːd] ['gæmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræbɪt] [fɔːr; fər][ɪts] ['wɪntɚz] [nest] .

He'd	gamble	with	a	rabbit	for	its	winter's	nest	.
他会	赌博	和	一个	兔子	为了	它是	冬天的	巢	.

他甚至会为了兔子的过冬巢穴而和它打赌。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪz] [ðæt] ['hiːd][moʊst] ['laɪkli] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['æftər]['hiːd]

The	only	thing	that's	to	his	credit	is	that	he'd	most	likely	hand	it	back	after	he'd
这	仅有的	事物	那就是	到	他的	信用	是	那	他会	最多	可能	手	它	后退	后	他会

[wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

won	it	.
韩元	它	.

他唯一值得称道的地方就是，他赢了之后很可能会把奖品还回去。

['hiːd] [wɪn][ə; eɪ] ['skwɑːtərz] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ʃɔːrt] [hɪm'self] ,

He'd	win	a	squatter's	farm	,	and	then	,	if	he	wasn't	short	himself	,
他会	赢	一个	非法占地者的	农场	,	和	然后	,	如果	他	不是	短的	他自己	,

他会赢得一块非法占地者的农场，然后，如果他自己不缺钱的话，

[hænd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][skwɑːt] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

hand	it	back	to	the	squat	,	and	tell	him	how	to	clear	the	title	.
手	它	后退	到	这	蹲	,	和	告诉	他	如何	到	清除	这	标题	.

把东西还给那个蹲着的人，告诉他如何才能拿到冠军头衔。

“ ['noʊbɑːdi][kæn; kən][pʊt] ['eniθɪŋ] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	Nobody	can	put	anything	across	with	him	.
“	无人	能	放	任何事物	穿过	和	他	.

“没有人能跟他沟通。”

['hiːz] [hæd; həd] - [ɪm] [ɔːl] , [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

He's	had	-	em	all	,	from	New	York	to	New	South	Wales	,	and	from
他是	有	-	呃	全部	,	从	新的	约克	到	新的	南	威尔士	,	和	从

['lʌndən] [tuː; tə]['liːmə; 'laɪmə] .

London	to	Lima	.
伦敦	到	利马	.

从纽约到新南威尔士，从伦敦到利马，他都去过。

[krʌmp] [smɪθ] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ['mɝːdɑːk] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪts] .

Crump	Smith	and	Slippery	Murdock	were	a	pair	of	infants	in	his	mitts	.
克朗普	史密斯	和	滑	默多克	是	一个	一对	的	婴儿	在	他的	手套	.

克朗普·史密斯和斯利珀里·默多克在他眼里就像两个婴儿一样。

[hiː; hi] [wʌn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][bæŋk][roʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃuː]

He	won	everything	they	had	,	from	their	bank	roll	down	to	their	shoe
他	韩元	一切	他们	有	,	从	他们的	银行	卷	向下	到	他们的	鞋

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

他赢走了他们的一切，从银行存款到鞋扣。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

and	then	,	just	as	a	joke	,
和	然后	,	只是	作为	一个	开玩笑	,

然后，只是开玩笑而已，

[left] - [ɪm] [hʌŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] ['stændɪn] - [gɑːrd] ['oʊvər] - [ɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði]

left	'	em	hung	up	with	you	two	standin	'	guard	over	'	em	when	he	got	off	the
左边	-	呃	悬挂	向上	和	你	二	替身	-	警卫	超过	-	呃	什么时候	他	得到	离开	这

[boʊt][ænd; ənd] [græbd] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [hoʊ'tel][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

boat	and	grabbed	a	taxicab	for	the	most	expensive	hotel	in	this	town	,
船	和	抓住	一个	出租车	为了	这	最多	昂贵的	酒店	在	这	镇	,

他下船后，把电话挂断了，留下你们两个守着他们，然后自己打车去了镇上最贵的酒店。

[ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] .

and	rode	away	.
和	骑	离开	.

然后骑马离开了。

“ ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

“	Sorry	for	him	,	were	you	?
“	对不起	为了	他	,	是	你	?

你为他感到难过吗?

[wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['sɑːri] ['eni] [mɔːr] .

Well	,	you	needn't	be	sorry	any	more	.
出色地	,	你	不必	是	对不起	任何	更多的	.

你不用再感到抱歉了。

['hiːz] [moʊst] ['laɪkli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt][juː; jʊ] [tuː] [baɪ] [naʊ] ,

He's	most	likely	forgotten	all	about	you	two	by	now	,
他是	最多	可能	被遗忘的	全部	关于	你	二	经过	现在	,

他现在很可能已经把你们俩忘得一干二净了。

[ænd; ənd][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [swel] [hoʊ'tel][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

and	is	living	up	at	the	most	swell	hotel	in	this	town	,
和	是	活的	向上	在	这	最多	膨胀	酒店	在	这	镇	,

他现在住在镇上最好的酒店里。

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪz] [ə'baʊt] ['fɪfti] [bʌks] [ə; eɪ] [deɪ] ;

in	a	suite	of	rooms	for	which	he	pays	about	fifty	bucks	a	day	;
在	一个	套房	的	房间	为了	哪个	他	支付	关于	五十	雄鹿	一个	天	;

他租住的套房每天租金大约是五十美元;

[seɪm] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] [hæd; həd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .

same	rooms	that	a	Russian	prince	had	a	year	or	two	ago	.
相同的	房间	那	一个	俄语	王子	有	一个	年	或者	二	前	.

和一两年前一位俄罗斯王子住过的房间一模一样。

[ɪf] [juːv] [gɑːt] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [weɪst] [juːd] ['betər] [hæŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] [krʌmp]

If	you've	got	sympathy	to	waste	you'd	better	hang	some	of	it	on	to	Crump
如果	你已经	得到	同情	到	浪费	你会	更好的	悬挂	一些	的	它	在	到	克朗普

[smɪθ] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ['mɝːdɑːk] ;

Smith	and	Slippery	Murdock	;
史密斯	和	滑	默多克	;

如果你还有同情心可以浪费，最好把一些留给克朗普·史密斯和斯利珀里·默多克;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [skɪnz] [wɜ:r; wər] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪd] - ['sʌmər] ,

because	if	skins	were	overcoats	and	this	was	nothing	but	mid	-	summer	,
因为	如果	皮肤	是	大衣	和	这	曾是	没有什么	但	中	-	夏天	,

[ðeid] ['ʃɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

they'd	shiver	in	the	wind	.
他们会	颤抖	在	这	风	.

因为如果兽皮是外套，而现在又是盛夏，它们会在风中瑟瑟发抖。

" [ðə; ði] ['pɑ:rtnərz] , [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] , [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˌaʊt'saɪd] .

"	The	partners	,	in	a	daze	,	got	up	and	walked	outside	.
"	这	合作伙伴	,	在	一个	发呆	,	得到	向上	和	步行	外部	.

"合伙人茫然地起身走到了外面。"

[ðə; ði] [dɑ:ks] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] .

The	docks	were	busy	.
这	码头	是	忙碌的	.

码头上很繁忙。

[mɑ:sts] [ʃoʊd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] [laɪn] .

Masts	showed	here	and	there	against	the	sky	line	.
桅杆	显示	这里	和	那里	反对	这	天空	线	.

桅杆零星地出现在天际线上。

['ti:mstəz] [droʊv] ['streɪnɪŋ] ['hɔ:rsɪz] ['hɔ:lɪŋ] ['haɪli] [paɪld] ['wægənz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kævərnz] ,

Teamsters	drove	straining	horses	hauling	highly	piled	wagons	into	the	caverns	,
卡车司机工会	驾驶	紧张	马匹	运输	高度	堆积	马车	进入	这	洞穴	,

车夫们驾着疲惫的马匹，拉着满载货物的货车进入洞穴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [hu:f] [ænd; ənd] [wi:lz] ['ekəud] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt]

and	the	rumble	of	hoofs	and	wheels	echoed	like	a	song	of	export
和	这	隆隆	的	蹄子	和	车轮	回声	喜欢	一个	歌曲	的	出口

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .

in	the	morning	air	.
在	这	早晨	空气	.

马蹄声和车轮声隆隆作响，如同出口的歌谣在清晨的空气中回荡。

[ðə; ði] [skri:tʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sti:m] ['wɪntʃɪz] [toʊld] [ʌv; əv] ['kɑ:gəuz] ['bi:ɪŋ] ['loʊɝd] ['ɪntu:]

The	screech	of	a	hundred	steam	winches	told	of	cargoes	being	lowered	into
这	尖叫	的	一个	百	蒸汽	绞车	讲述	的	货物	存在	降低	进入

[hoʊldz] .

holds	.
持有	.

上百台蒸汽绞车的尖啸声表明货物正在被吊入货舱。

[ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['feri] [neɪv] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [stri:t] [kɑ:rz] [dʒɔɪnd] ['rægɪd] ['sɪmfəni] .

Off	toward	the	ferry	nave	the	clanging	of	street	cars	joined	ragged	symphony	.
离开	朝向	这	渡船	中殿	这	叮当声	的	街道	汽车	加入	破烂不堪	交响乐	.

朝着渡轮码头方向驶去，有轨电车的叮当声汇成了一曲杂乱的交响曲。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [lʊkt] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] , [æz; əz] [ɪf] ['sɛntɪŋ] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['maʊntnz]

The	giant	looked	away	toward	the	north	,	as	if	scenting	forests	and	mountains
这	巨大的	看起来	离开	朝向	这	北	,	作为	如果	香味	森林	和	山脉

[ænd; ənd] ['kæbinz] ,

and	cabins	,
和	小木屋	,

巨人将目光转向北方，仿佛在嗅闻森林、山脉和木屋的气息。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [həmf] !

and	then	said	,	"	Humph	!
和	然后	说	,	"	哼	!

然后说道："哼！"

[soʊ] [ðæts] [ðæt] !
So that's that !
所以 那就是 那 !

就是这样!

[wɪə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['bʌtɪn] - ['ɪntu:] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [eint] [wɜ:rθ] [waɪl] .
We're always buttin ' into somethin ' that ain't worth while .
是 总是 按钮 - 进入 某物 - 那 不是 值得 尽管 .

我们总是插手一些毫无意义的事情。

[ænd; ənd] — [wi:; wi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [tɔ:kt] [tu:] [mʌtʃ] ,
And — we thought he was the man that talked too much ,
和 — 我们 想法 他 曾是 这 男人 那 谈话 也 很多 ,

我们当时觉得他是个话太多的人,

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['sævi] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] . ”
and didn't sabe how to take care of himself . ”
和 没有 萨贝 如何 到 拿 关心 的 他自己 . ”

他甚至不知道如何照顾自己。

“ [its] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜ:rs] ['lɛdɪn] - [ju: 'es][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ,
“ It's me and you that ought to have a nurse leadin ' us by the ears ,
“ 它是 我 和 你 那 应该 到 有 一个 护士 引言 - 我们 经过 这 耳朵 ,

“应该叫你和我来个护士揪着耳朵带我们走才对。”

” ['deɪvɪd] [rɪ'plaɪd] , [ðen] [pɔ:zd] , [si:md] [tu:; tə] [kwest] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ɪk'skju:s] ,
” David replied , then paused , seemed to quest for some excuse ,
” 大卫 回复 , 然后 暂停 , 似乎 到 寻求 为了 一些 原谅 ,

大卫回答道，然后停顿了一下，似乎在寻找什么借口。

[ænd; ənd] [ðen] [skauld] ['ʌpwərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stɔ:lwərt] [ænd; ənd] [taɪm] - [traɪd] ['pɑ:rtnər] , [ænd; ənd]
and then scowled upward at his stalwart and time - tried partner , and
和 然后 皱着眉头 向上 在 他的 坚定的 和 时间 - 尝试 伙伴 , 和
[sed] [əd'mɑ:nɪʃɪŋli] :
said admonishingly :
说 告诫地 :

然后他怒视着自己那位忠诚可靠、久经沙场的搭档，训斥道:

“ [gə'laɪəθ] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [its] [ju:; jʊ] [ðæt] [tɔ:ks] [tu:] [dæm] [mʌtʃ] !
“ Goliath , you're all right ; but — but — it's you that talks too damn much !
“ 歌利亚 , 你是 全部 正确的 ; 但 — 但 — 它是 你 那 会谈 也 该死 很多 !

“歌利亚，你没事；但是——但是——是你话太多了！”

” [ænd; ənd] [gə'laɪəθ] , [hu:z] [hə'bɪtʃuəl] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] “ [jes] ” [ɔ:r] “ [noʊ]
” And Goliath , whose habitual conversation consisted of a mere “ yes ” or “ no
” 和 歌利亚 , 谁 习惯性的 对话 由.....组成 的 一个 仅仅 “ 是的 ” 或者 “ 不
” ['kɔdʒɪˌteɪtid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['sɪriəsnəs] ,
” cogitated with the utmost seriousness ,
” 深思熟虑 和 这 极致 严肃 ,

“而歌利亚，他平时说话只会极其严肃地回答'是'或'否'，

['pɒndəd] [æz; əz] [ɪf] [ri'vju:ɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] ['ʌtəd] , [rɪ'membərɪŋ]
pondered as if reviewing all the words he had ever uttered , remembering
沉思 作为 如果 复习 全部 这 字 他 有 曾经 说出 , 记住
[ðem; ðəm] [ɔ:l] ,
them all ,
他们 全部 ,

他若有所思，仿佛在回顾自己说过的所有话，把它们全部记住。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] .
and uttered a long speech .
和 说出 一个 长的 演讲 .

他发表了一篇长篇演讲。

[hiː; hi] [bliŋkt] , [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['veri]

He	blinked	,	wet	his	lips	with	his	tongue	,	hesitated	,	and	then	very
他	眨眼	,	湿的	他的	嘴唇	和	他的	舌头	,	犹豫了一下	,	和	然后	非常

['greɪvli] [sed] , “ [jep] !

gravely	said	,	“	Yep	!
严重地	说	,	“	是的	!

他眨了眨眼，用舌头舔了舔嘴唇，犹豫了一下，然后非常严肃地说：“是的！”

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [noʊ'vembər] ['sɛvən] , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	November	7	,	1920	issue	of	The
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十一月	7	,	-	问题	的	这

['pɑːpjələr] ['mægəziːn] .

Popular	Magazine	.
受欢迎的	杂志	.

转录者注：本文刊登于 1920 年 11 月 7 日的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神